

"Hello Chiba (Kumusta Chiba)" 「ハローちば」

Guidebook o mga gabay ukol
sa pamumuhay sa wikang Tagalog
タガログ語版生活ガイドブック

Petsa ng paglathala: Enero, 2023

発行日：2023 年 1 月

Pamatnugot/Paglathala:

Chiba-Ken International Affairs Division,
General Policy and Planning Department

編集・発行：千葉県総合企画部国際課

多言語生活情報「ハローちば」

"Hello Chiba (Kumusta Chiba)" Impormasyon ukol sa araw-araw na pamumuhay sa iba't-ibang wika

目次

KABUUAN O NILALAMAN

1 緊急時のために

きんきゅうじ れんらくさき
緊急時の連絡先

かくしゅそうだんまどぐち
各種相談窓口

2 災害対策

ぼうさいじょうほう
防災情報

ひ そな
日ごろの備え

じしん お
地震が起こったら

たいふう おおあめ
台風・大雨

かじ
火事

3 行政手続き

じゅうきょち へんこう とどけで
住居地の(変更)届出

まいなんばーせいど
マイナンバー制度

けっこん
結婚をしたとき《婚姻届》

りこん
離婚をしたとき《離婚届》

にんしん
妊娠したとき《母子健康手帳》

こ う
子どもが生まれたとき《出生届》

こ よういく じどうてあて
子どもを養育するとき《児童手当》

な しぼうとどけ
亡くなったとき《死亡届》

じどうしゃ とち いえ か けんり かか
自動車、土地、家を買ったり、権利に係

けいやく いんかんとうろく
わる契約をするとき《印鑑登録》

ざいりゅう てつづ
在留の手続き

ぜいきん
税金

4 健康管理

いりようきかん
医療機関

いりようほけん
医療保険

かいごほけん
介護保険

けんしん
検診

1 PARA SA EMERHENSIYA

Mga numerong maaring tawagan sa oras ng kagipitan

o emerhensiya..... 1

Konsultasyon 4

2 PAGPIGIL SA SAKUNA O KAPAHAMAKAN

Impormasyon ukol sa disaster prevention 10

Paghahanda sa araw-araw 10

Sa oras na magkaroon ng lindol 12

Bagyo / malakas na ulan 14

Sunog 16

3 PARAAN NG PANGANGASIWA

Pagpapaalam ng pagbabago sa pook ng tirahan 17

My Number System 17

Kapag nagpakasal kayo 《Marriage Registration》 18

Kapag kayo ay naghiwalay o nagdiborsiyo 《Divorce Registration》 .. 18

Kapag kayo ay nabuntis 《Maternal and Child Handbook》 19

Kapag isinilang ang bata 《Pagpapaalam ng panganganak》 19

Jidou teate 《Child Allowance》 20

Kapag may namatay 《Pagpapaalam ng pagkamatay》 20

Kapag kayo ay nagsagawa ng kontrata o titulo, tulad ng

pagbili ng kotse, lupa, bahay at iba pa 《Seal Registration》 20

Pamamaraan sa Immigration upang lumagi o tumira sa Japan 21

Mga buwis 27

4 PAG-AALAGA SA KALUSUGAN

Mga pagamutan..... 31

Medical Insurance o Seguro..... 32

Long-term Care Insurance (Kaigo Hoken)..... 34

Medical check-up o pagsusuri sa kalusugan 34

ぼ し けんこうてちよう 母子健康手帳	Maternal and Child Handbook	34
よぼうせつしゅ 予防接種	Preventive Vaccination o pagbakuna.....	35
5 教育	5 EDUKASYON	
にほん きよういくせいど 日本の教育制度	Ang sistema ng edukasyon sa Japan	37
ようちえん ほいくじょ 幼稚園・保育所	Mga Kindergarten (Yochien) at Nursery Schools (Hoikuen)	38
しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校	Mga Elementary School (Shogakko) at Junior High School (Chugakko).....	38
とちゅうにゅうがく へんにゅうがく 途中入学（編入学）	Midterm Enrollment (Hen-Nyugaku)	38
こうとうがっこう 高等学校	Senior High School (Kotogakko).....	39
だいがく たんきだいがく 大学・短期大学	Unibersidad (Daigaku) at Junior Colleges (Tanki Daigaku).....	40
にほん ごきよういく 日本語教育	Pag-aaral sa wikang Hapon.....	41
6 労働	6 PAGTRABAHO	
にほん しゅうろう 日本で就労するには	Pagtrabaho sa Japan.....	43
にほん しごと さが 日本で仕事を探すとき	Kapag naghanap kayo ng trabaho sa Japan	
こうきょうしよくぎょうあんていしよ 《公共職業安定所（ハローワーク）》	《Public Employment Security Office（Hello Work）》	43
ろうどうけいやく ていけつ 労働契約の締結	Kontrata sa trabaho	46
ろうどうそうだん 労働相談	Pagpayo ukol sa trabaho	47
ろうどうほけんせいど 労働保険制度	Labor Insurance o Seguro	49
ねんきんせいど こくみんねんきん こうせいねんきんほけん 年金制度（国民年金・厚生年金保険）	Public Pension Plans（National Pension at Employee's Pension Insurance）	50
7 住まい	7 PABAHAY	
いえ 家やアパートを借りるとき	Pagrenta ng apartment o bahay	53
でんき すいどう 電気・ガス・水道	Elektrisidad, Gas, Tubig.....	55
ひっこ 引越し	Paglipat.....	57
8 暮らし	8 ARAW-ARAW NA KABUHAYAN	
にほん しゅくじつ 日本の祝日	Mga Piyesta Opisyal sa Japan	58
おぼ べんり じょうほう 覚えておく と 便利なミニ情報	Konting impormasyon na maaring makatulong.....	58
しより ゴミの処理	Paraan ng pagtapon ng basura	59
ペットを飼うとき	Pagkupkop o pag-aalaga ng mga hayop	60
もの か う 物を買ったり、サービスを受けて、ト	Kapag may problema sa pagbili ninyo ng mga produkto o serbisyo.....	61
ラブルにあったとき	Pagbukas ng Bank Account.....	62
ぎんこう こうざ かいせつ 銀行で口座を開設するとき	Paano bayaran ang mga “Public Utility” bills	62
こうきょうりょうきん しはらい 公共料金の支払	Diyaryo o pahayagan.....	63
しんぶん 新聞		

テレビ・ラジオ	Telebisyon at radyo.....	63
としょかん 図書館	Aklatan o Library.....	64
かんこう 観光	Turismo.....	65
9 通信と郵便 ゆうびん 郵便 こくないゆうびん こくさいゆうびん (国内郵便、国際郵便) たくはいびん 宅配便 でんわ でんぽう 電話・電報	9 KOMUNIKASYON AT TRANSPORTASYON Serbisyo sa Koreo (Para sa mga Domestic mail, International mail) Takuhai-bin Courier Service..... Telepono at Telegrama	66 67 68
10 交通 こうつうきかん 交通機関 てつどう りよう 鉄道を利用するとき バス タクシー じどうしゃ うんでん 自動車の運転 げんどうき つ じてんしゃ げんつき 原動機付き自転車 (原付バイク) にほん こうつう 日本の交通ルール・マナー	10 TRANSPORTASYON Transportasyon..... Paggamit ng mga tren Bus Taxi Pagmaneho ng kotse..... Motersiklo Tamang asal / patakaran ng trapiko sa Japan	71 71 72 73 73 77 77
11 行政機関 とうきょう ざいがいこうかん 東京にある在外公館 けんない しやくしよ まち むらやくば 県内の市役所、町・村役場 こくさいこうりゆうきようかい 国際交流協会	11 MGA GOVERNMENT ADMINISTRATIVE BODIES Mga Diplomatic Establishments sa Tokyo..... Tanggapan ng Munisipiyo sa loob ng Prefecture, Bayan o Nayon..... International foundation	80 84 86

■ 緊急時の連絡先

■ Mga numerong maaring tawagan sa oras ng kagipitan o emerhensiya

警察 電話: 110 (通話料無料) 言語や聴覚に障害をお持ちの方のために; *千葉県警察メール 110番: http://chiba110.jp *千葉県警察ファックス 110 番: 0120-110-294 (通話料無料)	Pulisya Numero ng telepono: 110 (walang bayad) Para sa mga may kapansanan sa wika at pandinig; *Mail service (110) ng Chiba Prefectural Police: http://chiba110.jp * Chiba Prefectural Police Fax 110: 0120-110-294 (walang bayad)
火事、救急車(急病、大けが) 電話: 119 (通話料無料)	Sunog, ambulansiya (biglaang pagkakasakit, malubhang pagkasugat o pinsala) Numero ng telepono: 119 (walang bayad)

◇ 交通事故、盗難や暴力行為にあったとき

- ① 110番にダイヤルすると警察が対応します。
- ② 名前、住所、事故や事件の起きた場所、事故や事件の内容を伝えます。

◇ Sa oras na kayo ay masangkot sa isang aksidente sa daan, ninakawan, naging biktima ng pananakit

- 1) I-dial lamang ang numerong 110 (hindi na kailangan ang area code), upang makonekta ng direkta sa himpilan ng pulisya.
- 2) Ibigay ang inyong pangalan, tirahan, pook na kung saan nangyari ang aksidente, at mga detalye ukol sa aksidente.

交通事故です	Kotsu jiko desu.	May aksidente sa daan.
泥棒です	Dorobo desu.	Nagkaroon ng nakawan.
喧嘩です	Kenka desu.	Nagkaroon ng away.
場所は()です	Basho wa () desu.	Nangyari ito sa ().
住所は()です	Jusho wa () desu.	Nakatira sa ().
名前は()です	Namae wa () desu.	Ang pangalan ay si ().
電話番号は()です	Denwa bango wa () desu.	Ang numero ng telepono ay ().

- ③ 交通事故などで負傷者がいるときは、救護が先です。救急車を呼ぶ必要がある場合は、119番に電話して救急車を呼びます。また、交通事故の相手がいるときは、名前、保険番号、住所、電話番号を聞いておきます。

- ④ 交番
交番は日本のどの市町村にもあります。たいてい駅の近くにあります。

- 3) Kapag may mga nasugatan sanhi ng isang aksidente sa daan, at iba pa, ang "First Aid" ang unang isinasagawa. Upang tawagan ang ambulansiya, i-dial ang 119. Kapag may ibang nasugatan sa aksidente, lapitan ito at tanungin ang pangalan, numero ng seguro o insurance, tirahan, at numero ng telepono.

- 4) Mga estasyon o himpilan ng pulisya
Makikita ninyo ang mga Police Box (Koban) sa bawat bayan at siyudad sa Japan. Karaniwan ay malapit ito sa mga estasyon ng tren. Kapag kayo ay ninakawan, binugbog,

盗難や暴力行為、交通事故などにあったら、まず警察(110番)に連絡するか、近くの交番に連絡してください。交番の警察官は夜間のパトロールなども行い、犯罪の防止に努めています。

*** 警察全般について相談したいとき**

千葉県警察本部「相談サポートコーナー」

(TEL : 043-227-9110)

祝祭日を除く、月曜日から金曜日の午前8時30分から午後5時15分まで

nasangkot sa aksidente sa daan, tawagan agad ang pulisya (110) o pumunta sa pinakamakapit na Police Box o Koban. Ang mga pulis ay nagsasagawa ng “night patrol” at sinusuri ang paligid sa gabi upang mapigilan ang pagkakaroon ng krimen.

*** Kung nais ninyong sumangguni sa pulisya**

“Consultation Support Center” ng Chiba Prefectural Police Headquarters (Numero ng telepono: 043-227-9110)

Lunes hanggang Biyernes 8:30 – 17:15, maliban sa Piyesta Opisyal

◇ 救急車を呼ぶとき(急病や大けがをしたとき)

局番なしで119をダイヤルすると、消防署が対応します。

◇ Para tumawag ng ambulansiya (sa mga kaso ng malubhang karamdaman o pagkasugat)

- 1) I-dial ang numerong 119 (hindi na kailangan ang area code), upang makonekta ng direkta sa Bombero o Fire Department.

救急車をお願いします	Kyukyusha wo Onegaishimasu	Kailangang ko po ng ambulansiya!
()が(病)気(け)がです *状態を説明します。 *アレルギーなど、必要な情報も伝えま す。	() ga (Byouki/Kega) desu	() ay (nagkasakit/nasugatan) . *Ipaliwanag ang kondisyon. *Ibigay ang kinakailangang impormasyon tulad ng pagkakaroon ng Allergy at iba pa.
場所は()です	Basho wa () desu	Nangyari ito sa () .
住所は()です	Jusho wa () desu.	Nakatira sa () .
名前は()です	Namae wa () desu	Ang pangalan ay si () .
電話番号は()です	Denwabango wa () desu	Ang numero ng telepono ay () .

*** 病(びょう)気(き)やけ(け)がの状(じょう)態(たい)**

*** Kondisyon ng sakit o pagkasugat**

出血	Shukketsu	Nagdurugo ng husto
骨折	Kossetsu	Nabali ang buto
火傷	Yakedo	Napaso
呼吸困難	Kokyu konnan	Nahihirapan sa paghinga
痙攣	Keiren	Nanginginig
胸が苦しい	Mune ga kurushii	Masikip ang dibdib
高熱	Konetsu	Mataas ang lagnat
胃が痛い	I ga itai	Masakit ang tiyan
意識不明	Ishiki fumei	Nawalan ng malay

◇緊急医療での準備

- ①緊急時に相談できる医者を作っておくと、
病院を紹介してもらったり、予約をしてもらえます。
- ②千葉県の救命救急センターと救急医療体制の情報を知っておいてください。
- ③緊急時の支払いに備えて健康保険証と現金20,000円ぐらいは用意しておくことが必要です。
- ④かかりつけの病院がある場合、診察券も用意しておきます。
- * 救急医療問診表(日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・タイ語・ポルトガル語・タガログ語・ペルシヤ語)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/qq12/WP9993/RP999301BL.do>

◇千葉県内の夜間・休日急病診療所

夜間・休日診療の医療機関は、市町村の広報紙などに掲載されています。

また、「ちば救急医療ネット」で調べることができます。日本語対応のみ医療機関も含まれます。詳しくは、千葉県外国人相談にお問い合わせください(TEL : 043-297-2966)。

・ちば救急医療ネット(日本語のみ)
<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◇Preparasyon para sa isang “medical emergency”

- 1) Alamin ang pangalan ng isang doktor na maaring tawagan sa oras ng emerhensiya. Ang doktor na ito ay maaring magbigay ng payo kung saang ospital dapat dalhin at magsagawa ng nararapat na preparasyon para sa inyo.
- 2) Alaming mabuti ang pamamaraan ng Medical Emergency System sa Chiba at ang Emergency Care Center na malapit sa inyong lugar
- 3) Magtabi ng ¥20,000 at ihanda ang inyong Health Insurance Certificate dahil kakailanganin ito sa pagpasok sa ospital.
- 4) Kung may ospital na kayong pinupuntahan, ihanda ang inyong Patient's Card.

*Kuwestiyunaryo para sa oras ng medical emergency (Hapon, Ingles, Chinese, Korean, Spanish, Thai, Portuguese, Tagalog, Persian)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/qq12/WP9993/RP999301BL.do>

◇Ito ay mga klinikang tumatanggap ng “emergency treatment” o paggamot sa gabi o “holidays”

Ang impormasyon ukol sa nighttime / holiday medical facilities ay maaaring kumpirmahin sa newsletter ng munisipyo.

Maaari din na hanapin ito sa paggamit ng "Chiba Emergency Medical Net".

Kalakip din sa listahan ang mga pagamutan na may serbisyo sa wikang Hapon lamang. Sumangguni sa Chiba Prefecutural Consultation Service (043-297-2966) para sa konsultasyon.

- Chiba Emergency Medical Net (sa wikang Hapon lamang)
<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

かくしゅうだんまどぐち
■各種相談窓口

■Konsultasyon

がいこくじんそうだんいちらんひょう
外国人相談一覧表

Mga Advisory Services sa Chiba Prefecture para sa mga dayuhan

Siyudad/Asosasyon	Numero ng telepono	Lugar	Lingwahe	Araw	Oras
(公財)ちば国際コンベンションビューロー (Chiba Convention Bureau and International Center)	043-297-2966	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden Bldg.D 14F	Ingles Intsik Espanyol Tagalog Vietnamese Koreano Nepalese Thai Portuguese Indonesian Russian Hindi	Lunes- Biyernes	9:00 am - 12:00 pm 1:00 pm - 4:00 pm
(公財)千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association)	043-245-5750	〒260-0026 Chiba-shi Chuo-ku Chibaminato 2-1 Chiba Chuo Community Center, 2F	Ingles	Lunes- Sabado	9:30 am - 3:30 pm
			Intsik	Lunes	2:00 pm - 7:30 pm
				Martes - Biyernes	9:00 am - 7:30 pm
				Sabado	9:00 am - 3:30 pm
			Koreano	Lunes, Huwebes at Sabado	9:00 am - 3:30 pm
			Espanyol	Martes, Miyerkules, Sabado	10:00 am - 4:30 pm
	047-712-8675	〒272-0192 Ichikawa-shi Suehiro 1-1-31	Ingles Intsik Espanyol Koreano Portuguese Tagalog Vietnamese Thai Ruso Pranses Nepalese Hindi Indonesian Khmer Burmese	Lunes - Biyernes	10:00am - 5:00 pm (hanggang 8:00 PM Miyerkules lamang)
八千代市 (Yachiyo City)	047-487-6310	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakamidanchi 2-9-103	Ingles, Espanyol, Portuguese	Lunes - Sabado	9:00 pm -5:00 pm
市川市 (Ichikawa City)	047-712-8675	〒272-8501 Ichikawa-shi Yahata 1-1-1	Ingles Intsik Espanyol	Lunes - Biyernes	10:00 am -5:00 pm
	047-712-8675	〒272-0192 Ichikawa-shi Suehiro 1-1-31	Koreano Portuguese Tagalog Vietnamese Thai Ruso Pranses Nepalese Hindi Indonesian Khmer Burmese	Lunes- Biyernes	10:00am - 5:00 pm (hanggang 8:00 PM Miyerkules lamang)

Siyudad/Asosasyon	Numero ng telepono	Lugar	Lingwahe	Araw	Oras
船橋市 (Funabashi City)	050-3101-3495	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	Ingles Intsik Koreano Vietnamese Nepalese Indonesian Tagalog Thai Portuguese Espanyol Hindi	Lunes- Biyernes	9:00 am - 5:00 pm
浦安市 (Urayasu City)	047-712-6910	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	Ingles,	Lunes- Biyernes	10:00am-12:00pm 1:00 pm - 4:00 pm
			Pranses, Russian, Polako	Lunes at Martes	
			Espanyol	Miyerkules at Huwebes	
			Intsik	Biyernes	
松戸市 (Matsudo City)	047-366-7319	〒271-8588 Matsudo-shi Remoto 387-5	Ingles Chinese Koreano Portuguese Espanyol Ruso Indonesian Hindi	Lunes - Biyernes	8:30am -4:30pm
			Vietnames Thai Tagalog Nepalese French	Lunes - Biyernes	9:00am - 4:30pm
流山市 (Nagareyama City)	04-7128-6007	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	Ingles	Lunes, Miyerkules, Biyernes	10:00am - 12:00pm 1:00 pm -4:00 pm
鎌ヶ谷市 (Kamagaya City)	047-442-1850	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3	Ingles	Martes, Huwebes	9:00 am -12:00 pm 1:00 pm -4:00 pm
			Intsik	Hindi regular	9:00 am -12:00 pm 1:00 pm -4:00 pm
柏市 (Kashiwa City)	04-7168-1033	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	Ingles	Huwebes	1:00 pm - 5:00 pm
			Intsik	Miyerkules, Biyernes	
			Espanyol	Lunes	
			Koreano	Ikalawa at ikaapat na Martes	

Siyudad/Asosasyon	Numero ng telepono	Lugar	Lingwahe	Araw	Oras
我孫子市 (Abiko City)	04-7183-1231	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	Ingles, Intsik, Espanyol, Koreano Thai at Pranses,	Araw-araw (Maliban sa Huwebes)	10:00 am - 5:00 pm
成田市 (Narita City)	0476-20-1507	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	Ingles Intsik Koreano Portuguese Espanyol Ruso Thai Vietnamese Indonesian Tagalog Nepali Hindi	Lunes - Biyernes	9:00 am - 5:00 pm
佐倉市 (Sakura City)	043-484-6326	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi Rainbow Plaza Sakura	Ingles	Lunes- Biyernes	10:00am- 12:00pm 1:00 pm - 4:00 pm
			Intsik Espanyol	(kailangang magpareserba)	
四街道市 (Yotsukaido City)	043-312-6173	〒284-003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Ingles, Intsik	Lunes, Miyerkules, Biyernes, Sabado (kailangang magpareserba)	10:00 am - 3:00pm
印西市 (Inzai City)	0476-33-4068	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	Wikang Hapon	Ikalawang Biyernes (kailangang magpareserba)	9:00 am - 4:00 pm
白井市 (Shiroi City)	047-492-1111	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	Ingles	Lunes-Biyernes	8:30 am - 5:00 pm
			Intsik Espanyol	kailangang magpareserba	
富里市 (Tomisato City)	0476-93-1111	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	Ingles	Lunes, Biyernes	9:00 am - 12:00 pm
館山市 (Tateyama City)	0470-22-3147	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	Ingles Intsik Koreano Iba pa 27 lingwahes	Lunes-Biyernes	8:30 am - 5:00 pm

Siyudad/Asosasyon	Numero ng telepono	Lugar	Lingwahe	Araw	Oras
鴨川市 (Kamogawa City)	04-7093-5931	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	Ingles Intsik Tagalog Vietnamese Koreano Thai, Nepali Indonesian Espanyol Urdu Pranses Hungarian Persian Malay Portuges	Lunes-Biyernes	8:30 am -4:30 pm
君津市 (Kimitsu City)	0439-54-9877	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Ingles Intsik Koreano Tagalog	Martes, Huwebes at Biyernes *Bumisita lawang	9:00am - 4:00pm
市原市 (Ichihara City)	0436-23-9866	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	Ingles	Martes at Biyernes	9:30 am - 12:00 pm 1:00 pm - 3:30 pm
	0436-24-3934	〒290-0081 Ichihara-shi Goichuonishi 1-1-25 Sunplaza Ichihara 2F	Espanyol	una at pangatlo na Biyernes	1:00 pm - 4:00 pm
			Portuges	una at pangatlo na Miyerkules	9:00 am - 12:00 pm

◇FRESCヘルプデスク

新型コロナウイルスの影響などで生活に困っている外国人の相談を電話で聞きます。

電話: 0120-76-2029

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、フランス語、シンハラ語、ウルドゥー語、ベンガル語

月～金 午前9:00～午後5:00

◇FRESC Help Desk

Ang FRESC Help Desk ay tumatanggap ng konsultasyon sa telepono mula sa mga dayuhan na naapektuhan ang pamumuhay nila ng COVID-19.

Telepono: 0120-76-2029

English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Nepali, Thai, Indonesian, Tagalog, Burmese, Cambodian, Mongolian, French, Sinhala, Urdu, Bengali

Lunes-Biyernes 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

◇Houterasu Multilingual Information Service

Ipinagkakaloob ang serbisyo sa pagsasalin ng wika ukol sa diborsiyo, pagkakautang, pagtrabaho, aksidente at iba pa.

Tumutulong din sa pagpabigay ng impormasyon ukol sa sistema ng batas sa Japan, Lawyers' Association at iba pang kaugnay na mga institusyon.

◇法テラス 多言語情報提供サービス

借金、離婚、労働、事故など、通訳を介して日本の法制度や弁護士会など関係機関を紹介します。

電話相談

電話: 0570-078377

* 通訳を交えて、3者（相談者、職員、通訳）間で話すことができます。

対応言語: 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語
受付: 月曜日～金曜日 午前9:00～午後5:00

法テラス千葉

電話: 050-3383-5381

住所: 千葉市中央区中央4-5-1 Qiball(きばーる)2階

法テラス松戸

電話: 050-3383-5388

住所: 松戸市松戸1879-1 松戸商工会議所会館3階

<http://www.houterasu.or.jp/chiba/>

◇介護に携わる外国人のための支援センター ー(千葉県外国人介護人材支援センター)

電話: 0120-054-762

住所: 千葉市中央区富士見2-3-1

塚本大千葉ビル5階

英語: 火・木・土 午前10:00～午後6:00

ベトナム語: 月・水・金 午前10:00～午後6:00

◇外国人のための人権相談(法務省)

・外国語人権相談ダイヤル

電話: 0570-090911

英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア語、タイ語

月～金 午前9:00～午後5:00

・外国語インターネット人権相談受付窓口 多言語でのインターネット人権相談受付窓口を設置しています。

全国どこからでも人権相談を受けることができます。

<http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html>

Konsultasyon sa telepono

Telepono: 0570-078377

*Maaaring mag-usap sa telepono ang tatlong partido

(ang kumukunsulta, tagapagsalin ng wika at ang kawani ng tanggapan).

Lingwahe: Ingles, Intsik, Portuguese, Espanyol, Koreano, Vietnamese, Tagalog, Nepali, Thai, Indonesian

Panahon ng pagtaggap: Lunes-Biyernes, 9:00 am – 5:00 pm

・Houterasu Chiba

Telepono: 050-3383-5381

Lugar: Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-5-1 Qiball 2F

・Houterasu Matsudo

Telepono: 050-3383-5388

Lugar: Matsudo-shi Matsudo 1879-1

3-F Matudo Chamber of Commerce and Industry Hall

<http://www.houterasu.or.jp/en/index.html/>

◇Help Center para sa mga Dayuhang Nagtatrabaho Bilang Care Worker

(Chiba Prefecture Foreign Care Workers Support Center)

Telepono: 0120-054-762

Address: 2-3-1, Fujimi, Chuo-ku, Chiba-shi

Thukamoto Dai Chiba Building 5F

English: Martes, Huwebes, Sabado 10:00 am - 6:00 pm

Vietnamese: Lunes, Miyerkules, Biyernes 10:00 am - 6:00 pm

◇Human Rights Counseling Center para sa mga dayuhang residente (Ministry of Justice)

・Hotline Para sa Karapatang Pantao ng mga Dayuhan

Numero ng telepono: 0570-090911

Ingles, Intsik, Koreano, Tagalog, Portuguese, Vietnamese, Nepalese, Espanyol, Indonesian, Thai.

Lunes hanggang Biyernes 9:00 am - 12:00 pm, 1:00 pm - 5:00 pm

・Serbisyo sa internet ng konsultasyon para sa karapatang pantao

Mayroong serbisyo sa internet ng konsultasyon para sa karapatang pantao sa mga banyagang wika.

<http://www10.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html>

◇東京イングリッシュライフライン
(いのちの電話)

電話: 03-5774-0992

英語での相談 = 毎日午前9:00～午後11:00

◇SHARE外国人医療電話相談

英語: 水・金 午前10:00～午後5:00

電話: 03-6803-0304

◇外国人結核電話相談

(公益財団法人結核予防会)

電話: 03-3292-1218・1219

毎週火曜日 午前 10:00～午前 12:00、

午後 1:00～午後 3:00

英語、韓国語(予約制)、中国語、ベトナム

語、ミャンマー語(午前中のみ)、ネパール

語(第2、第4火曜日の午前中のみ)

◇外国語によるDV相談

(女性サポートセンター)

電話: 043-206-8002

英語、中国語、韓国語、タガログ語、スペイ

ン語、タイ語

*予約制

*女性専用です。

*24時間、365日受け付けていますが、

外国語での相談は来所のみです。

◇ファミリーセンター・ヴィオラ

外国語による福祉相談

電話: 0438-53-3453

英語、タガログ語、ベトナム語、タイ語

◇日本語の話せる人は下記に相談してください。(千葉県)

交通事故相談 電話: 043-223-2264

法律相談 電話: 043-223-2249, 2250

(予約制)

医療相談 電話: 043-223-3636

◇Tokyo English Life Line (Telepono ng kabuhayan)

Numero ng telepono: 03-5774-0992

Sa wikang Ingles: Araw-araw

9:00 ng umaga hangang 11:00 ng hapon

◇SHARE Libreng Medical Consultation para sa mga dayuhan

Ingles: Miyerkules, Biyernes 10:00 am - 5:00 pm

Numero ng telepono: 03-6803-0304

◇Konsultasyon sa Telepono para maiwasan ang Tuberculosis para sa mga dayuhan (Japan Anti-Tuberculosis Association)

Numero ng telepono: 03-3292-1218, -1219

Martes 10:00 am - 12:00pm at 1:00 pm - 3:00 pm

Ingles, Koreano(Kailangan ng Pagpapareserba), Intsik,

Vietnamese, Burmese (sa umaga lamang), Nepali (sa

umaga lang ng Ika-2 at Ika-4 na Martes)

◇Konsultasyon ukol sa DV sa iba't ibang wika (Pasilidad na Sumusuporta sa Kababaihan)

Telepono: 043-206-8002

Ingles, Intsik, Koreano, Tagalog, Espanyol, Thai

*Kailangan ng Pagpapareserba

*Para sa babae lamang

*Bagaman bukas ang pasilidad 24 na oras, 365 na araw sa isang taon, magagamit lamang ang konsultasyon sa iba't ibang wika kung pumunta kayo mismo sa pasilidad.

◇Family Center Viola

- Konsultasyon ukol sa welfare sa wikang banyaga

Telepono: 0438-53-3453

Ingles, Tagalog, Vietnamese, Thai

◇Ang sumusunod na mga numero ay maaring tawagan para sa konsultasyon sa wikang Hapon. (Chiba pref.)

Para sa mga aksidente sa daan, Tel: 043-223-2264

Para sa Legal advice Tel: 043-223-2249, 2250 (Kailangang magpareserba)

Para sa Medical advice Tel: 043-223-3636

■防災情報

◇千葉県防災ポータルサイト

次の情報を提供しています。一部のページについては、日本語・英語・ハンガール・中国語で表記しています。

- ・県内の地震・津波・台風等の情報
- ・避難指示情報、避難所開設
- ・被害情報などの緊急・災害情報
- ・天気予報等の気象情報
- ・鉄道・道路等の交通運行情報
- ・電気・水道等のライフラインに関する情報

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/index.html>

◇外国人旅行者向けプッシュ型情報発信アプリ「Safety tips」

このアプリケーションは、緊急地震速報と津波警報のほか、災害時に役立つ便利な機能を多言語で提供しています。

・ダウンロード URL

Android

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

iPhone:

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇NHK WORLD -JAPAN

災害が発生したときに、多言語の緊急ニュースをプッシュ通知で受け取ることができます。(英語・中国語)

■日ごろの備え

◇備蓄品の準備

日ごろから食料品を多めに買い置き、古いものから順に使い、使ったものを補充していく備蓄をしましょう。カセットコンロがあると温かい食事をとることができます。

■Impormasyon ukol sa disaster prevention

◇Chiba Prefecture Disaster Prevention Portal Site

Ipinagkakaloob sa site na ito ang sumusunod na mga impormasyon. May mga pahinang nasa wikang Hapon, Ingles, Koreano at Intsek.

- ・ Impormasyon ukol sa paglindol, tsunami, bagyo, at iba pa.
- ・ Impormasyon sa tagubilin sa paglikas at pagbukas ng evacuation center
- ・ Impormasyon ukol sa lagay ng pinsala at iba pa
- ・ Impormasyon ukol sa lagay ng panahon, tulad ng mga weather forecasts
- ・ Impormasyon ukol sa lagay ng trapiko, sa tren at mga daan
- ・ Impormasyon ukol sa lagay ng mga “lifeline”, tulad ng elektrisidad, tubig, at iba pa.

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/index.html>

◇ “Safety Tips”, isang application na nagbibigay ng impormasyon sa pamamagitan ng alerto para sa mga bisita galing ibang bansa

Nagbibigay ang application na ito ng mga alerto at babala ukol sa lindol at tsunami, pati na rin ng mga kapaki-pakinabang na gamit sa panahon ng sakuna, sa wikang Iba't-ibang wika.

Upang i-download:

Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

iPhone:

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇ NHK WORLD - JAPAN

Maaaring tanggapin ang emergency news sa oras ng kalamidad sa iba't-ibang wika sa pamamagitan ng push notification. (Sa wikang Ingles, Intsik)

■Paghahanda sa araw-araw

◇ Paghahanda ng mga bagay para sa emerhensiya

Damihan ang pagbili ng mga food supplies at simulang gamitin mula sa pinakalumang bagay, at palitan ang mga bagay na ginamit. Maaaring gumamit ng cassette stove sa pagpapainit ng pagkain.

〔備蓄品の例〕

- ・ 水 (1人1日3リットル、1週間分程度)、カセット
トコンロ、カセットボンベ、食料 (米、カップ
麺、レトルト食品、菓子など)
- ・ 携帯型ラジオ、簡易トイレ、携帯電話のバッ
テリー、懐中電灯、ゴミ袋
- ・ 必要な常備薬、生理用品、粉ミルク、オムツ
など

〔非常持出品の例〕

□水、□非常食、□携帯電話のバッテリー、□
懐中電灯、□ヘルメット、防災ずきん、□常備
薬、□現金、□通帳、印鑑、□タオル、□着替
え、□マスク、□雨具、□ティッシュペーパー、
□ライター、ろうそく、□ゴミ袋など

◇耐震化と家具の固定、感震ブレーカー
の設置

古い建物や木造住宅、埋立地、低湿地、盛土
造成地にある住宅、1階部分の壁が少ない住
宅などは、耐震診断を行い、耐震補強をして
おきましょう。

大きな家具はしっかり固定し、寝室、子ども部
屋に大きな家具は避けるようにします。避難の
邪魔にならないよう家具を固定し、配置を工夫
しましょう。ガラスには飛散防止フィルムを張っ
ておきます。

感震ブレーカーは、揺れを感知すると、ブレー
カーやコンセントなどの電気を自動的に止めて
くれる器具です。電気火災の予防に有効です。

◇危険な場所や避難場所の確認

台風や大雨、津波などが起こった時に、浸水の
恐れのある場所や、土砂崩れがおきる恐れ
のある場所などを、市町村のハザードマップなど
で確認しておきます。

安全に避難するため、災害に応じた避難場所

(Halimbawa ng mga bagay na dapat ihanda)

- ・ Tubig (3 l bawat tao para sa isang linggo), cassette stove, cassette pump, pagkain (bigas, cup noodles, retort foods, snacks, at iba pa)
- ・ Handheld radio, portable toilet, cellphone battery, flashlight, trashbag
- ・ Kinakailangang gamot, sanitary items, powdered milk, diapers, at iba pa

(Halimbawa ng emergency goods)

□Tubig, □pagkain para sa emerhensiya, □cellphone battery, □flashlight, □helmet, □protective hood, □kinakailangang gamot, □cash, □bankbook, □personal seal, □tuwalya, □reserbang damit, □mask, □rainwear, □tissue paper, □lighter, kandila, □trashbag, at iba pa

◇Tibay laban sa lindol at pagtatag sa mga kasangkapan, paglagay ng seismic breaker

Siguruhing gawin ang pagsusuri para sa lindol at patibayin ang gusali laban sa pag-uga na dala nito, kapag nakatira sa lumang gusali o tirahang gawa sa kahoy, o kapag nakatayo ito sa isang reclaimed land, lupang may low humidity, nasa tambak o embankment, nasa unang palapag ng gusaling kaunti lamang ang dingding.

Siguruhing matatag ang pagkakalagay ng malalaking kasangkapan. Iwasang maglagay ng malalaking kasangkapan sa silid tulugan o sa kuwarta ng bata.

Ayusin ang pagkakalagay ng kasangkapan upang hindi ito maging hadlang o sagabal sa oras ng paglisan. Maglagay ng shatter-proof film sa mga bintanang gawa sa salamin upang mapigilan ang pagtalsik ng basag na salamin.

Sa oras na makumpirma ng seismic breaker ang pag-uga, awtomatikong pinapatay nito ang pagdaloy ng elektrisidad sa breaker at electrical outlets. Epektibo ito sa pagpigil ng sunog mula sa elektrisidad.

◇Pagkumpirma sa lokasyon ng evacuation sites at mapanganib na mga lugar

Siguruhing alamin ang mga lugar na madaling bumaha o magkaroon ng mudslides sanhi ng bagyo, malakas na ulan, tsunami at iba pa sa pamamagitan ng hazard map ng sariling munisipalidad.

や道順を確認しておきましょう。大雨のときと
津波のときでは避難場所が違うことがあります。

◇防災訓練

日本は世界有数の地震の多い国です。
日ごろから市町村や町内会・自治会、自主
防災組織などが行う防災訓練に参加し、災害
が起こったときの行動を確認しておきましょう。

■ 地震が起こったら

①緊急地震速報
地震が起こる前に、これから地震が起こることを
伝える緊急地震速報が出ることがあります。

地震が起こるまでのわずかな時間で、自分の身
を守る準備をしましょう。

②地震発生

テーブルや机の下にもぐって身を守り、揺れが
収まるのを待ちます。

③揺れが収まったら

津波やがけ崩れの危険のある場所では、すぐ
に避難します。

すばやく火を止め、ドアや窓を開けて脱出口を
確保します。

④避難、家族の安否確認

ラジオなどで正確な情報を確認し、家屋倒壊の
危険があれば避難します。靴を履き、非常用
持出品を用意し、徒歩で避難します

電気のブレーカーを落してから避難しましょう。

感震ブレーカーを設置しておくと、自動的に
電気を止めてくれます。

離れた家族の安否を確認します。電話はなるべく
使わず、災害用伝言サービスを使いましょ
う。

Kumpirmahin ang itinakdang ligtas na daan at evacuation sites
upang siguruhin ang kaligtasan sa oras ng paglisan. Maaaring
magbago ang lokasyon ng evacuation sites kapag nagkaroon
ng tsunami o malakas na ulan.

◇ Pagsasanay para sa disaster prevention

Ang bansang Hapon ang isa sa mga bansa sa buong mundo
na pinakamadalas magkaroon ng lindol. Siguruhing sumali sa
mga pagsasanay kaugnay sa disaster prevention na
isinasagawa ng residents' association ng sariling
munisipalidad, local voluntary disaster prevention organization
at iba pa, upang maging handa sa oras na magkaroon ng
kalamidad.

■ Sa oras na magkaroon ng lindol

① Earthquake Early Warning

Ipinapaalam sa pamamagitan ng Earthquake Early Warning
ang pagdating ng isang lindol bago ito mangyari.

Kailangang siguruhin ang sariling kaligtasan sa maikling
panahon bago dumating ang lindol.

② Pagdating ng lindol

Sumilong sa ilalim ng mesa para protektahan ang sarili at
hintaying humupa o tumigil ang pag-uga.

③ Pagtigil ng pag-uga

Kapag nasa lugar na may panganib na magkaroon ng
mudslides o tsunami, kailangang bilisan ang paglisan patungo
sa kaligtasan.

Patayin ang anumang apoy, buksan ang pintuan at siguruhin
ang daanan patungo sa kaligtasan.

④ Paglisan, pagkumpirma sa kaligtasan ng sariling pamilya

Kumpirmahin ang tamang impormasyon sa pamamagitan ng
radyo at iba pang communication media, at lumikas kapag may
panganib na gumuho ang bahay. Isuot ang sapatos
pagkatapos ihanda ang emergency kit, at maglakad patungo
sa ligtas na lugar. Siguruhing patayin ang breaker bago
lumikas. Hindi na kailangang gawin ito kung may seismic
breaker dahil awtomatikong ginagawa nito ang pagpatay sa
breaker. Kumpirmahin ang kaligtasan ng mga miyembro ng
pamilya na nahiwalay. Hangga't maaari ay iwasan ang
paggamit ng telepono at sa halip ay gamitin ang disaster
messaging service.

さいがいのようでんごん
・災害用伝言ダイヤル〈171〉

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

•Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

けいたいでん わさいがいのようでんごんぼん
・携帯電話災害用伝言版

〈NTT ドコモ〉

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html> (日本語)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html> (英語)

〈au〉

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (日本語)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (英語)

〈ソフトバンク〉

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengon> (日本語)

〈ワイモバイル〉

<http://www.ymobile.jp/service/dengon> (日本語)

◇Disaster Emergency Message Dial 〈171〉

http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/

◇Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

◇Disaster Emergency Message Board para sa mobile phone

〈NTT Docomo〉

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html> (Hapon)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html> (Ingles)

〈au〉

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (Hapon)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (Ingles)

〈Softbank〉

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/> (Hapon)

〈Y!mobile〉

<http://www.ymobile.jp/service/dengon> (Hapon)

おうきゅうきゅうご
⑤応急救護

大きな災害のときは救助隊もすぐに来ることはできません。隣近所で助けあって消火や救出活動を行います。日ごろから防災訓練に参加し、練習しておきましょう。

ひなんしよ
⑥避難所

各市町村にあります。無料で、誰でも利用でき、宿泊も可能です。

ラジオ等で情報を常に収集します。

食事は提供されますが、まずは、備蓄品で乗り切ります。

自主防災組織を中心に、避難所では助け合いを大切にしましょう。

⑤ First Aid

Kapag nagkaroon ng malaking kalamidad, maaaring hindi makarating agad ang rescue team. Kung kaya, kailangang makipagtulungan sa mga taong nasa paligid sa pagpatay ng apoy at pagbigay ng saklolo sa mga nangangailangan nito. Siguruhing sumali sa disaster prevention drills at sanayin ang sarili sa mga dapat gawin.

⑥ Evacuation Center

Ang mga evacuation center ay matatagpuan sa bawat munisipyo nang libre at bukas kahit kanino. Puwede ring manatili dito nang buong magdamag. Isagawa ang pagkulekta ng impormasyon sa pamamagitan ng radyo at iba pang communication media. Bagama't may pagkain na ipinamamahagi, gamitin muna ang sariling emergency food supply. Makipagtulungan sa mga taong nasa evacuation center habang binibigyang prayoridad ang pagsuporta sa voluntary disaster prevention organization.

◇ 津波

千葉県は三方を海で囲まれているため、地震のときには津波の被害が心配です。
海岸にいたときに地震を感じたら、できるだけ海岸から離れて高いところへ逃げます。

< 津波に対する心得 >

- ① 強い地震を感じたときは、または弱い地震であつても長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、高い場所に避難します。
- ② 地震を感じなくても、津波警報が発表されたときは、すぐに避難します。
- ③ 津波は繰り返し襲ってくるので、警報が解除されるまで避難を続けます。

◇ Tsunami

Dahil ang prepektura ng Chiba ay napapalibutan ng tubig sa tatlong panig, may pag-aalala sa pinsalang dulot ng tsunami sa oras na magkaroon ng lindol.

Kapag nakaramdam ng lindol habang nasa dalampasigan, lumayo agad sa lugar na ito at tumakas patungo sa mataas na lugar.

< Mga bagay na dapat malaman ukol sa tsunami >

- ① Sa oras na magkaroon ng malakas na lindol, o di kaya'y mahinang lindol na may mahabang aftershocks, lumayo agad sa dalampasigan at lumikas patungo sa mataas na lugar.
- ② Kahit hindi naramdaman ang lindol, kailangang lumikas agad sa oras na magpalabas ng anunsiyo para sa tsunami warning.
- ③ Dahil bumabalik uli ang tsunami pagkatapos ng unang pagdagsa nito, hangga't hindi tinatanggal ang tsunami warning ay kailangang ipagpatuloy ang paglisan patungo sa kaligtasan.

・ 災害のときによく使われる日本語

Salitang Hapon na madalas gamitin sa oras ng kalamidad:

避難 hinan	にげること	pagtakas
高台 takadai	高いところ	mataas na lugar
迂回 ukai	ちがみちをいく 違う道を行く	pumunta sa ibang daan
安否 anpi	だいじょうぶ 大丈夫かどうか	ligtas kaya
停電 teiden	でんきがとまる 電気が止まる	titigil ang kuryente
断水 dansui	すいどうと 水道が止まる	titigil ang tubig
給水車 kyusuisya	みずくばくるま 水を配る車	sasakyang may kargang tubig
不通 futsu	とお 通ることができない	hindi makadaan

■ 台風・大雨

日本では、毎年多くの台風が襲来し、強風や大雨によりたびたび大きな被害が起こっています。気象情報に注意し、事前に十分な対策を取りましょう。また、市町村から避難情報が発表されたときは、すぐに避難しましょう。

◇ 台風・大雨に対する備え

- ① 家の周囲を一周し、飛ばされそうな物はすべて室内に入れるか、固定します。浸水などの恐れがあるところでは、家財道具や食料品な

■ Bagyo / malakas na ulan

Maraming bagyo ang dumadaan sa Japan bawat taon, na may kasabay na malakas na hangin at ulan na madalas nagdudulot ng malaking pinsala. Siguruhing kumpirmahin ang impormasyon ukol sa lagay ng panahon at gawin ang nararapat na paghahanda at mga hakbang. Kailangang lumikas agad sa oras na makatanggap ng impormasyon ukol sa paglisan mula sa munisipyo.

◇ Paghahanda para sa bagyo / malakas na ulan

- ① Suriin ang paligid ng bahay at ipasok ang anumang bagay na maaaring liparin ng hangin o di kaya'y patibayin ang pagkakalagay nito. Kapag nakatira sa isang lugar na may

どの生活用品を高い場所へ移動します。

- ② 停電に備えて、懐中電灯や携帯ラジオ、携帯電話のバッテリーなどを準備しておきます。
- ③ 断水などの恐れのため、飲料水を確保しておきます。
- ④ 気象情報に注意してください。
- ⑤ むやみに外出しないでください。公共交通機関が事前に運行を止めることがありますので、運行情報に注意してください。
- ⑥ 病人や乳幼児、身体の不自由な人を安全な場所に移動させます。
- ⑦ 市町村が発する避難に関する情報に注意して、できるだけ早めの避難を心がけてください。避難に時間がかかる家族がいる場合は、早めに移動を開始しましょう。

◇ 避難行動

「警戒レベル」で避難のタイミングが発表されます。警戒レベル3、4が発表されたときは、すぐに避難してください。

〔警戒レベル1〕災害への備えを確認します。

〔警戒レベル2〕避難場所や道順などを確認します。

〔警戒レベル3〕避難に時間がかかる高齢者や障害のある方、乳幼児などは避難します。

市町村から「高齢者等避難」が出ます。

それ以外の人は避難の準備をします。

〔警戒レベル4〕全員避難します。市町村から「避難指示」が出ます。

〔警戒レベル5〕災害が発生しています。命を守る行動をとります。

panganib na bumaha, siguruhing ilipat ang mga kagamitan sa bahay, pagkain, at iba pang gamit sa kabuhatan sa mataas na lugar para hindi mabasa.

- ② Ihanda ang flashlight, portable radio, cellphone battery at iba pa bilang paghahanda sa oras na mawalan ng kuryente.
- ③ Dahil maaaring tumigil ang tubig, kailangang ihanda ang mga inumin.
- ④ Bigyang pansin ang impormasyon ukol sa lagay ng panahon.
- ⑤ Huwag lumabas ng bahay kung hindi kinakailangan. Kabilang sa paghahanda ay maaaring itigil ang pampublikong transportasyon, kaya bigyang pansin ang impormasyon kaugnay sa operasyon ng public transport system.
- ⑥ Ilipat sa ligtas na pook ang mga taong may sakit, may kapansanan sa katawan at mga sanggol.
- ⑦ Bigyang pansin ang impormasyon kaugnay sa paglisan mula sa munisipyo at lumikas agad sa kaligtasan. Kapag may mga miyembro ng pamilya na matatagalan sa paglisan, kailangang umpisahan ito nang maaga.

◇ Paglisan

Base sa "warning level", ipapaalam ang tamang panahon para sa paglisan. Kailangang lumikas agad sa oras na ipalabas ang warning level 3 o warning level 4.

〔Warning Level 1〕 Kumpirmahin ang paghahanda para sa kalamidad.

〔Warning Level 2〕 Kumpirmahin ang lokasyon ng pinakamalapit na evacuation site at evacuation route.

〔Warning Level 3〕 Isagawa ang paglisan ng mga taong may kapansanan sa katawan, matatanda, sanggol at iba pang taong matatagalan sa paglisan. Magpapalabas ang munisipyo ng "Paglikas ng Matatanda, atbp.". Ang iba pang taong hindi nabanggit sa itaas ay kailangang maghanda para sa paglisan.

〔Warning Level 4〕 Ang lahat ay kailangang lumikas. Ipapaalam ng inyong munisipyo ang mga "tagubilin sa paglikas".

〔Warning Level 5〕 May nangyaring kalamidad sa kasalukuyan. Gawin ang mga hakbang upang protektahan ang sarili.

■ 火事

日本の家やアパートは木造で、畳やふすまなど燃えやすいものが多いです。日ごろから火事をおこさないように十分注意しましょう。

◇ 火事を起さないためのポイント

- ① 寝たばこは絶対やめる。
- ② ストープは燃えやすいものから離れたところで使う。
- ③ ガスコンロなどのそばを離れるときは、必ず火を消す。
- ④ 住宅用火災警報器は全ての住宅に設置する必要があります。
- ⑤ 寝具、衣類、カーテンからの火災を防ぐために防炎品を使う。
- ⑥ 火災を小さいうちに消すために住宅用消火器を設置する。
- ⑦ 隣近所の協力体制をつくる。

■ Sunog

Karamihan sa mga bahay at apartment complex sa Japan ay gawa sa kahoy at maraming bahagi na madaling kapitan ng apoy, tulad ng mga Japanese tatami mat at sliding doors. Mag-ingat ng husto upang maiwasan ang pagkakaroon ng sunog sa araw-araw na pamumuhay.

◇ Mga bagay na dapat tandaan upang mapigilan ang sunog

- ① Huwag manigarilyo sa kama o tulugan.
- ② Sa paggamit ng stove, lumayo sa mga bagay na madaling masunog.
- ③ Siguruhing patayin ang apoy sa gas burner kapag lalayo sa tabi nito.
- ④ Ang lahat ng tahanan ay kailangang maglagay ng smoke detectors sa loob.
- ⑤ Gumamit ng flame retardant upang mapigilan ang pagkasunog sa mga kurtina, damit at beddings.
- ⑥ Maglagay ng fire extinguisher sa tahanan para patayin agad ang anumang apoy habang maliit pa ito.
- ⑦ Gumawa ng isang sistema ng suporta o pagtutulungan sa pagitan ng mga kapitbahay.

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種の交付を受けることができます。

■住居地の（変更）届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

・新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方（注）は、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。
（注）パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がなされた方は、パスポートを持参してください。

・引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

■マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期滞在者、特別永住者等）には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

（マイナンバー制度について）

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

May iba't-ibang uri ng paraan sa pangangasiwa sa pamumuhay o pagtira sa Japan (tulad ng pagpaparehistro bilang residente, pagrehistro sa kapanganakan at kasal, pagpapaalam ng pagkamatay, pagrehistro ng sariling stampa o seal registration, pagsali sa national health insurance, mga buwis, at iba pa). Ang mga nabanggit na pagrehistro ay maaring isagawa sa tanggapan ng munisipiyong malapit sa inyong tinitirhan. Maari kayong tumanggap ng mga benepisyo sa pagrehistro sa alinman sa mga ito.

■Pagpapaalam ng pagbabago sa pook ng tirahan

Tulad ng residenteng Hapon, ipagkakaloob din sa dayuhang residente ang Residence Card sa oras na iparehistro ang pook na tinitirahan.

* Para sa mga dayuhang kararating lang sa Japan

Sa loob ng 14 araw matapos itatag ang pook ng tirahan, ang mga dayuhang nabigyan ng Residence Card (tingnan ang “Babala”) sa Port of Entry/Departure ay kailangang pumunta sa tanggapan o counter ng munisipiyong kinabibilangan upang iparehistro ang pook ng tirahan. Kailangang dalhin ang sariling Residence Card.

（Babala）Sa kaso ng mga pasaporteng may nakasulat na “Residence Card will be issued at a later date”, kailangang dalhin ang sariling pasaporte.

* Para sa mga lumipat ng tirahan

Kapag may pagbabago sa pook ng tirahan ng mga Middle/ Long-term Residents, kailangang ipaalam ang pagbabagong ito sa tanggapan o counter ng munisipiyong lilipatan sa loob ng 14 araw mula sa araw ng paglipat. Kailangang dalhin ang sariling Residence Card.

■ My Number System:

Ipapaalam ng tanggapan ng munisipyo sa mga dayuhang may hawak na Residence Card, Middle/ Long-term Residents, Special Permanent Residents at iba pa, ang pagbigay ng 12-digit personal number na tinatawag na “My Number” na ipagkakaloob hindi lamang sa mga residenteng Hapon kundi pati rin sa mga dayuhang residente. Ang personal number na ito ay gagamitin sa pangangasiwa ng social security, buwis, kaligtasan sa oras ng kapahamakan at iba pa.

（Tungkol sa My Number System）

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■結婚をしたとき《婚姻届》

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本を、外国人は下記の書類（提出書類が外国語の場合には、日本語の訳文も必要となります）を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をします。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要な場合は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもって、届出をします。在留手続きや住民登録について変更がある場合は、それらの手続きも必要となります。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

【必要書類】

- ①婚姻届出書
（市区町村役所に置いてあります。）
- ②婚姻要件具備証明書（結婚する相手が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを自国政府が証明した公的文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれに当たります。）
 - ・日本にある大使館又は領事館で発行してもらいます。
 - ・日本語以外の言葉で書かれている場合には、翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。
- ③パスポート
必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■離婚をしたとき《離婚届》

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれの大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

■Kapag nagpakasal kayo <Marriage Registration>

Kapag nagpakasal kayo sa Japan, kailangan ninyo itong ipaalam sa tanggapan ng munisipiyo sa inyong lugar. Para sa mga Hapon, kailangan ang kopya ng Family Register at para naman sa mga dayuhan, kailangang ibigay ang sumusunod na mga dokumento (Kapag ang mga dokumentong kailangang ibigay ay nakasulat sa ibang wika, kinakailangan itong ipasalin sa wikang Hapon).

Sa kasong kailangan ninyong ipahayag ito sa embassy o consulate ng inyong bansa, kailangang ipakita ninyo ang certificate of marriage registration na galing sa tanggapan ng munisipiyo. Kung may pagbabago sa “resident status” sa inyong pagpaparehistro bilang residente, dapat ninyong isagawa ang nararapat na pamamaraan.

Para sa karagdagang detalye, sumangguni sa tanggapan ng munisipyong kinabibilangan.

Mga kinakailangang dokumento

- (1) Marriage registration form
（Maaring makuha sa tanggapan ng munisipiyo）
- (2) Certificate of legal capacity to contract marriage (Certificate na ipinagkakaloob sa tanggapan sa inyong bansa na nagpapatunay na hindi kayo kasal sa kasalukuyan at walang hadlang para ituloy ang kasal na nais ninyong isagawa. Kung may Family Register system sa inyong bansa, maaring gamitin ang “certified copy” ng Family Register)
 - ・Ibigay ito ng embassy o consulate na nasa Japan
 - ・Kapag ito ay nasa ibang wika, kailangang ipasalin ito sa wikang Hapon, kasabay ng pirma ng tagapagsalin o translator.

(3) Pasaporte

Para sa kinakailangang dokumento, kumpirmahin sa tanggapan ng munisipyong kinabibilangan.

■ KAPAG KAYO AY NAGHIWALAY O NAGDIBORSIYO <Divorce Registration>

Kapag ang isa sa inyo ay isang Japanese national, tatanggapin ang aplikasyon kung papayag ang bawat isa sa diborsiyo. Dalhin ang sumusunod na mga dokumento sa tanggapan ng munisipiyo, bayan o nayon upang isagawa ang pagrehistro ng inyong paghihiwalay o diborsiyo. Kapag parehong foreign residents o dayuhan ang nais magdiborsiyo, maaring hindi maisagawa ang pagrehistro sa inyong paghihiwalay o diborsiyo, depende sa inyong status of residence o iba pang mga kondisyon. Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa tanggapan ng munisipiyo sa inyong lugar.

ひつようしよるい
〔必要書類〕りこんとどけでしよ
①離婚届出書にほんじんはいぐうしや こせきとうほん
②日本人配偶者の戸籍謄本にほんじんはいぐうしや じゅうみんひよう
③日本人配偶者の住民票

④パスポート

ひつようしよるい 必要書類については、市区町村役所に確認してください。

にんしん ぼ し けんこうてちよう
■妊娠したとき《母子健康手帳》

にんしん 妊娠したとき、しきうちょうそんやくしよ とどけで 市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」が交付されます。

にんしん 妊娠から生まれた子どもの予防接種、けんこうしんさ 健康診査などを記録します。(→P34)
くわ 詳しいことは、しきうちょうそんやくしよ と あ 市区町村役所に問い合わせてください。

こ じゆつしよう
■子どもが生まれたとき《出生届》とどけ
◇国籍

りようしん 両親のどちらかがにほんじん 日本人で法的結婚をしている場合は、にほんこくせき とれ 日本国籍が取れます。同時に、こども にほんいがい こくせき とる 子どもが日本以外の国籍も取る場合は、22才までにどちらかの国籍を選びます。

りようしん 両親とも外国籍の場合は、にほんこくせき と 日本で生まれてもにほんこくせき と 日本国籍を取ることができません。りようしん くに 両親の国の法律に従って国籍を取ります。

しゆつしよう てつづ
◇出生の手続き

①子どもが生まれてから 14日以内に出生地のしきうちょうそんやくしよ 市区町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、しきうちょうそんやくしよ 市区町村役所にもありますが、通常、ししやうたん 出産した病院で渡されるしゆつしよう 出生証明書と一体になっています。

- 母子健康手帳の出生届出済証明の記載、にゅうようじ 乳幼児の医療費の助成、こども てあて 児童手当、こくみんけんこうほけん 国民健康保険に加入している人はししやうたん 出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなどもしきうちょうそんやくしよ 市区町村役所で併せて行います。

Mga kinakailangang dokumento

- 1) Divorce registration form
- 2) Family Register ng asawang Hapon
- 3) Resident Card (Juminhyo) ng asawang Hapon
- 4) Pasaporte

Para sa kinakailangang dokumento, kumpirmahin sa tanggapan ng munisipyong kinabibilangan.

■ KAPAG KAYO AY NABUNTIS <Maternal and Child Handbook>

Ipagkaloob ang Maternal and Child Health Handbook pagkatapos ipaalam sa munisipyo ang sariling pagbubuntis. (Boshi Techo) Itinatala sa loob nito ang impormasyon kaugnay sa pagbubuntis, pagbakuna sa bata, pagsusuri sa kalusugan at iba pa. (→P34)

Para sa karagdagang detalye, sumangguni sa tanggapan ng munisipyong kinabibilangan.

■ KAPAG ISINILANG ANG BATA <Pagpapaalam ng paganganak>

◇ Nasyonalidad

Maaaring ipagkaloob ang Japanese citizenship sa bata kapag ang isa sa mga magulang ay Hapon at legal na ikinasal. Kapag may ibang nasyonalidad ang bata maliban sa Japanese nationality, hanggang sa ika 22 taong kaarawan ay kailangang piliin kung aling nasyonalidad ang nais gamitin.

Hindi maaaring ipagkaloob ang Japanese citizenship kapag parehong dayuhan ang mga magulang ng bata kahit na ipinanganak ito sa Japan. Kailangang gawin ang mga pamamaraan sa pagkuha ng citizenship sang-ayon sa batas ng bansang pinanggalingan ng mga magulang.

◇ Pagpapaalam ng kapanganakan

1) Kailangang ibigay ninyo ang pagpapaalam ng kapanganakan o Notification of birth sa Residents Section ng tanggapan ng munisipyo sa pook ng kapanganakan, 14 araw matapos isilang ang bata. Maari ninyong kunin ang notification form sa tanggapan ng munisipyo. Kadalasan ay ibinibigay ito kasabay ng birth certificate na ibinibigay ng ospital kung saan ipinanganak ang bata.

- Maaring isagawa ninyo ang pagbigay ng Notification of birth sa Maternal and Child Handbook (Boshi Techo), paghingi ng mga grants o benepisyo para sa medical expenses ng bata, child allowance (Jido Teate), lump-sum childbirth allowance (para sa mga miyembro ng National Health Insurance), pagrehistro ng inyong anak sa NHI system sa tanggapan ng munisipyo.

② ①の国に在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。

③ 日本で出生し、60日以上在留する場合は、
出生から30日以内に住居地を管轄する
地方入国管理官署に在留資格の取得許可
申請が必要です。(→P25 出生による在留
資格の取得 参照)

■子どもを養育するとき《児童手当》

子どもを養育している人は、中学校を卒業する
までの子ども1人につき、月額1万円(3歳未満
と第3子以降の小学生までは1万5千円)の子
ども手当が受給できます。

じゅきゆう おすまい しゅくちようそん しんせい
受給するには、お住まいの市区町村への申請
ひつよう くわ しゅくちようそん やくしよ
が必要です。詳しいことは、市区町村役所に
とあ
問い合わせてください。

■^な亡くなったとき ^{しほうとどけ}《死亡届》

しぼう かい ない い しまた けんしかん
 死亡したときは、7日以内に医師又は検死官の
 しぼうしんだんとし も きょうちゆう ちしちやうそんやくし
 死亡診断書を持って居住地の市区町村役所
 とどけで しぼうとどけよ つうじょう しぼうしん
 に届出をします。死亡届書は通常、死亡診
 断書・死体検案書と一体となっています。ま
 じこく たいしけんまた りやうじかん とどけで
 た、自国の大使館又は領事館にも届出をしま
 す。亡くなった人の外国人登録証明書、在留
 な ひと がいくとじんとうろくしめいしよ ざいりゅう
 カードは入国管理局へ返還します。

■自動車、土地、家を買ったり、権利に
係わる契約をするとき《印鑑登録》

日本では、サインと同じような意味で、自分の名前が刻印してある印鑑（“ハンコ”とも言われています）を使います。居住地の市区町村役所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、印鑑登録をすると、「印鑑登録証（カード）」が発行されます。

じどうしゃ とうろく ふどうさんばいばい しょうりひき
自動車の登録、不動産売買や商取引など
けんり に かわる けいやく を する と き に、 実印 や
いんかん と うろく し ょうめい しゅ ひ つ う ぞう
印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録
し ょうめい しゅ し けい ち ょ う そ ん や く し ょ いん かん と うろく し ょ う
証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を
てい じ いん かん と うろく し ょうめい しゅ せう しん せ い しゅ き き ざ い
提示し、印鑑登録証明書交付申請書に記載し

2) Ibigay ang Certificate of registration of birth sa embassy/consulate ng inyong bansa upang maisagawa ang pasaporte.

3) Kapag pinanganak ang isang sanggol at mananatili ito sa bansang Hapon ng higit sa 60 araw, kinakailangang mag-aplay para sa Katayuan ng Paninirahan sa naaangkop na Regional Immigration Bureau sa loob ng 30 araw. (sumangguni sa p 25: Pagkuha ng Katayuan ng Paninirahan para sa mga Bagong Panganak)

■ Kodomo teate <Child Allowance>

Para sa nag-aalaga ng bata, ipagkakaloob ang Child Allowance sa halagang 10,000 yen bawat buwan (15,000 yen para sa batang wala pang 3 taong-gulang o ang pangatlong anak hanggang sa Elementary School age) hanggang umabot ang bata sa edad ng pagtatapos sa Junior High School.

Upang tanggapin ito, kinakailangang mag-apply sa tanggapan ng munisipyo sa sariling lugar. Para sa mga detalye, sumangguni sa tanggapan ng munisipyo.

■ **KAPAG MAY NAMATAY** (Pagpapaalam ng pagkamatay>

Ang pagkamatay ay dapat ipaalam sa loob ng 7 araw sa tanggapan ng munisipiyong sa inyong lugar, kasabay ng Death Certificate na galing sa isang doctor o coroner. Ang form para sa “Notification of Death” ay karaniwang ibinibigay kasabay ng Death Certificate at Postmortem Certificate. Bukod pa rito, kailangang iparehistro ito sa embassy o consulate ng taong namatay.

Ang Alien Registration Card, Residence Card, ng taong namatay ay kailangang ibalik sa Immigration Bureau.

- **Kapag kayo ay nagsagawa ng kontrata o titulo, tulad ng pagbili ng kotse, lupa, bahay, at iba pa <Pangalan ng Seal Registration>**

Sa Japan, ginagamit ng karamihan ang name seal o stampa, kung saan nakaukit ang pangalan ng may-ari (ito ay karaniwang tinatawag na “Inkan” o “Hanko”). “Jitsuin” ang tawag sa name seal o stampa na nakarehistro, at sa oras ng pagrehisrto nito, bibigyan kayo ng ng “Name Seal Registration Card”.

Kapag nagsagawa kayo ng kontrata na may kinalaman sa titulo o pagpapatunay ng pag-aari, tulad ng pagrehistro ng kotse, pagbili ng lupa, pagsagawa ng kalakal, ang “Jitsuin” o Certificate of Name Seal Registration (Inkan Toroku Shomeisho) ay kailangan. Sa pagpapakita ninyo ng inyong Name Seal Registration Card sa tanggapan ng munisipiyong at pagbigay ng “Request for Issuance of Certificate of Name Seal Registration application form”, bibigyan kayo ng Certificate of Name Seal Registration.

て申請します。

■ 在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局で手続きが必要です。

出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局（P24）、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

◇ 外国人在留支援センター (FRESC)

外国人の在留を支援する複数の関係機関が同居しています。

平日 9:00am-5:00pm

東京都新宿区四谷 四谷タワー13階

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネパール語

センター内の行政機関:

出入国在留管理庁

東京出入国在留管理局

東京法務局人権擁護部

法テラス

東京労働局外国人特別相談・支援室

東京外国人雇用サービスセンター

外務省・ビザインフォメーション

日本貿易振興機構 (JETRO)

■ Pamamaraan sa Immigration upang lumagi o tumira sa Japan

Para sa paglagi o pagtira sa Japan, kailangan ninyong isagawa ang mga dapat gawin sa Immigration Bureau.

Lalagyan ng Immigration Bureau ng stampa ang inyong pasaporte, kung saan ipinapakita ang lawak ng gawaing maari ninyong isagawa sa Japan (Zairyuu Shikaku) at ang tagal ng panahong maari kayong lumagi o tumira sa Japan (Zairyuu Kikan).

Kung nais ninyong pahabain ang inyong pagtira o kung nais ninyong magsagawa ng gawaing hindi sakop ng visa na ipinagkaloob sa inyo, kailangang isagawa ninyo ang nararapat na pamamaraan sa Immigration Bureau. Kapag hindi ninyo isinagawa ito, maari kayong parusahan o sapilitang paalisin sa bansa.

Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa imigrasyon at katayuan ng paninirahan, mangyaring makipag-ugnay sa Regional Immigration Bureau (p 24) o sa “General Information Center para sa mga dayuhang residente” na matatagpuan sa mga lokasyong nakalista sa ibaba.

◇ Foreign Residents Support Center (FRESC)

Ang FRESC ay binubuo ng mga ahensiya ng gobyerno na sumusuporta sa mga dayuhan para sa kanilang pamumuhay at pananatili sa Japan.

Weekdays 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo Yotsuya Tower 13F

Ingles, Intsik, Koreano, Portuges, Espanyol,

Tagalog, Vietnamese, Thai, Indonesian, Nepali

Mga ahensiya ng gobyerno sa loob ng Center :

Immigration Services Agency

Tokyo Regional Immigration Services Bureau

Tokyo Legal Affairs Bureau, Human Rights Department

Houterasu (Japan Legal Support Center)

Tokyo Labour Bureau Consultation and Support Office for Foreigners

Tokyo Employment Service Center for Foreigners

Ministry of Foreign Affairs Visa Information

Japan External Trade Organization (JETRO)

◇外国人在留総合インフォメーションセンター
(平日 8:30am-5:15pm)

〒108-8255

東京都港区港南5-5-30

東京出入国在留管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112 (IP,海外)

e-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp

◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎

日本に在留する外国人や、外国人を雇用したい企業関係者等へ、予約制による個別相談を行っています。

在留相談

予約専用電話

18言語に対応

予約専用フォーム

住所: 東京都新宿区四谷1-6-1 四谷タワー13階

月～金 午前9:00～午後5:00

英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語

◇外国人総合相談支援センター

〒160-0021

東京都新宿区歌舞伎町2-44-1

東京都健康センター「ハイジア」11階

しんじゅく多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

英語、中国語 月～金 (第2, 第4水曜日を除く)

ポルトガル語、スペイン語 月・火・水

タガログ語 金

インドネシア語 火

ベトナム語 月・水

◇General Information Center para sa mga dayuhang residente

(Lunes hanggang Biyernes 8:30am-5:15pm)

108-8255

5-5-30 Minato-minami, Minato-ku, Tokyo

Sa loob ng Tokyo Regional Immigration Bureau

Numero ng telepono: 0570-013904

Numero ng telepono: 03-5796-7112 (IP, ibang bansa)

e-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp

◇Tokyo Regional Immigration Services Bureau : Yotsuya Branch Office at the Foreign Residents Support Center (FRESC)

Ang Tokyo Regional Immigration Services Bureau ay nagbibigay ng indibidwal na konsultasyon na patiunang pinareserba para sa mga banyagang nakatira sa Japan at sa mga nagpapatakbo ng negosyo na gustong mag-employo ng mga dayuhan.

Konsultasyon para sa mga residente

Numero ng Telepono para sa pagpapareserba

Available sa 18 wika

Form para sa Pagpapareserba

Address: 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo Yotsuya Tower 13F

Lunes hanggang Biyernes 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

Ingles, Intsik, Koreano, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuges, Espanyol

◇Pangkalahatang konsultasyon / Support Center para sa mga dayuhan

160-0021

Shinjuku Tabunka Kyosei Plaza, Tokyo-to Kenko Center 11F, 2-44-1 Kabukicho, Shinjuku-ku, Tokyo

Numero ng telepono: 03-3202-5535

Ingles, Instek: Lunes hanggang Biyernes (maliban sa ikalawa at ikaapat na Miyerkules)

Portuguese, Espanyol : Lunes, Martes, Miyerkules

Tagalog: Biyernes

Indonesian: Martes

Vietnamese: Lunes, Miyerkules

(1) 在留資格の種類と在留期間

(1) Mga uri ng Visa (Zairyuu Shikaku) at tagal ng pagtira o paglagi

A. 活動に着目して分類された在留資格

Uri ng visa batay sa gawain

1. 就労が認められる在留資格

Visa na pinapahintulatang magtrabaho ayon sa ipinagkaloob ng visa

在留資格 Uri ng Visa	在留期間 Tagal ng pagtira o paglagi
外交 Diplomatiko	外交活動の期間 Panahon o tagal ng gawain bilang Diplomatiko
公用 Opisyal	5 taon, 3 taon, 1 taon, 3 buwan, 30 araw o 15 araw
教授 Propesor	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
芸術 Artist	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
宗教 Religious activist	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
報道 Journalist o mamahayag	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
高度専門職 Advanced Profession	5 taon o walang limitasyon
経営・管理 Investor/Business manager	5 taon, 3 taon, 1 taon, 6 buwan, 4 buwan o 3 buwan
法律・会計業務 Legal/Accounting services	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
医療 Mga nasa larangan ng medisina	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
研究 Reasearcher o tagapanaliksik	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
教育 Instructor o guro	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
技術・人文知識・国際業務 Inhinyero, Specialist in Humanities/International Services	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
企業内転勤 Intra-company transferee	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
介護 Tagapag-alaga/Caregiver	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
興業 Entertainer	3 taon, 1 taon, 3 buwan o 15 araw
技能 Skilled laborer	5 taon, 3 taon, 1 taon o 3 buwan
技能実習 Pagsasanay habang nasa trabaho o OJT	sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dayuhan.
特定技能 Specified Skilled Worker	No.1 : 1 taon, 6 buwan o 4 buwan No.2 : 3 taon, 1 taon o 6 buwan

2. 就労が認められない在留資格

Visa na hindi pinapahintulatang magtrabaho

在留資格 Uri ng Visa	在留期間 Tagal ng pagtira o paglagi
文化活動 Mga nasa larangan ng gawaing kultura	3 taon, 1 taon, 6 buwan o 3 buwan
短期滞在 Pansamantalang bisita	Labinlimang araw, tatlumpung araw o siyamnapung araw
留学 Pag-aaral sa ibang bansa	hindi lalampas sa 4 taon at 3 buwan taon sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dayuhan.
研修 Trainee o nasa pagsasanay	1 taon, 6 buwan o 3 buwan
家族滞在 Dependent	hindi lalampas sa 5 taon sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dayuhan.

3. 就労の可否は指定される活動による在留資格

Visa na maaaring pagpasyahang bigyan ng pahintulot na makapagtrabaho ayon sa permisong ipinagkaloob sa bawat isang dayuhan

在留資格 Uri ng Visa	在留期間 Tagal ng pagtira o paglagi
特定活動 Designated activities o mga itinakdang gawain	5 taon, 3 taon, 1 taon, 6 buwan, 3 buwan o hindi lalampas sa 5 taon sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dayuhan.

B. 身分や地位に着目して分類された在留資格

Visa batay sa pagkakakilanlan o katayuan

在留資格 Uri ng Visa	在留期間 Tagal ng pagtira o paglagi
永住者 Permanenteng residente	Walang limitasyon
日本人の配偶者等 Asawa/Anak ng isang Hapon	5 taon, 3 taon, 1 taon o 6 buwan
永住者の配偶者等 Asawa/Anak ng isang permanenteng residente	5 taon, 3 taon, 1 taon o 6 buwan
定住者 Pangmatagalang residente o long-term resident	5 taon, 3 taon, 1 taon, 6 buwan o hindi lalampas sa 5 taon sang-ayon sa itinakdang panahon ng Minister of Justice para sa bawat dahuyan.

(2) 出入国在留管理局

◇東京出入国在留管理局

東京都港区港南5-5-30

電話: 0570-034259

03-5796-7234(IP・海外)

行き方: JR 品川駅 東口から⑧ 番乗り場
「品川埠頭循環」または「東京入国管理局
折り返し」で「東京入国管理局前」下車
東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り
入れ)「天王洲アイル駅」徒歩15分
受付時間: 月～金 午前9:00～午後4:00

◇東京出入国在留管理局 千葉出張所

千葉市中央区千葉港2-1

千葉中央コミュニティーセンター内

電話: 043-242-6597

行き方: JR 総武線千葉駅で乗り換え、
千葉都市モノレール「市役所前」徒歩2
分、

JR京葉線「千葉みなと」駅徒歩10分

受付時間: 月～金 午前9:00～午後4:00

(2) Immigration Bureau

◇Tokyo Regional Immigration Bureau

Tokyo Minato-ku Konan 5-5-30

Numero ng telepono: 0570-034259

03-5796-7234(IP, sa labas ng Japan)

Paraan ng pagpunta: sa Bus Stop, No. 8 "Shinagawa Futo Junkan" o "Tokyo Nyukoku-Kanrikyoku-orikaeshi" mula sa JR Shinagawa Station Konan-guchi (East Exit) / Bus stop "Tokyo Nyukoku-Kanrikyoku-mae" o maglakad ng 15 minuto mula sa "Tennozu-Isle Station,
Tokyo Monorail o Rinkai Line (Saikyo Line)
Oras ng pagbukas: Lunes hanggang Biyernes 9:00am-4:00 p.m

◇Tanggapan ng Tokyo Regional Immigration Bureau sa Chiba

Chiba-shi Chuo-ku Chiba-minato 2-1

Chiba Chuo Community Center

Numero ng telepono: 043-242-6597

Paraan ng pagpunta: lumipat sa Chiba station (JR Sobu Line).
Maglakad ng 2 hanggang 5 minuto mula sa Shiyakusho-mae station (Chiba Urban Monorail), o maglakad ng 10 minuto mula sa Chiba Minato station (JR Keiyo Line).
Oras na pagbukas: Lunes hanggang Biyernes 9:00am-4:00 p.m

(3) 在留期間の更新

在留期間を延長したい場合は、在留期間が満了する前に住居地を管轄する地方出入国在留管理局で更新の申請をします。6 か月以上の在留期間を有する場合は、在留期間の満了するおおむね3か月前から受け付けています。

【必要書類】

- ① 在留期間更新許可申請書
- ② 活動内容ごとに法務省令で定める資料
- ③ パスポート又は在留資格証明書
- ④ 在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書
手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

(4) 在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格に当てはまる活動を行うおとす場合、在留資格変更の手続きが必要です。

【必要書類】

- ① 在留資格変更許可申請書
- ② 活動内容ごとに法務省令で定める資料
- ③ パスポート又は在留資格証明書
- ④ 在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書
手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

(5) 出生による在留資格の取得

日本で出生し 60 日以上在留する場合は、出生から 30 日以内に両親が近親者が住居地を管轄する出入国在留管理局に在留資格の取得許可の申請をします。
在留資格の取得許可の申請をする前に、市区町村役所へ出生届を提出するとともに、自国の在日公館に出生届を提出しパスポートの発給を受けることが必要になります。

【必要書類】

- ① 在留資格取得許可申請書
- ② 出生したことを証する書類
※ 提出資料については、法務省令で定め

(3) Pag-extend ng visa

Kung nais ninyong pahabain o i-extend ang inyong paglagi o pagtira sa Japan, kailangang mag-apply kayo para sa renewal sa Regional Immigration Bureau na kinabibilangan ng sariling tirahan bago mag-expire ang inyong Visa. Kung may Visa kayo na higit sa anim na buwan, ang aplikasyon ay tinatanggap ng humigit-kumulang sa 3 buwan bago mag-expire ang Visa.

[Mga kinakailangang dokumento]

- 1) Application form para sa pag-extend ng paglagi o pagtira
- 2) Mga kinakailangang dokumento na itinakda ng Ministry of Justice para sa bawat activity o gawain.
- 3) Pasaporte o Certificate of Status of Residence
- 4) Residence Card o Alien Registration Card (na itinuturing na Residence Card)

Singil: ¥4,000 (bilhin ang katumbas na official stamp)

(4) Pagbabago ng "Status of Residence"

Kinakailangang baguhin ninyo ang lagay ng inyong paglagi o pagtira sa Japan sa oras na itigil ninyo ang kasalukuyang gawain at magsagawa ng ibang gawaing hindi sakop ng hawak ninyong status of residence.

[Mga kinakailangang dokumento]

- 1) Application form para sa pagbabago ng inyong status of residence
- 2) Mga kinakailangang dokumento na itinakda ng Ministry of Justice para sa bawat activity o gawain
- 3) Pasaporte o Certificate of Status of Residence
- 4) Residence Card o Alien Registration Card (na itinuturing na Residence Card)

Singil: ¥4,000 (bilhin ang katumbas na official stamp)

(5) Status of Residence sa panahon ng kapanganakan

Kapag ang bata na ipinanganak sa Japan ay titira o lalagi ng 60 araw o higit pa, dapat ipahayag ng isang magulang o kalapit na kamag-anak ang kapanganakan nito sa Regional Immigration Bureau na kinabibilangan ng sariling tirahan sa loob ng 30 araw at isagawa ang pag-apply ng Visa.

Kinakailangang ibigay ang pagpapaalam ng kapanganakan sa tanggapan ng munisipiyong at sa embassy o consulate ng bansa ng magulang at kumuha ng pasaporte, bago mag-apply para humingi ng pahintulot para sa pagkuha ng status of residence.

[Mga kinakailangang dokumento]

- 1) Application form para sa paghingi ng pahintulot o permiso upang makakuha ng status of residence
- 2) Dokumentong nagpapatunay ng kapanganakan
※ May mga pagkakataong kailangang magpasa ng iba pang

られている資料以外にも提出を求められる場合がありますので、詳しくは、出入国在留管理局または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

手数料: なし

(6) 資格外活動許可

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要です。例えば留学生がアルバイトを行う場合など。

〔必要書類〕

- ① 資格外活動許可申請書
 - ② 資格外活動の内容を明らかにする書類
 - ③ パスポート又は在留資格証明書
 - ④ 在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書
- 手数料: なし

(7) 再入国許可

許可されている在留期間内に、一時的に日本を出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可を得ておくと、改めてビザを取る必要はありません。

再入国許可を得て出国し、その有効期間内に日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はありません。

再入国許可は、一回限り有効なものと、何回でも使用できる数次許可のものがあります。

〔必要書類〕

- ① 再入国許可申請書
- ② パスポート
- ③ 在留カード、在留カードとみなされる外国人登録証明書、特別永住者証明書又は特別永住者証明書とみなされる外国人登録証明書

手数料: 1回限り有効3,000円(収入印紙で納付)、数次有効6,000円(収入印紙で納付)

dokumento maliban sa nakasaad ayon sa Ministry of Justice kaya magtanong lamang sa Immigration Bureau na malapit sa tinitirhang lugar o sa General Information Center para sa mga dayuhan.

Walang singil na ipapataw.

(6) Pahintulot upang magsagawa ng ibang gawaing hindi sakop ng ipinagkaloob sa Status of Residence

Ang permisong ito ay kailangan bago ang lahat, kapag nais ng isang dayuhan na magsagawa ng gawaing pagkukunan ng kita, na hindi sakop sa ipinagkaloob na status sa kasalukuyan. Halimbawa, kapag nais ng isang dayuhang mag-aaral na makakuha ng permiso o pahintulot na magtrabaho ng part-time.

〔Mga kinakailangang dokumento〕

- 1) Application form upang humingi ng pahintulot para sa mga gawaing hindi sakop ng ipinagkaloob sa status of residence
- 2) Mga dokumentong malinaw na nagpapaliwanag sa mga gawaing nais isagawa ng aplikante
- 3) Pasaporte o pagpapaputunay o certificate ng visa status
- 4) Residence Card o Alien Registration Card (na itinuturing na Residence Card)

Walang singil na ipapataw.

(7) Re-entry Permit

Kung nais ninyong lumuwas patungo sa ibang bansa at pagkatapos ay bumalik uli sa Japan, sa loob ng ipinagkaloob na residency visa, kailangan ninyong kumuha ng re-entry permit, na magbibigay sa inyo ng karapatang bumalik uli sa Japan at hindi na kailangang kumuha pa ng panibagong visa.

Bukod pa rito, sa pag-alis at pagbalik ninyo sa Japan sa loob panahong nakalagay sa re-entry permit, hindi na kailangang isagawa ang panibagong pagrehistro.

Ang karaniwang re-entry permit ay maaring gamitin ng isang beses lang, subalit maaaring kumuha ng multiple re-entry permit, kung nais gamitin ng maraming beses sa loob ng itinakdang panahon.

〔Mga kinakailangang dokumento〕

- 1) Application form para sa Re-entry Permit
- 2) Pasaporte
- 3) Residence Card, Alien Registration Card (na itinuturing na Residence Card), Special Permanent Resident Certificate o Alien Registration Card (na itinuturing na Special Permanent Resident Certificate)

Singil: Single - ¥3,000 Multiple - ¥6,000 (bilhin ang katumbas na official stamp)

●みなし再入国許可

有効なパスポート及び在留カードを所持する
外国人の方が出国する際、出国後1年以内に
日本国内での活動を継続するために再入国を
する場合は、原則として通常の再入国許可の
取得を不要とするものです。(出国する際に、
必ず在留カードを提示してください。)
詳しくは、出入国在留管理局または
外国人在留総合インフォメーションセンターに
お問い合わせください。

(8) 永住許可

永住許可の申請は、通常の在留資格の変更
よりも慎重に審査されます。

[必要条件]

- ① 素行が善良であること
- ② 独立の生計を営むに足る資産又は技能
を有すること
- ③ その者の永住が日本国の利益に合致す
ると認められること

(注) 日本人、永住者又は特別永住者の
配偶者又は子の場合は、①及び②に適合す
ることを要しません。難民の認定を受けてい
る者の場合には②に適合することを要し
ません。

*必要書類につきましては、申請人の在留
資格によって異なりますので、出入国在留
管理局にお問い合わせください。

<https://www.isa.go.jp/en/index.html>

手数料: 8,000円 (収入印紙で納付)

■税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の
法律に従って税金を納めなければなりません。
税金は、主なものとして、所得税(国に支払
う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税
(買物やサービスに係る税)、自動車税
(自動車を所有している場合に支払う)がありま
す。

●“Minashi” o Special Re-entry Permit

Bilang patakaran, ang mga dayuhang may balidong pasaporte
at Residence Card na lalabas ng bansa ay hindi na kailangang
kumuha pa ng karaniwang Re-Entry Permit kung babalik sa
loob ng isang taon pagkatapos umalis sa Japan para
ipagpatuloy ang pamumuhay o gawain sa bansa. (Kailangang
ipakita ang Residence Card sa oras ng pag-alis sa Japan.)
Para sa mga katanungan, sumangguni sa tanggapan ng Regional
Immigration Bureau o sa Foreign Residents General Information
Center.

(8) Pahintulot para sa “Permanent Residence”

Medyo mahigpit ang pamamaraan o mga kinakailangang bagay
upang makamit ang pahintulot para maging permanent resident
sa Japan.

[Mga kondisyon na dapat tuparin]

- 1) Kailangang patunayang matino o marangal ang aplikante.
- 2) Dapat may sapat na pondo o kakayahan upang mamuhay sa
sariling mga paa.
- 3) Sa pagbigay ng permanent resident status sa aplikante,
kailangang mapatunayan na magdudulot ito ng kabutihan o
benepisyo sa Japan.

Paalala: sa kaso ng asawa o anak ng isang Hapon,
Permanent Resident o Special Permanent Resident, hindi
na kailangan ang 1) at 2). Para sa mga tumatanggap ng
Refugee Status Certification, hindi na kailangang pumailalim
sa 2).

*Dahil magkaiba ang kinakailangang dokumento depende
sa hawak na visa o Status of Residence ng aplikante,
kailangang sumangguni muna sa tanggapan ng Immigration
Bureau.

<https://www.isa.go.jp/en/index.html>

Singil: ¥8,000 (para sa pagbili ng official stamp)

■ Mga buwis (Zeikin)

Ang lahat ng residente ng Japan, kahit anuman ang lahi, ay
kailangang magbayad ng buwis sa pamahalaan ng Japan. Ang
mga pangunahing buwis na ipinapataw ay ang Income Tax
(binabayaran sa national government), Resident tax
(binabayaran sa Prefectural Government at mga munisipalidad),
Consumption Tax (binabayaran para sa mga bagay at serbisyo),
at ang Automobile Tax (binabayaran ng mga nagmamay-ari ng
sasakyan).

◇相談窓口

①所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談: 03-3821-9070

月～金 (祝日を除く)

午前9:00～午前12:00

午後1:00～午後5:00

国税庁のホームページ(英語)

http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm

②住民税と軽自動車税: 居住地の市区町村

役所

③自動車税: 千葉県自動車税事務所 千葉市

中央区問屋町1-11 電話043-243-2721

(1) 所得税

1月1日から12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

◇収入が給与のみの場合 (給与所得者): 通常、雇用主が手続きします。

①毎月の給与と賞与から源泉徴収 (給与天引き) されます。

②年末調整で所得税が精算されます。

* 年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。
源泉徴収票は、税金を納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等で必要になりますので大切に保管してください。

◇給与以外の収入がある場合 (自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、2か所以上から収入がある場合など):

自分で税務署に確定申告をします。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月までのすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

◇Konsultasyon ukol sa buwis

1) Income Tax at Consumption Tax:

Maaring sumangguni sa pinakamalapit na Taxation Office o Tokyo Regional Taxation Bureau Tax Counsel Office
Konsultasyon sa wikang Ingles: 03-3821-9070

Lunes hanggang Biyernes (maliban sa mga Piyesta Opisyal)
9:00 am - 12:00 pm, 1:00 pm - 5:00 pm

Homepage ng National Tax Agency(sa wikang Ingles)
http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm

2) Residential at Light Automobile Tax:

Maaring sumangguni sa tanggapan ng inyong munisipiyong

3) Automobile tax:

Maaring sumangguni sa Chiba Automobile Tax Office
1-11 Tonya-cho, Chuo-ku, Chiba-shi
Numero ng telepono: 043-243-2721

(1) Income Tax (Shotoku-zei)

Ang Income Tax ay ipinapataw base sa income o kinita mula sa Enero 1 hanggang Disyembre 31.

◇Sa kasong ang kita ninyo o income ay mula sa pasahod o salary lamang (tulad ng salaryman): karaniwan ay isinasagawa ito ng inyong kompanya o employer.

1) Ang buwis o tax ay ibinabawas mula sa suweldo o bonus bawat buwan (binabawas o withheld sa source o pinagmulan).

2) Nagsasagawa ng isang "annual adjustment" (nenmatsu chousei) para sa Income Tax.

* Sa katapusan ng taon, nagsasagawa ng "adjustment" sa inyong kita o "salary income" base sa mga insurance expenses, pagbabago sa mga dependent sa pamilya, at iba pa at ang "Tax Withholding Certificate"(gensen chosyu-hyo) ay ibinibigay sa empleyado. Ang certificate na ito ay nagpapatunay na nakapagbayad na kayo ng buwis at maaring kailanganin ninyo ito tuwing magpapa-renew kayo ng inyong "Residential Status", at iba pa. Kaya kailangang itabi ninyo ito.

◇Sa kasong may kinita kayo o income maliban sa inyong suweldo (sa kaso ng mga self-employed, kung saan hindi binabawas ang buwis sa inyong kinikita, o di kaya'y may kinikita mula sa dalawang trabaho o higit pa): kailangang mag-file kayo ng inyong Income Tax sa tanggapan ng Tax Office.
Kailangang ideklara ninyo hanggang Marso 15, ang lahat ng inyong kinita ang mga ginastos mula Enero hanggang Disyembre ng nakaraang taon, at bayaran ang nararapat na buwis o Income Tax.

◇所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

- ① 前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合
- ② 自然災害や盗難による被害を受けた場合
- ③ ローンによる住宅を購入した場合

◇課税範囲や税率は、住所の有無や日本での居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

◇Refund o pagsasauli ng Income Tax

Sa pagsagawa ng “Final Tax Returns”, ang nagbayad ng buwis o “Taxpayers” ay maaring humingi ng Income Tax Refund sa sumusunod na mga kaso. Sa kaso ng isang claim, kailangang ipakita ninyo ang nararapat na mga pagpapatunay o katibayan tulad ng mga resibo para sa gastos sa pagpapagamot, at iba pa.

- 1) Sa kaso na kung saan ang mga ginastos sa pagpapagamot na binayaran sa nakaraang taon, maliban sa parteng sakop o binayaran sa pamamagitan ng Health Insurance o seguro, ay lumampas sa ¥100,000 at 5% ng inyong kita sa isang taon.
- 2) Kapag ang Taxpayer o nagbabayad ng buwis ay nalugi sanhi ng kalamidad o pagnanakaw.
- 3) Kapag ang taong nagbabayad ng buwis ay nagkaroon ng loan para sa pagbili ng bahay.

◇Kayo ay hinahati sang-ayon sa kategorya ng Permanent Resident, Non-Permanent Resident at Non-Resident, at ipinapatupad ang nararapat na pagbubuwis.

区分 Pagbubukod o pag-uuri	所得税の範囲 Sakop ng Income Tax
居住者 Mga residente	全ての所得 Lahat ng kinikita
非永住者 Non-Permanent	国内の所得(国内源泉所得)の全てと国外の所得(国外源泉所得)のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの Mga kinita sa loob ng Japan (Withholding Tax sa Japan), bahagi ng renta na binayaran sa Japan, na nagmula sa ibang bansa (Income Tax na binawas sa “source” sa ibang bansa), mga kinita na pinadala galing sa ibang bansa
非居住者 Non-Resident	在留期間が1年未満の個人 Para sa mga lumagi sa Japan ng wala pang isang taon 国内において行う勤務等起因するもの(国内源泉所得) Kinita sa loob ng Japan (Withholding Tax sa Japan)

(2)住民税

1月1日現在住んでいる各市町村役所が市町村民税と県民税と一緒に徴収します。税務署に提出されている確定申告書などに基づき、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計が徴収されます。

給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月までの毎月の給与から直接差し引かれます。

自営業者は、6月に各市町村役所から送付される納税通知書により、6月、8月、10月、1月の4回に分けて納付します(時期は市町村により異なる場合があります)。

(2)Resident Tax (Jumin-zei)

Ang Resident Tax, kasali ang Prefectural Resident Tax at Municipal Tax, ay ipinapataw ng munisipiyo, kung saan ang Taxpayer ay nakatira mula Enero 1. Ang halaga ng buwis ay kinukuwenta base sa kinita sa nakaraang taon, bukod pa sa isang “fixed amount” o halaga.

Sa kaso ng mga empleyado, binabawas ng direkta ang halabang ito sa suweldo, sa pamamagitan ng 12 “installment” mula Hunyo hanggang Mayo ng sumunod na taon.

Para sa mga “self-employed”, kailangang bayaran ito sa apat na “installment”, mula Hunyo, Agosto, Oktubre at Enero, sang-ayon sa sulat o “notification” na ipapadala ng tanggapan ng munisipiyo (ang petsa ng pagbayad ay maaring magkaiba depende sa munisipiyo).

◇外国税額控除について

外国において生じた所得で、その国の所得税や住民税に相当する税金を課税された場合には、一定の方法により計算された金額が控除されます。

◇租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と租税条約を締結しています。条約締結国の国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、租税条約上、大学生等の「学生」や国内の滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に該当する場合、「租税条約に関する届出書」を税務署及び市町村役所に提出することにより所得税や住民税の特例の適用が受けられる場合があります。

(3) 消費税

事業を行っている人から購入した物品とサービスの提供に対して 10% の税金がかかります。

(4) 自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有している場合にかかる税金です。陸運事務所に登録された居住地に、都道府県から毎年5月の納税通知書が送付されるので、その通知書を使用して納付します。廃車したときは、速やかに陸運事務所で行わないと課税されますので、注意してください。詳しくは、自動車税事務所に問い合わせてください。軽自動車税は、毎年4月1日にバイク（原動機付自動車）及び軽自動車（大型・中型バイクを含む）を所有している場合にかかる税金です。居住地の市町村から納税通知書が送付されるので、その通知書を使用して納付します。詳しくは、居住地の市区町村役所に問い合わせてください。

◇Pagbawas ng “Foreign Tax”

Para sa buwis na katumbas ng Income Tax o Residential Tax na ipinataw sa kinita o income sa ibang bansa, maaring ibawas ang halagang kinalkula sang-ayon sa itinakdang pagkuwenta

◇Special Tax Exemption sa pamamagitan ng Tax Treaty

Ang bansang Hapon ay may kasunduan o Tax Treaty sa iba't-ibang bansa upang maiwasan ang pagkakaroon ng “double taxation”. Kung kabilang ang inyong bansa sa “treaty” na nabanggit at kayo ay isang “Non-Resident” at pumapailalim sa ilang kondisyon ng Tax Treaty, katulad ng paggiging isang “mag-aaral” (sa unibersidad, at iba pa) o kung ang paglagi sa Japan ay maiksi lamang, maaring tumanggap ng “special exemption” sa Income Tax at Residential Tax kung magbibigay ng isang “Tax Exemption Application” sang-ayon sa Tax Treaty, sa tanggapan ng Tax Office o munisipiyong sa inyong lugar.

(3) Consumption Tax (Shohi-zei)

May 10% na buwis na ipinapataw sa lahat ng mga produktong binili at mga serbisyonang natanggap.

(4) Automobile Tax at Light Automobile Tax (Jidosya-zei・Kei-Jidosya-zei)

Ang Automobile Tax ay isang buwis na ipinapataw sa mga nagmamay-ari ng sasakyan sa Abril 1 ng bawat taon. Ang tanggapan ng Land Transportation Office, na sumasakop sa pook o lugar na inyong tinitirhan, ay magpapadala ng isang “Automobile taxation payment notification” sa buwan ng Mayo bawat taon. Maaring bayaran ang nabanggit na buwis sa pamamagitan ng pagbigay ng notification na ito. Kailangang mag-apply kayo sa Bureau of transportation, lalung-lalo na kung hindi na ninyo ginagamit ang inyong sasakyan, dahil ang Automobile Tax ay ipinapataw base sa registrasyon sa Land Transportation Office. Para sa karagandang impormasyon ukol sa sitwasyon ng inyong buwis, sumangguni sa tanggapan ng Tax Office sa ibaba.

Ang Light Automobile Tax ay isang buwis na ipinapataw sa mga nagmamay-ari ng mga motorsiklo at mga “light automobile” (kasali ang malalaki at middle-sized bikes o motorsiklo) sa Abril 1 bawat taon. Ang pagbabayad ng buwis ay maaring isagawa sa pagbigay ng “taxation payment notification”, na ipapadala sa inyo mula sa tanggapan ng munisipiyong. Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa tanggapan ng munisipiyong sa inyong lugar.

医療機関

医療機関で診察を受けるときは、健康保険証を必ず持参していただきます。症状に応じた科のある医療機関に行きます。診察時間は医療機関によって異なりますので、前もって確認しておくとい良いでしょう。大きい病院ではかなり待たされる場合があります。

医療機関では、まず、受付で健康保険証と診察券を提示します。次に、問診票が渡されますので、今の病気の状況や、今までかかった重い病気やアレルギーの有無などについて書きます。外国語で診察できるところは限られていますので、注意してください。

診察時に役立つ多言語問診票

多言語で翻訳した問診票を下記のホームページで公表しています。質問用紙に記入し、病院に持って行ってください。

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/qq12/WP9993/RP999301BL.do>

救急医療ネット

病院・診療所を受診する際に役立つ千葉県内の医療機関情報を、次のホームページで提供しています。外国語での対応ができる医療機関を検索できます。(日本語のみ)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

日本を安心して旅していただくために

一具合が悪くなったとき(観光庁)

外国人が病院に行ったときの基本的な応答、症状などを多言語で紹介しています。

日本語、英語、中国語、韓国語、タイ語

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

Mga pagamutan

Sa oras na bumisita kayo sa isang ospital para magpatingin, kailangang dalhin ninyo ang inyong Health Insurance Card. Kailangang pumunta kayo sa pagamutan na may departamentong maaring tumingin sa sintomas ng inyong karamdaman. Depende sa pagamutan, ang oras ng pagbubukas ay maaring magkaiba, kaya kailangang kumpirmahin ninyo ito bago kayo pumunta. Sa malalaking ospital, maaring maghintay kayo ng matagal para magpatingin.

Una sa lahat, ipakita ang inyong Health Insurance Card at Patient's Card. Pagkatapos, sulatan ang mga questionnaires ukol sa kasalukuyan ninyong sakit o karamdaman, medical history, lagay ng inyong allergy, at iba pa. Dapat malaman ninyo na kakaunti lamang o limitado ang mga pagamutan na maari ninyong puntahan na nagsasagawa ng pagsusuri sa ibang wika o foreign language.

◆Kapaki-pakinabang na medical questionnaire sa iba't-ibang wika

May mga kapaki-pakinabang na mga medical questionnaires na nakasalin sa iba't-ibang wika sa sumusunod na website. Sulatan ito at dalhin sa pagamutan.

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/qq12/WP9993/RP999301BL.do>

◆Chiba Emergency Treatment Net

Ang sumusunod na website ay nagbibigay ng impormasyon ukol sa mga pagamutan sa lalawigan ng Chiba, na maari ninyong gamitin sa oras na pupunta kayo sa isang ospital o klinika. Maaaring hanapin ang mga pagamutan na nagbibigay ng serbisyo sa wikang banyaga. (sa wikang Hapon lamang)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◆ Para sa ligtas na paglalakbay sa Japan

-kapag masama ang pakiramdam mo- (Ahensya ng Turismo ng Japan)

Ipinagkakaloob ang basic medical information tulad ng pangalan ng sakit, mga sintomas at iba pa sa iba't-ibang wika upang suportahan ang dayuhan sa oras ng pagbisita sa mga pagamutan.

Hapon, Ingles, Intsik, Koreano, Thai

<https://www.ia-ibarakai.or.jp/kokusai/soudan/medical/>

ちばけんがいこくじんそうだん
千葉県外国人相談

(外国語で診察できる近くの病院を紹介しても
えます。)

でんわ
電話043-297-2966

英語、中国語、スペイン語、タガログ語、
ベトナム語、韓国語、ネパール語、タイ
語、ポルトガル語、インドネシア語、ロシア
語、ヒンディー語

げつようび きんようび
月曜日～金曜日

ぜん 午後
午前9:00～12:00、午後1:00～4:00

ねんまつねんし しゅくじつ やす
(年末年始、祝日は休み)

◇手助けが必要な場合、ボランティアの通訳が
必要なときは「日本赤十字社千葉県支部」に
でんわ げんご
電話 (043-241-7531) してください。言語や
ちいき かぎ 地域に限りがありますが、ボランティアの通訳を
はけん 派遣しています。

いりようほけん
■医療保険

びょうき やけがをしたときに、医療費の負担を軽く
するためには、日本では公的な医療保険に
かにゆう 加入しなければなりません。公的医療保険に
は、きんむさき 勤務先で かにゆう 加入する けんこうほけん と、
しくちょうそんやくしよ 市区町村役所で かにゆう 加入する こくみんけんこうほけん の 2
しゅるい 種類があります。

この他、任意に加入できる保険として、民間の
いりようほけん 医療保険などもあります。

(1) けんこうほけん
(1)健康保険

けんこうほけん 健康保険は、会社などの事業所で働き始めて
から加入します。事業所から「被保険者証」
(「保険証」といいます)を受け取ります。事業所
が健康保険の適用を受けていない場合は、
こくみんけんこうほけん 国民健康保険に加入します。

ほけんりよう 保険料は毎月の 給 料 から差し引かれ、本人と
じぎょうぬし 事業主が 50% ずつ負担します。

ほけんししてい 保険指定の びょういん 病院で保険証を提示すると医療費
の 30% を払うだけで診療を受けることができます。

くわ 詳しいことは、お近くの ちか ねんきんじむしょ と あ
年金事務所に問い合わせ
てください。

◇ Sa “Chiba Consultation” para sa mga dayuhan,
maaring ibigay sa inyo ang listahan ng mga ospital na
malapit sa inyong lugar na nagbibigay ng pagsusuri o
konsultasyon sa iba't-ibang wika.

Telepono: 043-297-2966

Ingles, Intsik, Espanyol, Tagalog, Vietnamese, Koreano,
Nepalese, Thai, Portuguese, Indonesian, Russian, Hindi

Sa wikang Ingles: Lunes hanggang Biyernes

9:00 ng umaga hangang 12:00 ng tanghali

1:00 ng hapon hangang 4:00 ng hapon

(maliban sa katapusan ng taon / bagong taon at Piyesta Opisyal)

◇Kung kailangan ninyo ang tulong ng isang tagapagsalin ng
wika o Interpreter, tawagan ang tanggapan ng sangay ng
Red Cross sa Chiba (Telepono: 043-241-7531), pero may
limitasyon sa mga wikang kaya nitong gawin o mga lugar na
maaring puntahan.

■ Medical Insurance o Seguro

Sa Japan, kailangan kayong mag-enroll sa public insurance
para sa pagpapagamot upang mapagaan ang inyong medical
expenses kapag kayo ay nagkasakit o nasugatan. May
dalawang uri ng public insurance o seguro para sa
pagpapagamot: ang Health Insurance na inyong papasukan
sa pook ng inyong trabaho at ang National Health Insurance
kung saan maari kayong mag-enroll sa tanggaan ng
munisipyo.

Bukod pa rito, may mga iba pang health insurance plans kung
saan maari kayong sumali ng kusa.

(1) Health Insurance

Sa Health Insurance, sasali kayo sa sistema ng seguro
matapos mag-umpisa ng trabaho sa kompanya o opisina.

Tatanggap kayo ng Insurance Certificate (Hokensho) mula sa
inyong kompanya.

Ang premium ay ibabawas mula sa inyong buwanang sahod at
parehong halaga ang babayaran ng inyong kompanya.

Sa oras na magpagamot kayo sa isang ospital na kasapi ng
seguro, kailangang ipakita ninyo ang inyong Health Insurance
Certificate. 70% ng kabuuan ng inyong ginastos sa
pagpapagamot ay sasagutin ng seguro o insurance.

Para sa karagdagang impormasyon ukol sa Workers' Health
Insurance Plan, sumangguni sa pinakamalapit na tanggapan
ng Regional Pension Office.

- ◇千葉年金事務所
電話：043-242-6320
- ◇幕張年金事務所
電話：043-212-8621
- ◇船橋年金事務所
電話：047-424-8811
- ◇市川年金事務所
電話：047-704-1177
- ◇松戸年金事務所
電話：047-345-5517
- ◇木更津年金事務所
電話：0438-23-7616
- ◇佐原年金事務所
電話：0478-54-1442

(2) 国民健康保険

3か月を超えて在留する外国人の方で、健康保険に加入していない人は、国民健康保険の対象となります。

国民健康保険は、市区町村役所で在留カード又は特別永住者証明書を提示して申請します。

保険料は収入と扶養家族数で決まります。保険料は直接市区町村役所又は銀行、郵便局

の窓口、コンビニエンスストア等で支払います。

口座振替にすることもできます。

加入すると、世帯ごとに「被保険者証」（保険証といひます）が交付されます。保険医療機関で

診察を受けるときに保険証を提示すれば医療費の30%を払うだけで診療を受けることができます。

子供が生まれたときには出産育児一時金支給されます。

健康診断、予防接種、正常出産、美容整形、歯列矯正の費用などは保険の対象となります。

また、自己の故意（わざと）の犯罪行為

等で疾病又は負傷したときは、国民健康保険の対象となりません。

次のような場合には、14日以内に市区町村役所

に届け出てください。

- ①住所や世帯主、氏名が変わったとき
- ②他の公的な健康保険に加入又は脱退したとき

◇Chiba Pension Office

Numero ng telepono: 043-242-6320

◇Makuhari Pension Office

Numero ng telepono: 043-212-8621

◇Funabashi Pension Office

Numero ng telepono: 047-424-8811

◇Ichikawa Pension Office

Numero ng telepono: 047-345-1177

◇Matsudo Pension Office

Numero ng telepono: 047-345-5517

◇Kisarazu Pension Office

Numero ng telepono: 0438-23-7616

◇Sawara Pension Office

Numero ng telepono: 0478-54-1442

(2) National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken)

Para sa mga dayuhang mananatili sa bansang Hapon ng tatlong buwan o higit pa at hindi kasapi sa Employer's Health Insurance Plan, sakop sila ng National Health Insurance Plan. Upang sumali sa National Health Insurance Plan, ipakita ang iyong residence card o espesyal na permanent resident certificate sa naaangkop na munisipyo.

Ang babayaran para sa insurance ay nakabase sa iyong kita at bilang ng dependents. Maaaring bayaran ang insurance sa munisipyo, bangko, post office, o convenience store. Maaari rin itong bayaran gamit ng awtomatikong bank transfer.

Sa oras na mag-enrol kayo, ibigay sa inyo ang isang "Insurance Certificate" (Hokensho) para sa bawat household o sambayanan. Kapag ipinakita ninyo ang inyong Health Certificate sa isang pagamutan, 30% lang ang inyong babayaran sa singil ng pagpapagamot.

Ang mga pagsusuri, pagbakuna, normal na panganganak, cosmetic surgery, orthodontics, at iba pa ay hindi sakop o sasagutin sa ilalim ng insurance plan na ito.

Ang pagpapagamot sa anumang pagkakasakit o pinsala na sinadyang gawin sa sarili o sanhi ng ilegal na mga gawain, ay hindi sakop o sasagutin ng seguro.

Ipaalam ang mga sumusunod sa tanggapan ng munisipyo sa loob ng 14 araw.

(1) Kapag may pagbabago sa inyong pangalan, tirahan, o kapag nagbago ang head o pinuno ng sambayanan.

(2) Kapag nag-enroll kayo o humiwalay sa ibang public health insurance.

③保険証をなくしたり、汚したりしたとき

■介護保険

寝たきりや認知症などで介護が必要になった時に、利用者の選択で、介護サービスを受けることができる制度です。

65歳以上のひとと40歳から64歳までの公的医療保険に加入している人は、介護保険に加入しなければなりません。

介護サービスを利用するには、居住地の市区町村役所へ申請をし、介護の必要度について認定を受けることが必要です。介護費用は、原則として全費用の1割が自己負担となります。

サービスの内容、費用、保険料等については、市区町村役所の介護保険担当までお問い合わせください。

■検診

生活習慣病を防ぐには、食生活や運動不足などに注意するとともに、定期的に健康診断を受けることが大切です。

40歳以上の人は居住地の市区町村役所が行っている基本健康診査・がん検診を受けることができます(ただし、職場で受診している人は除きます)。

費用や受診方法などは市区町村役所に問い合わせてください。

■母子健康手帳

妊娠したときは、各市区町村役所の窓口で妊娠の届出をしてください。母子の健康を記録する「母子健康手帳」と健康診査受診票などの入った別冊が交付されます。この手帳は、各種健康診査や出産の際にも必要となります。詳しいことについては、各市区町村役所にお問い合わせください。

(3) Kapag nawala o nasira ang inyong Health Certificate.

■ Long-term Care Insurance (Kaigo Hoken)

Ang insurance o seguro na ito ay nagbibigay ng suporta sa mga may edad, kapag naging inutil ito o hindi na makatayo mula sa pagkakahiga, at iba pa, na nangangailangan ng espesyal na atensiyon o pag-aalaga.

Kailangang mag-enrol sa Long-term Care Insurance ang lahat ng nasa 65 taong gulang pataas, at mga subscribers o miyembro ng public health Insurance insurance na nasa edad ng 40 hanggang 64 taong gulang.

Upang gamitin ang sistemang ito para sa mga taong may edad, kailangang magsagawa ng isang request o kahilingan at tumanggap ng isang pagpapatunay o recognition para sa eligibility sa lokal na prefecture. Bilang patakaran, 10% ang dapat bayaran sa kabuuan ng gastos para sa pag-aalaga ng mga taong may edad.

Upang gamitin ang serbisyonang ito sa ilalim ng sistema, kailangang isagawa ninyo ang itinakdang paraan sa pag-apply para aprubahan sa tanggapan ng musipiyo. Bilang patakaran, 10% ng gastos sa pag-aalaga ang babayaran o sasagutin ng miyembro ng seguro.

Para sa karagdagang detalye ukol sa mga serbisyo, mga gastos, at insurance premiums, sumangguni sa tanggapan ng Long-term Care Insurance Subsection ng munisipiyo.

■ Medical check-up o pagsusuri sa kalusugan

Ang pagkakaroon ng malusog o tamang diet, pagsagawa ng sapat na exercise, maagang pagtuklas at paggamot ng karamdaman, ay mahalaga sa pagpigil o pag-iwas sa mga sakit (lifestyle diseases). Ang bawat tanggapan ng munisipiyo ay nagtataguyod na mga pagsusuri sa kalusugan at mga cancer screening tests para sa mga taong nasa 40 taong gulang o pataas, na hindi tumatanggap ng regular na pagsusuri sa kanilang kompanya o pook ng trabaho.

Sumangguni sa tanggapan ng munisipiyo sa inyong lugar para sa karagdagang impormasyon, pati na ang mga paraan at gastos para sa pagsusuri o checkup.

■ Maternal and Child Handbook

Sa oras na magbuntis ang isang babae, kailagang ipaalam ito sa tanggapan ng munisipiyo. Makakatanggap ng Maternal and Child Handbook (Boshi Techo), kung saan maaring ilagay ng ina ang lagay o progress ng kanyang pagbubuntis pati na ang kalagayan ng bata.

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa tanggapan ng munisipiyo na malapit sa inyong tinitirhan.

◇公益財団法人母子衛生研究会

母子衛生研究会では英語・ハングル・中国語・

タイ語・タガログ語・ポルトガル語・インドネシア語・スペイン語、ベトナム語、ネパール語の10言語版の母子健康手帳を販売しています。

(一冊880円と送料)

東京都千代田区外神田2-18-7

電話:03-4334-1188

月曜日～金曜日

午前9:30～午前12:00

午後1:00～午後5:00

[https://www.ecur.co.jp/p/item-](https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cateid/1/)

[list/list/cateid/1/](https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cateid/1/)

■予防接種

(1)子どものための予防接種

子どものための予防接種は、日本では無料で受けることができます。病気ごとに定められた接種期間があるので、期間内に忘れずに接種しましょう。

日本の予防接種は、外国と違う場合がありますので、日本に来た時や、本国に戻る時は母子健康手帳などの記録をみて、各市区町村役所か小児科のある病院に相談しましょう。

(2)外国旅行の前の予防接種

海外で感染症にかかることを防ぐため、外国へ旅行する場合、予防接種を受けることが必要となることがあります。

厚生労働省検疫所 FORTHや各大使館で必要な情報を確認してください。

千葉県では、公益財団法人ちば県民保健予防財団等で予防接種を受けることができます。

◇厚生労働省検疫所 FORTH

海外の感染症の最新状況や、予防方法等を掲載しています。

<https://www.forth.go.jp/index.html>

◇ Mothers' and Children's Health and Welfare Association

Ang Maternal and Child Handbook, na nakasalin sa sampu na lingwahe o wika (Ingles, Koreano, Intsik, Thai, Tagalog, Portuguese, Indonesian, Espanyol, Vietnamese at Nepali) ay ipinagkakaloob ng Mothers' and Children's Health and Welfare Association sa halagang ¥880 (hindi kasali ang postage).

2-18-7 Sotokanda, Chiyoda-ku, Tokyo

Numero ng telepono: 03-4334-1188

Lunes hanggang Biyernes,

9:30 a.m. hanggang 12:00 ng tanghali,

1:00 hanggang 5:00 p.m.

<https://www.mcfh.co.jp/faq/purchase/en>

■ Preventive Vaccination o pagbakuna

(1) Vaccination o pagbakuna sa kabataan

Sa Japan, ang pagbakuna sa kabataan ay isinasagawa ng libre. May itinakdang panahon sa pagbigay ng bakuna para sa bawat uri ng sakit, kaya huwag kalilimutang magpagbakuna sa loob ng itinakdang panahon.

Maaring magkaiba ang pamamaraan ng pagbakuna depende sa bansa. Hinihikayat namin kayong suriin ang Maternal and Child Handbook at sumangguni sa tanggapan ng munisipyo o sa isang pediatrics doctor sa pagdating ng pagbalik ninyo sa Japan.

(2) Pagbakuna bago lumuwas patungong ibang bansa

Kailangang magpagbakuna muna kayo bago pumunta sa ibang bansa upang maiwasan na mahawa kayo ng sakit sa ibang bansa. Pakisuyong tiyakin ang kinakailangang impormasyon sa Ministry of Health, Labour and Welfare Quarantine Information Office FORTH o sa embassy ng iyong bansa.

Sa Chiba Prefecture, isinasagawa ang pagbakuna sa sumusunod na mga medical centers.

◇ Ministry of Health, Labour and Welfare Quarantine Information Office FORTH

Makikita rito ang pinakabagong impormasyon sa nakakahawang sakit sa ibang bansa at kung paano makakaiwas dito.

<https://www.forth.go.jp/index.html>

◇^{こうえきざいだんほうじん}公益財団法人^{けんみんほけんよぼうざいだん}ちば県民保健予防財団^{ちばし}千葉市^{みはま}美浜区^{しんみなと}新港32-14^{でんわ}電話:043-246-8664^{よやくうけつけじかん}(予約受付時間) ^{げつ}月～^{きんご}金午後4:00～ 5:00)

◇ Chiba Foundation for Health Promotion & Disease Prevention

32-14 Shin-minato, Mihama-ku, Chiba-shi

Numero ng telepono: 043-246-8664

(Oras ng appointment): 4:00 to 5:00 p.m.

◇^{なりたこうこうけんえきしよ}成田空港検疫所^{なりたしふるごめあざふるごめ}成田市古込字古込1-1 (^{だいにりやく}第2旅客ターミナルビル)^{でんわ}電話:0476-34-2310

◇Narita Airport Quarantine (Narita Kuko Ken-ekijo)

1-1 (Terminal 2) Aza Furugome, Furugome, Narita-shi

Numero ng telepono: 0476-34-2310

■日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本です。義務教育は小学校と中学校で、合わせて9年間となります。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。この他に、小学校入学前の子供を対象にした幼稚園や保育所、中学校又は高等学校の卒業者を主な対象として、特別な技術や職業などを教えることを目的とした専修学校や各種学校もあります。障害者を対象にして特殊教育を行う学校等もあります。

学校の種類は、国立大学法人が設置する学校、都道府県市町村が設置する学校(公立)、学校法人が設置する学校(私立)に分けられます。

各学年は、4月から始まり翌年3月に終わります。

■外国人のための学校ガイド

千葉県教育庁教育振興部学習指導課の「外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)」には、教育制度、就学案内、相談の窓口、市町村の窓口、学校の生活、就学ガイドを掲載しています。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/cate/kbs/kyouiku/gakkou/gaikokujin/index.html>

■学校からのおたより

千葉県国際交流センターでは、学校から送られてくる「おたより」の多言語資料を掲載しています。(日本語併記) ダウンロードして使うことができます。

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

■ Ang sistema ng edukasyon sa Japan

Sa sistema ng pag-aaral sa Japan, anim na taon ang kailangan para sa mababang paaralan o Elementary School, tatlong taon sa Junior High school, tatlong taon sa Senior High School at apat na taon para sa unibersidad o kolehiyo. Ang compulsory education ay siyam na taon, na kabuuan ng pag-aaral mula sa mababang paaralan o Elementary School hanggang Junior High School. Upang makapasok sa Senior High School o sa unibersidad, kailangang pumasa ang mga aplikante sa isang pagsusulit o entrance examination. May Kindergarten at nurseries para sa mga kabataang nasa pre-school age, mga vocational schools para sa mga nakapagtapos ng Junior o Senior High School upang mabigyan sila ng kinakailangang kakayahan o technical skills para sa trabaho, at iba pang mga paaralan. Bukod pa rito, may mga paaralan para sa mga disabled o mga taong may kapansanan. May mga paaralan na itinatag ng National University Corporation, mga paaralang itinatag ng munisipiyong (pampubliko), at mga pribadong paaralan o private schools. Karamihan sa mga mababang paaralan at mga Junior at Senior High Schools ay paaralang pampubliko o public schools. Ang school year ay nag-uumpisa mula Abril hanggang Marso ng susunod na taon.

Gabay Ukol sa Paaralan para sa mga Dayuhan

Ang "Gabay Ukol sa Paaralan para sa mga Dayuhan (elementarya/middle school)" website na pinapamahalaan ng Educational Supervisors Division na bahagi ng Educational Promotion Department ng Chiba Prefectural Board of Education ay nagbibigay ng impormasyon tungkol sa sistema ng edukasyon ng mga Hapon, pamamaraan ng pag-enrol, konsultasyon, pag-contact sa munisipyo/munisipalidad, buhay mag-aaral, at guidebook para sa bagong estudyante."

<http://www.pref.chiba.lg.jp/cate/kbs/kyouiku/gakkou/gaikokuji/n/index.html>

Mga sulat mula sa paaralan

Makikita sa Chiba International Center ang "otayori", na isang multilingual document na ipinapadala mula sa paaralan na nakasalin sa iba't-ibang wika (may nakasulat na wikang Hapon sa tabi).

Maari ninyong i-download ang mga ito sa website.

Ingles, Intsik, Koreano, Espanyol, Portuguese, Thai, Vietnamese,

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

■ 幼稚園・保育所

幼稚園は満3歳から小学校に入るまでの幼児の教育をします。入園の申込みは、公立の幼稚園は市町村教育委員会で受け付け、私立の幼稚園は各園が直接受け付けます。公立、私立、ともに経費がかかります。

・保育所は主に両親（保護者）が働いている又は病気などの就学前の児童を預かります。保育所の申し込みは市区町村役所の福祉課で受け付けます。保育所の費用（保育料）は、世帯の収入や課税状況に応じて各市町村が決めています。

■ 小学校・中学校

小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子供が、それぞれ地域の小学校や中学校に入学します。公立小学校の入学手続きは、前年の秋ごろ、翌年の4月から新しく入学する幼児を対象に居住地の市町村教育委員会から配布される「健康診断」の通知から始まります。公立中学校は、小学校を卒業した人が入学します。住んでいる場所によって入学する学校が決まっており、入学試験はありません。公立の小学校・中学校は一部の経費を除き、原則として無料で通うことができます。

■ 途中入学（編入学）

母国において小学校又は中学校に在学していた児童、生徒が日本に来て小学校又は中学校に編入学する時には、市町村の教育委員会で編入学の手続きをします。この時、在留カードとパスポートが必要で、手続きが済むと就学通知書という書類が渡されますので、指定された日に、指定された学校に、児童・生徒と保護者が一緒に行きます。

■ Mga Kindergarten (Yochien) at Nursery Schools (Hoikuen)

- Ang Kindergarten ay nagdudulot ng pre-school education sa mga kabataang nasa tatlong taon hanggang anim na taong gulang. Tinatanggap ng Municipal Board of Education ang mga aplikante para sa Public Kindergarten. Para sa mga Private Kindergarten, maaring mag-apply ng direkta sa paaralan. May singil para sa pribado at pampublikong nurseries pati mga kindergarten.
- Ang Nursery School ay isang lugar para sa pansamantalang pagkukop ng mga kabataang hindi pa umaabot sa elementary school age sanhi ng pagkaabala sa trabaho o pagkakasakit at iba pa, ng magulang (katiwala). Upang ipasok ang inyong anak sa isang municipal nursery school, kailangang mag-apply sa Welfare Section sa tanggapan ng inyong munisipiyong. Ang singil para sa mga nursery schools na ito ay itinatag ng bawat tanggapan ng munisipiyong, base sa kinikita o tax situation ng bawat sambahayan.

■ Mga Elementary School (Shogakko) at Junior High School (Chugakko)

Ang mga kabataang nasa ika-anim na taong gulang ay papasok sa mababang paaralan at Junior High School naman para sa mga nasa labindalawang taong gulang, sa kani-kanilang school district. Ang pagpaparehistro para sa pampublikong Elementary school ay mag-uumpisa sa Autumn. Ang mga kabataang mag-uumpisa ng kanilang pag-aaral sa susunod na Abril ay makakatanggap ng isang pahayag o notification mula sa Board of Education upang isagawa ang isang health examination o pagsusuri sa kalusugan. Ang mga kabataang nakapagtapos ng mababang paaralan ay maaring pumasok sa isang pampublikong Junior High School. Kailangang mag-enroll ang bawat kabataan sa isang pampublikong Junior High School sa kanilang lugar o sa isang pribadong Junior High School. Hindi na kailangan ang pagsusuri o entrance exam. Bilang patakaran, maliban sa ibang gastos na maaring ipataw, libre ang pag-aaral sa mga pampublikong Elementary School o mababang paaralan at mga Junior High School.

■ Midterm Enrollment (Hen-Nyugaku)

Sa pagpasok sa isang Elementary o Junior High School, matapos mag-aral sa isang paaralan sa ibang bansa, maaring pumunta sa Board of Education sa inyong lugar at dalhin ang inyong Residence Card at pasaporte at isagawa ang nararapat na mga dokumento para sa inyong anak upang makapag-enroll sa midterm ng paaralan. Magpapadala ng isang notification ang tanggapan ng Board of Education at ipapaalam sa inyo ang pangalan ng paaralan at petsa ng pag-enroll. Kailangang samahan ninyo ang inyong anak sa unang araw ng pagpasok sa paaralan.

■ 高等学校

高等学校は、それぞれの設置目的、修業年限などによって、次の課程に大別されます。

課程別

全日制: 昼間通学し、修業年限は3年

定時制: 夜間または昼間通学し、修業年限は3年又は4年

通信制: 通信教育で学習

高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

公立高校の入学試験は、毎年2月から3月に県下一斉に行われます。私立学校の入学試験日や内容は、学校によって違います。通常、公立より早く、1月中旬から行われます。

■ 外国人の特別入学者選抜

入国後3年以内の外国人生徒に対して特別枠を設けている学校があります。面接と作文の試験(日本語又は英語)を受けます。

・参考: 2021年度の実施状況

京葉工業高等学校(機械科・電子工業科・設備システム科・建設科)、幕張総合高等学校(総合学科)、柏井高等学校(普通科)、八千代東高等学校(普通科)、市川昂高等学校(普通科)、松戸国際高等学校(国際教養科)、流山おおたかの森高等学校(国際コミュニケーション科)、成田国際高等学校(国際科)、富里高等学校(普通科)、市原八幡高等学校(普通科)、松戸市立松戸高等学校(普通科)、柏市立柏高等学校(普通科)、市川工業高等学校(定時制: 工業科)、佐倉東高等学校(定時制: 普通科)、銚子商業高等学校(定時制: 商業科)、生浜高等学校(定時制: 普通科(夜間部))

詳しくは、下記にお問い合わせください。
千葉県教育庁教育振興部学習指導課

電話: 043-223-4056

■ Senior High School (Kotogakko)

May tatlong uri ng kursong ipinagkakaloob ng mga Senior High School. May iba't-ibang pakay ang mga ito at magkaiba ang tagal ng panahong itinatag para makumpleto ang bawat kurso:

Full-time course: Ang pag-aaral ay isinasagawa sa araw. Kailangan ng tatlong taon para makumpleto ang kursong ito.

Part-time course: Maaring magtrabaho ang mga estudyante habang nag-aaral at puwedeng pumasok sa paaralan sa araw o gabi. Kailagan ng tatlo hanggang apat na taon upang makumpleto ang kursong ito.

Correspondence course: At mag-aral sa kanilang tahanan sa pamamagitan ng correspondence.

Sabay na isinasagawa sa loob ng prepektura ang entrance exam para sa public high school mula sa Pebrero hanggang Marso bawat taon.

Karaniwan ay maagang isinasagawa ng mga pribadong paaralan ang pagsusuri o entrance exams mula sa kalagitnaan ng Enero, at ang petsa ng pagsusuri at mga nilalaman nito ay maaring magkaiba sa bawat paaralan.

Special entry selection para sa mga dayuhan

May ilang paaralan na may special admission quota para sa mga dayuhang nakatira sa bansa sa loob ng tatlong taon. Maaaring gawin ang pagsusulit sa pamamagitan ng panayam o pagsulat ng essays (sa wikang Hapon o Ingles).

• Reperensiya: lagay ng pagpapatupad sa 2021

Keiyo Technical High School (Mechanical Course, Electronics Engineering, Equipment System Course), Makuhari Sogo High School (Karaniwang kurso), Kashiwai High School (karaniwang kurso), Yachiyo Higashi High School (karaniwang kurso), Ichikawa Subaru High School (karaniwang kurso), Matsudo International High School (Intercultural Course), Nagareyama Ootakanomori High School (International Communications Department), Narita International High School (International Course), Tomisato Municipal High School (Karaniwang kurso), Ichihara Yahata High School (karaniwang kurso), Matsudo Municipal High School (Karaniwang kurso), Kashiwa Municipal High School (Karaniwang kurso), Ichikawa Technical High School (Correspondence Course: Kurso ng Arkitektura, Engineering.), Sakura Higashi High School (Correspondence Course: karaniwang kurso), Choshi Komersyal High School (Correspondence Course: Komersyal kurso), Oihama High School (Correspondence Course: karaniwang kurso)

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa:

Educational Supervisors Division na bahagi ng Educational Promotion Department ng Chiba Prefectural Board of Education
Numero ng telepono: 043-223-4056

<高等学校等就学支援金>

世帯の年間収入が 910万円未満程度の家庭の生徒には、授業料にあてる「高等学校等就学支援金」が支給されます。

支援金は学校が本人(保護者)にかわって受け取り授業料に充てます。授業料と支援金額に差額があるときは、本人が支払う必要があります。

*年間収入は、毎年見直しされます。

詳しくは、下記にお問い合わせください。

**公立高校：千葉県教育庁企画管理部
財務課**

電話：043-223-4025

私立高校：千葉県総務部学事課

電話：043-223-2155

■大学・短期大学

高等学校を卒業した生徒のための学校として大学・短期大学があります。入学するためには入学試験を受ける必要があります。日本の高等学校を卒業していなくても、高等学校卒業程度認定試験に合格すれば同じ程度の学力があると認められ、入学試験を受けることができます。また、外国人のための特別枠を設けている大学や短大があります。

◇高等学校卒業程度認定試験について

文部科学省生涯学習推進課

電話：03-5253-4111(内)2024・2643

◇高等教育の就学支援新制度

住民税非課税世帯及びそれに準ずる世帯の学生で、一定の条件を満たす方は、大学・短期大学等の授業料・入学金の免除・減額や給付型奨学金の支給を受けられます。

外国人の方で対象となる方

・特別永住者の方

・永住者、日本人の配偶者等又は永住者の

<High School Expense Support>

Ipinagkakaloob ang "High School Support Fund" sa mga mag-aaral na nabibilang sa sambahayang may taunang kita na hindi umabot sa 9,100,000 yen. Tatanggapin ng paaralan ang nabanggit na support fund para sa mag-aaral (magulang) upang itustos sa matrikula. Kailangang bayaran ng mag-aaral ang anumang diperensiya o pagkukulang sa halaga ng support fund at tuition fee.

*Sinusuri bawat taon ang taunang kita.

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa:

◇**Paaralang pampubliko:** Finance Division, Planning and Administration Department, Chiba Board of Education n

Numero ng telepono: 043-223-4025

◇**Pribadong paaralan:** Chiba Prefecture General Affairs

Department Private Schools Division

Numero ng telepono: 043-223-2155

■ Unibersidad (Daigaku) at Junior Colleges (Tanki Daigaku)

May mga unibersidad at Junior College para sa mga mag-aaral na nakatapos ng High school. Kailangang kumuha muna ng pagsusuri o entrance examination para makapasok sa ganitong uri ng mga paaralan. Kahit na hindi kayo nagtapos sa isang Japanese High School, maari kayong kumuha ng entrance examination kapag naipasa ninyo ang High School equivalency exam at itinuturing kayo na nasa level ng academic ability katumbas ng mga nakapagtapos ng High School. Bukod pa rito, may mga unibersidad na may espesyal na entry category para sa mga dayuhan.

◇ Mga katanungan ukol sa High School equivalency exam:

Lifelong Learning Promotion Division, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

Numero ng telepono: 03-5253-4111 (Ext. 2024/2643)

◇Bagong sistema ng pagsuporta para sa pagtanggap ng mataas na edukasyon

Ang mga estudyante na miyembro ng sambahayan na may eksemsiyon sa residence tax o ng sambahayan na nasa katulad nito, at saka kuwalipikado sa itinakdang mga kahilingan, ay maaaring mabigyan ng eksemsiyon o pagbabawas sa halaga ng tuition at admisyon at scholarship na hindi kailangang ibalik para sa university o junior college.

Mga dayuhan na kuwalipikado

・Special permanent resident

・Permanent resident, asawa o anak ng Japanese national, o

はいぐうしゃなど ざいりゅうしかく も かた
配偶者等の在留資格をお持ちの方

・定住者の在留資格の方で、在学する学校の
長から将来永住する意思があると認められた
方

詳しくは、下記ホームページを御確認ください。
い。

・高等教育の修学支援新制度(文部科学省)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

しょうがくきん ◇奨学金

けいざいできりゆう しゅうがく こんなん ばあい がくひなど
経済的理由で、修学が困難な場合、学費等の
きゅうふ たいよ おこな せいで せいふ
給付や貸与を行う制度があります。政府、
ちほう じちたい 民間 公益団体の奨学金などが
地方自治体、民間・公益団体の奨学金などが
あります。また、多くの大学では独自の
しょうがくきんせいで もう
奨学金制度を設けています。
しょうがくきん じゅうがく りゅうがくせい やくだ じゅうがく ぶく
奨学金の情報や留学生に役立つ情報は、独
りつぎせいほうじんにつほんがくせいし せん き こうなど ね
立行政法人日本学生支援機構等で得ることが
できます。

[http://www.jasso.go.jp/shougakukin/index.h
tml](http://www.jasso.go.jp/shougakukin/index.html)

にほんごきょういふ ■日本語教育

(1)日本語教室

にほんご にほんごがっこう にほんごきょういふ まなぶ
日本語は、日本語学校や日本語教室で学ぶ
ことができます。日本語学校は授業料が必要
です。ほかに、しちょうそん しちょうそんこくさいこうりゅうきょうかい
市町村や市町村国際交流協会
が実施する日本語教室や、民間の
じつし にほんごきょういふ 民間
国際交流団体が安い費用又は無料で実施し
ている日本語教室もあります。
にほんごきょういふ かんするじゅうほう きょじゅうち しちやう
日本語教育に関する情報は、居住地の市町
村国際交流担当窓口(P.84)か、市町村国際
こくさいこうりゅうきょうかい ちちやうそんこくさい
交流協会(P.86)、又は外国人相談に確認して
ください。

ちばけんがいこくじんそうだん ◇千葉県外国人相談

でんわ
電話: 043-297-2966

ちばけんない にほんごきょういふ ちばけんこくさいこうりゅう
千葉県内の日本語教室は、千葉県国際交流
センター「あなたのまちの日本語教室」で検索

mga taong may visa status ng asawa o anak ng permanent resident

• Taong may long-term resident, at saka kinikilala ng nangangasiwa ng paaralan na pinag-aaralan niya na may pagnanais na permanenteng manirahan sa Japan

Para sa higit na detalye, tingnan ang website sa ibaba.

• Bagong sistema ng pagsuporta para sa pagtanggap ng mataas na edukasyon (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

◇ Scholarship

Para sa mga mag-aaral na nahihirapan sa pagpasok sa paaralan sanhi ng kagipitan sa pera, mayroon kaming sistema ng scholarship na nagbibigay o nagpapahiram para sa tuition fee, at iba pa. Ang scholarship ay mula sa gobyerno, munisipiyo, mga organisasyong pribado at publiko. Bukod pa rito, karamihan sa mga unibersidad ay may sariling sistema ng scholarship.

Para sa karagdagang impormasyon ukol sa scholarship na maaring maging kapaki-pakinabang sa mga exchange students, sumangguni sa tanggapan ng Japan Student Services Organization.

<http://www.jasso.go.jp/en/index.html>

■ Pag-aaral ng wikang Hapon

(1) Mga klase para sa wikang Hapon

Para sa pag-aaral ng wikang Hapon, may mga paaralan, klase, at ibang oportunidad na nakalaan para sa mga mag-aaral na nais matuto ng wikang Hapon.

Kailangang magbayad ng tuition fees para sa mga Japanese-language school.

Mayroong mga klase para sa wikang Hapon na ipinagkakaloob ng mga munisipiyo, municipal international exchange associations, mga international exchange groups sa private sector o iba pang mga sponsors. Para sa karagdagang impormasyon ukol sa pag-aaral ng wikang Hapon, sumangguni sa Division in charge ng International Exchange sa tanggapan ng inyong munisipiyo (p. 84), ang International Exchange Associations (p.86) o ang Advisory Service na nagbibigay ng impormasyon sa mga dayuhang residente.

◇ Chiba Prefectural Consultation Service

Numero ng telepono: 043-297-2966

Maaring hanapin ang mga klase sa wikang Hapon sa Chiba province sa “Mga klase para sa wikang Hapon sa inyong siyudad” (Anata no machi no nihongo kyoshitsu) sa website ng

できます。

http://www.mcic.or.jp/jp_school/jpsch_town.html

(2) 日本語能力試験

日本語能力試験の主なものは以下のとおりです。

日本語能力試験

この試験は、日本国内及び海外において、原則として日本語を母国語としない人を対象として、日本語の能力を測定し、認定するために実施されます。外国人学生が日本への留学を希望する場合、多くの大学でこの試験の成績を求められる場合があります。詳しいことは、下記に確認してください。

① 国内で実施する試験

(公財) 日本国際教育支援協会 日本語能力試験受付センター

電話: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

② 海外で実施する試験

独立行政法人 国際交流基金 日本語試験センター

東京都新宿区四谷 4-3 7-9階

電話: 03-5367-1021

http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html

BJT ビジネス日本語能力テスト

この試験は、ビジネス場面で必要とされる日本語コミュニケーション能力を測定するテストです。

〈問い合わせ先〉

公益財団法人 日本漢字能力検定協会

京都市東山区祇園町南側 551 番地

電話: 0120-509-315

e-mail: bit@kanken.or.jp

<http://www.kanken.or.jp/bjt/contact/index.html>

Chiba International Center.

http://www.mcic.or.jp/jp_school/jpsch_town.html

(2) Pagsusuri para sukatin ang galing sa wikang Hapon

Kasali sa pagsusuri para sa pagsukat sa kakayahan o galing sa wikang Hapon o Japanese-language proficiency tests, ang sumusunod na mga pangunahing examinations o pagsusuri.

◇ Pagsusuri para sukatin ang galing sa wikang Hapon

Ang pagsusuring ito ay karaniwang ibinibigay sa mga nakatira sa Japan o sa ibang bansa, kung saan ang wikang Hapon ay hinidi sariling wika o native language, upang sukatin at mapatunayan ang galing sa wikang Hapon. Karamihan sa mga unibersidad sa Japan ay nangangailangan ng resulta ng pagsusuring ito para sa mga dayuhang nais mag-aral sa Japan.

Para sa karagdagang detalye, sumangguni sa:

1) Para sa pagsusuring isinasagawa sa Japan

Japan Educational Exchanges and Services (Japanese Education Dissemination Division) Japanese Language Proficiency Test Reception Center

Numero ng telepono: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

2) Para sa pagsusuring isinasagawa sa ibang bansa

The Japan Foundation (Center for Japanese Language Testing) 4-3 7-9F Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo

Numero ng telepono: 03-5367-1021

http://www.jlpt.jp/e/application/overseas_index.html

◇ BJT Business Japanese Proficiency Test

Ang pagsusuring ito ay isinasagawa upang sukatin ang galing sa wikang Hapon sa pakikipag-usap sa iba't-ibang kalagayan sa pangangalakal.

Para sa karagdagang mga detalye, sumangguni sa:

Association of Japanese Kanji Proficiency

551 Gionmachi-minamigawa, Higashiyama-ku, Kyoto

Numero ng telepono: 0120-509-315

e-mail: bit@kanken.or.jp

<http://www.kanken.or.jp/bjt/english/>

■日本で就労するには
 日本で就労するには、就労することが
 認められている在留資格を持ち、仕事の内容
 が、その在留資格で認められた活動であること
 が必要です。
 就職に当たっては、日本の労働に関係する
 法律や制度を知っておきましょう。

■日本で仕事を探するとき《公共職業安定所
 (ハローワーク)》
 公共職業安定所は職業相談・援助を行う
 機関で、求職者の能力に適合する職業や
 賃金、勤務時間、通勤等の諸条件にあった
 会社の紹介を行っています。
 通訳を配置した「外国人雇用サービスコー
 ナー」等のある所もあります。

■ Pagtrabaho sa Japan

Para makapagtrabaho sa Japan, kailangan ninyo ng visa na magbibigay sa inyo ng karapatang magtrabaho at ang uri ng trabahong maari ninyong gawin ay dapat sakop o pumapailalim sa visa na iaprubahan at ipinagkaloob sa inyo.

Pag-aralan natin ang mga batas at sistema ukol sa pagtrabaho sa Japan.

■ Kapag naghanap kayo ng trabaho sa Japan

<Public Employment Security Office> (Hello Work)

Ang Public Employment Security Office ay nabibigay ng libreng konsultasyon at tulong sa mga naghahanap ng trabaho at sinisikap nitong humanap ng mga trabahong nababagay sa aplikante base sa kanyang qualifications, suweldong nais tanggapin, oras ng trabaho, at distansiya ng pook ng trabaho mula sa sariling tahanan at iba pa.

Ilan sa mga tanggapang ito ay may "Employment Service Center para sa mga dayuhan" kung saan may mga tagapagsalin ng wika o Interpreters.

ハローワーク(公共職業安定所)

Hello Work (Public Employment Security Office)

(Impormasyong kuha sa Abril 2021)

Pangalan	Lugar	Telepono	Wika	Oras
千葉(Chiba)	Chiba-shi Mihama-ku Saiwai-cho 1-1-3	043-242-1181	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
			Ingles	Lunes, Miyerkules, Huwebes, Biyernes: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm
			Portuguese	Lunes, Miyerkules, Biyernes: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm
			Espanyol	Lunes: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm
			Intsik	Martes: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm
ハローワーク プラザちば (Hello Work Plaza Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8300	Hapon	Lunes-Biyernes: 10:15am~7:00pm Ikalawa, ikaapat na Sabado: 10:00am~5:00pm
マザーズハロ ーワークちば (Mothers' Hello Work Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8100	Hapon	Lunes~Biyernes: 10:15am~7:00pm

Pangalan	Lugar	Telepono	Wika	Oras
千葉南 (Chiba-Minami)	Chiba-shi Chuo-ku Minami-machi 2-16-3 Kaikikan Soga Ekimae Bldg. 3F, 4F	043-300-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
			Intsek	Martes: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm
			Ingles at Espanyol	Huwebes: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm
ハローワーク プラザ市原 (Hello Work Plaza Ichihara)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-18	0436-23-6941	Japanese	Lunes, Martes, Miyerkules, Biyernes : 8:30am-5:00pm Sabado: 8:30am-5:00pm
市川 (Ichikawa)	Ichikawa-shi Minami Yawata 5-11-21	047-370-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm Martes, Huwebes 8:30am~7:00pm Ikalawa, ikaapat na Sabado : 10:00am~5:00pm
			Ingles at Intsek	Miyerkules: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm
銚子(Choshi)	Choshi-shi Chuochoo 8-16	0479-22-7406	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
館山 (Tateyama)	Tateyama-shi Yawata 815-2	0470-22-2236	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi1-2-1 SPARKLE CITY KISARAZU bilding 5F	0438-25-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
佐原 (Sawara)	Katori-shi Kita 1-3-2	0478-55-1132	Hapon	Lunes~Biyernes.: 8:30am~5:15pm
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Takashidai 1-5-1 Mobara Chiho Godochosha Bldg. 1F	0475-25-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
いすみ (Isumi)	Isumi-shi Ohara 8000-1	0470-62-3551	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
松戸 (Matsudo)	Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. □3F	047-367-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm Ika-una, ikatlong Sabado: 10:00am~5:00pm
			Ingles	Lunes: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm Martes 1:00pm~5:00pm
			Intsek	Miyerkules 1:00pm~5:00pm
			Portuguese	Martes 9:00am~12:00am, 1:00pm~4:00pm
			Espanyol	Lunes: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm
ハローワーク プラザ柏 (Hello Work Plaza Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 4-8-1 Kashiwa Higashiguchi Kaneko Bldg, 3F	04-7166-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 10:15am~7:00pm
野田 (Noda)	Noda-shi Mizuki 2-6-1	04-7124-4181	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm

Pangalan	Lugar	Telepono	Wika	Oras
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Minato-cho 2-10-17 (una bilding)	047-431-8287 (una bilding)	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm (Unang Gusali)
	Funabashi-shi Hon-cho 2-1 Funabashi Square 21 bilding (pangalawang bilding)	047-420-8609 (pangalawang bilding)	Intsek	Lunes, Martes, Huwebes: 8:30am~5:15pm Miyerkules, Biyernes: 8:30am~7:00pm Ika-una, ikatlong Sabado: 10:00am~5:00pm (Pangalawang Gusali)
			Ingles Portuguese Espanyol	Martes, Miyerkules, Biyernes: 10:00am~12:00am, 1:00pm~3:00pm
成田 (Narita)	Narita-shi Karabe 3-4-2	0476-27-8609	Hapon	Lunes~Biyernes: 8:30am~5:15pm
			Ingles	Martes, Huwebes: 11:00am~12:00am, 1:00pm~4:00pm
			Espanyol	Martes: 11:00am~12:00am, 1:00pm~4:00pm
			Portuguese	Martes, Huwebes: 11:00am~12:00am, 1:00pm~4:00pm
			Intsek	Biyernes: 11:00am~12:00am, 1:00pm~4:00pm

(1) 東京外国人雇用サービスセンター

日本で就職を希望する外国人留学生の方、
専門的・技術的分野の在留資格の方の
就職支援を行う公共職業安定機関です。

※英語・中国語の通訳員が配置されています
が、指定された日となりますので、通訳が必要
な方は予め電話でご確認ください。

時間: 9:00 ~ 17:00 (土・日・祝日及び年末
年始は休み)

所在地: 〒160-0004 新宿区四谷1-6-1 四谷
ワー13階

電話: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

(1) Tokyo Employment Service Center para sa mga dayuhan

Ito ay isang ornisayong pampubliko na nagbibigay ng konsultasyon ukol sa trabaho at mga referral services o pagpapakilala ng mga dayuhang mag-aaral na nais magtrabaho sa Japan at mga dayuhang nasa specialized o technical industry na may sapat na visa.

* Bagama't may mga tagapagsalin sa wikang Ingles at Intsek, dapat tumawag kayo muna kung nais ninyong magpatulong sa isang tagapagsalin, para kumpirmahin ang mga itinakdang araw para sa nararapat na wika.

Oras: 9:00 a.m. hanggang 5:00 p.m. (sarado tuwing Sabado, Linggo, Piyesta Opisyal at tuwing katapusan ng taon / bakasyon para sa bagong taon).

Address o pook: 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo Yotsuya Tower 13F Postal Code: 160-0004

Numero ng telepono: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

(2) 新宿外国人雇用支援・指導センター

日本人の配偶者等、定住者などの就労に制限のない在留資格の方・アルバイトを希望する外国人留学生・就学生の方等の就職支援を行っています。

※英語・中国語の通訳員が配置されています

が、通訳が必要な場合は完全予約制です

必ず事前に電話で予約してください。

時間：8:30～17:15（土・日・祝日及び年末年始は休み）

所在地：〒160-8489 東京都新宿区歌舞伎町

2-42-10 ハローワーク新宿（歌舞伎町庁舎）

1階

電話：03-3204-8609

[https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-](https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/gaikokujin_center_goannai/gaiko)

[foreigner/gaikokujin_center_goannai/gaiko](https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/gaikokujin_center_goannai/gaiko)

[kujin_koyou_center/map2.html](https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/gaikokujin_center_goannai/gaiko)

■労働契約の締結

日本で働く人は、国籍・性別を問わず、また入国管理法上、合法、違法を問わず原則として、日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法などが適用されます。

後日のトラブルを避けるため、労働契約を結ぶときは、労働条件を文書にしておくと良いでしょう。雇用者は、労働者に、次の労働条件を文書で明示するよう義務付けられています。

- ① 労働の契約期間
- ② 契約更新の基準
- ③ 仕事をする場所、仕事の内容
- ④ 仕事を始める時刻と終わりの時刻、決められた労働時間を超える労働の有無、休憩時間、休日、休暇など
- ⑤ 賃金の決定、計算及び支払いの方法、賃金の締切り及び支払いの時期、昇給に関すること
- ⑥ 退職に関すること

(2) Shinjuku Foreigners' Employment Assistance and Guidance Center

Tumutulong sa pagbibigay ng konsultasyon sa mga dayuhang may visa status na walang pagbabawal sa anumang gawain sa Japan, tulad ng mga asawa o spouse ng Hapon o long-term resident; konsultasyon para sa mga dayuhang mag-aaral na nais magtrabaho bilang part-time na manggagawa.

Laging may tagapagsalin ng wika para sa salitang Ingles at Intsek, subalit kailangang tumawag muna sa telepono para magpareserba kung nais gamitin ang serbisyong ito .

Oras: 8:30 a.m. hanggang 5:15 p.m. (sarado tuwing Sabado, Linggo, Piyesta Opisyal at tuwing katapusan ng taon / bakasyon para sa bagong taon)

Lugar: Hello Work Shinjuku (Kabuki-cho Cho-sha) 1F, 2-42-10 Kabuki-cho, Shinjuku-Ku, Tokyo 160-8489

Numero ng telepono: 03-3204-8609

[https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-](https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/gaikokujin_center_goannai/gaikokujin_koyou_center/map)

[foreigner/gaikokujin_center_goannai/gaikokujin_koyou_center/map](https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/gaikokujin_center_goannai/gaikokujin_koyou_center/map)

2.html

■Kontrata sa trabaho

Ang Japanese labor law, kasali na ang Labor Standards Law, Minimum Wages Law, Labor Safety and Sanitation Law, at ang Workmen's Accident Compensation Insurance Law, ay sumasakop sa lahat ng taong nagtatrabaho sa Japan kahit anuman ang lahi o kasarian, legal man o ilegal sa ilalim ng Immigration Control Law.

Upang iwasan ang anumang problema sa bandang huli, dapat humingi kayo ng isang kontrata sa trabaho o employment contract. Ayon sa Labor Standards Law, kailangang ipahayag ng husto ng isang employer o tagapangasiwa ng kompanya ang sumusunod na mga kondisyon sa ilalim ng kontrata sa trabaho o employment contract:

- 1 Tagal ng kontrata o contract period
- 2 Batayan para sa pagbabago o pag-extend ng kontrata
- 3 Lugar na kung saan kayo magtatrabaho at ang uri ng trabahong maaring ipagawa sa inyo
- 4 Ang oras ng umpisa ng inyong trabaho at oras ng pagtatapos, overtime, pahinga, bakasyon / mga day off, at iba pa.
- 5 Ang itinakdang halaga ng sahod at kung paano ito kinukuwenta, paraan ng pagbayad nito, ang closing date para sa pagkuwenta ng pasahod at araw ng pasahod, at pagtaas sa sahod.
- 6 Mga kondisyon na maaring ipatupad sa oras na kayo ay umalis o tumigil sa trabaho.

ろうどうそうだん

■労働相談

ちんぎん ろうどうじかん あんぜんえいせい ろうどうさいがい たい
賃金・労働時間・安全衛生・労働災害に対する
ほしょう しょうだん もよ ろうどうきょく
補償などのトラブルの相談は、最寄りの労働局
また ろうどうきじゆんかんとうくしょ こた
又は労働基準監督署でお答えしています。

(1) 千葉労働局労働基準部監督課

がいこくじん ろうどうそうだんまどぐち かいせつ
外国人のための労働相談窓口を開設してい
ます。

じかん えいご そうだんび か もくようび
時間: (英語での相談日) 火・木曜日

9:30～17:00

じぜん とあ
事前にお問い合わせください。

しよざいち ちばしちゆうおうくちゆうおう ちばだい
所在地: 千葉市中央区中央 4-11-1 千葉第2
ちほうごうどうちようしや
地方合同庁舎
でんわ
電話: 043-221-2304

(2) 労働基準監督署

ち ば けんない ろうどうきじゆんかんとうくしょ しょうだん う
千葉県内の労働基準監督署でも相談を受け
付けています。

うけつけじかん げつ きん ごぜん
受付時間: 月～金 午前9:30～午後5:00

がいこくご そうだん う
外国語で相談を受け付けているところもありま
す。下の表をご参照ください。

■ Pagpayo ukol sa trabaho

Ang mga pagpayo ukol sa mga problema sa pasahod, oras ng trabaho, kaligtasan, mga aksidente, ay isinasagawa sa pinakamalapit na Labor Department, o Labor Standards Inspection Offices.

(1) Chiba Labour Bureau, Labour Standards Division, Inspection Section

Nagbibigay kami ng konsultasyon ukol sa trabaho para sa mga dayuhan.

Konsultasyon sa wikang Ingles: Martes at Huwebes

9:30 a.m. hanggang 5:00 p.m.

Kailangan ng pagpapareserba.

Lugar: Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Dai-2 Chiho Gochosha

Numero ng telepono: 043-221-2304

(2) Labor Standards Inspection Office

May mga counseling o pagpayo na isinasagawa sa Labor Standards Inspection Offices sa Chiba Prefecture.

Oras na bukas ang opisina: Lunes - Biyernes

9:30 a.m. - 5:00 p.m.

Ang konsultasyon sa banyagang wika ay ginagawa sa ilang mga opisina.

Tingnan ang listahan sa ibaba.

労働基準監督署

(Labor Standard Inspection Offices)

Pangalan	Lugar	Numero ng telepono	Mga wika maliban sa Wikang Japanese	Araw
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Daini Chiho Godochosha	043-221-2304	Ingles	Martes, Huwebes
船橋(Funabashi)	Funabashi-shi Kaijin-cho 3-3-13	047-431-0182	Intsik	Lunes, Huwebes
柏(Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 255-31	04-7163-0246	Intsik	Miyerkules, Biyernes
			Vietnamese	Martes, Huwebes
銚子(Choshi)	Choshi-shi Chuo-cho 8-16	0479-22-8100		
木更津(Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 2-4-14 Kisarazu Chiho Godochosha	0438-22-6165		
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Hagiwara-cho 3-20-3	0475-22-4551		
成田 (Narita)	Narita-shi Towada 553-4	0476-22-5666		
東金(Togane)	Togane-shi Tama 65	0475-52-4358		

(3) 外国人労働者向け相談ダイヤル (厚生労働省)

労働条件に関する問題について、法令の説明や各関係機関の紹介を行っています。
英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。
各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign/index.html

(4) 労働条件ホットライン (厚生労働省)

労働局や労働基準監督署が閉まっているときの相談窓口です、全国どこからでも無料で通話できます。
英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。

(3) Konsultasyon sa telepono para sa mga dayuhang manggagawa (Ministry of Health, Labour & Welfare)

Isinasagawa ang pagpapaliwanag sa batas at pagpapakilala sa kaugnay na mga institusyon.

Ingles, Intsik, Portuguese, Espanyol, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepalese, Koreano, Thai, Indonesian, Cambodian, Mongolian

Pakikumpirma sa URL o website ang numero ng telepono at schedule para sa bawat wika.

http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign/index.html

(4) Hotline para sa konsultasyon ukol sa mga kondisyon sa trabaho (Ministry of Health, Labour & Welfare)

Ito ang consultation counter na maaaring gamitin para sa konsultasyon kapag sarado ang tanggapan ng Labor Bureau o Labor Standards Inspection Office. Maaaring tumawag nang libre mula sa anumang lugar sa loob ng bansa.

ル語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

[http://www.check-](http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html)

[roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html](http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html)

ろうどうほけんせいど

■ 労働保険制度

日本には労働者を保護する労働者災害補償保険（労災保険）と雇用保険の二つの制度があります。

(1) 労災保険

労災保険は、仕事でけがをしたり、病気になった場合や、過労死、通勤の途中でけがをした場合などに、療養補償、休業補償、障害補償、遺族補償などの給付金を受けることができます。これらの補償は、本人又は家族からの請求に基づき、労働基準監督署が調査し、決定します。保険料は雇用主が支払います。詳しくは、労働基準監督署へお問い合わせください。

・外国人向け労災給付パンフレット

(厚生労働省)

英語、ポルトガル語、韓国語、中国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ペルシア語、スペイン語、タガログ語、カンボジア語、ネパール語、ミャンマー語

<http://www.mhlw.go.jp/new->

[info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html](http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html)

(2) 雇用保険

雇用保険は、労働者が失業した場合に、次の仕事に就くまでの一定期間、必要な給付を行うものです。保険料は雇用主と労働者が支払います。詳しくは、ハローワーク (P.43) にお問い合わせください。

Ingles, Intsik, Portuguese, Espanyol, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepalese, Koreano, Thai, Indonesian, Cambodian, Mongolian

Pakikumpirma sa URL o website ang numero ng telepono at schedule para sa bawat wika

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■ Labor Insurance o Seguro

May dalawang programa ng seguro sa Japan para sa pagprotekta sa mga manggagawa: Workmen's Accident Compensation at ang Employment Insurance.

(1) Workmen's Accident Compensation

Sa kaso ng pagkapilay o pagkakasakit habang nasa trabaho, pagkamatay sanhi ng sobrang hirap sa trabaho, mga aksidente habang patungo at pabalik sa trabaho, maari kayong tumanggap ng medical compensation benefits at pansamantala o permanenteng disability compensation, o bereaved family compensation, at iba pa.

Ang mga ito ay babayaran matapos magsagawa ng claim ang inyong pamilya o kayo mismo at pagkatapos suriin at aprubahan ito ng Labor Standards Inspection Office.

Para sa karagdagang katanungan, sumangguni sa Labor Standards Inspection Office.

・Workmen's Compensation Benefit pamphlet para sa mga dayuhan (Ministry of Health, Labour & Welfare)

Ingles, Portuguese, Koreano, Intsik, Vietnamese, Thai, Indonesian, Persian, Espanyol, Tagalog, Cambodian, Nepalese, Burmese

<http://www.mhlw.go.jp/new->

[info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html](http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html)

(2) Employment Insurance

Ang insurance para sa kawalan ng trabaho ay nagbibigay ng kinakailangang benepisyo sa loob ng limitadong panahon matapos mawalan ng trabaho. Binabayaran ng employer at empleado ang insurance. Para sa karagdagang impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa Hello Work (p 43).

■ 年金制度

こくみんねんきん こうせいねんきんほけん
(国民年金・厚生年金保険)

日本では、年をとったり、傷病で障害者になったり、生計を維持する者が亡くなったときなどに生活の安定を図るため、すべての国民が年金に加入することになっています。

・国民年金制度のしくみ(日本年金機構)

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

(1) 国民年金

国民年金には20歳から60歳未満の人が加入します。

国民年金の加入申請は、パスポート又は在留カードを持って、市区町村役所の年金担当課で手続きをします。保険料は、月額16,610円(2021年現在)です。

一定の要件により、各種基礎年金が支給されます。

会社や工場に勤めていて厚生年金保険に加入している方は雇用主が手続きをします。

*保険料は、毎年変更されます。

(2) 厚生年金保険

健康保険の適用事務所で働いている人は、この年金に加入しなければなりません。保険料は、給料の一部が毎月の給料から引かれ、事業主はあなたの給料から差し引いた金額と同額を合わせて社会保険事務所に支払います。また、ボーナスを受けたときも保険料を支払います。一定の要件により、各種厚生基礎年金が支給されます。

■ Public Pension Plans (National Pension/Employee's Pension Insurance)

Sa Japan, kinakailangang sumali sa public pension plan, upang protektahan at mapanatiling matatag ang kabuhayan ng mamamayan sa oras ng pagtanda, pagkapilay o pagkamatay ng puno ng tahanan.

Pagkakaakma ng National Pension System (Japan Pension Service)

Hapon, Ingles, Intsik, Koreano, Portuguese, Espanyol, Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Burmese, Cambodian, Russian, Nepalese, Mongolian.

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

(1) National Pension Plan (Kokumin Nenkin)

Ang National Pension plan ay kasama ng mga taong wala pang 60 20 taong gulang ang edad.

Upang mag-enrol sa National Pension Plan, kailangang dalhin ang pasaporte o residence card sa pension division ng munisipyo. Noong 2021, ang binabayaran kada-buwan ay 16,610 yen.

Ang bawat uri ng basic pension ay binabayaran base sa iba't ibang kundisyon.

Para sa mga nagtatrabaho sa kompanya o pabrika na miyembro ng Employees' Pension Insurance, ang employer mismo ang gagawa sa mga pamamaraan.

*Nagbabago kada-taon ang kailangang bayaran.

(2) Employee's Pension Insurance (Kosei Nenkin Hoken)

Ang lahat ng manggagawa na nagtatrabaho sa mga kompanyang pumapailalim sa sistema ng health insurance ay dapat pumasok o mag-enrol sa Employee's Pension Insurance plan. Ang bahagi ng inyong sahod ay babawasan para sa premiums bawat buwan. Gayundin ang babayaran ng inyong kompanya.

May itinakdang prerequisite o kondisyon upang maipagkaloob ang kabayaran para sa bawat uri ng employment pension.

◇短期在留外国人の脱退一時金

日本国籍を有しない方が、国民年金、又は厚生年金保険の被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語
<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunen-seido.html>

◇必要書類

- ① 脱退一時金裁定請求書用紙（年金事務所、市区町村役所で入手できます）
- ② 年金手帳
- ③ 出国の証印があるパスポートの写し
- ④ 銀行名、口座番号が確認できるもの

◇Lump-sum withdrawal payment para sa mga panandaling dayuhang residente

Kapag walang Japanese citizenship at nawalan ng subscription sa National Pension o Employment Pension at umuwi sa sariling bansa, maaaring gawin ang pamamaraan sa pagtanggap ng Lump-sum Withdrawal Payment para sa ginawang kontribusyon sa nabanggit na mga pension systems sa loob ng 2 taon mula sa araw ng pagkawala ng address sa Japan.

Hapon, Ingles, Intsik, Koreano, Portuguese, Espanyol, Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Burmese, Cambodian, Russian, Nepalese, Mongolian.
<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

[Mga kinakailangang dokumento]

- 1) Request form para sa lump-sum withdrawal payment (maaring kunin ito sa Pension Office o sa tanggapan ng munisipiyong)
- 2) Pension book
- 3) Kopya ng pasaporte na may tsampa na nagpapatunay na umalis na kayo sa Japan
- 4) Dokumentong naglalaman ng pangalan ng bangko at bank account.

ねんきんじむしょ
年金事務所
(Pension Office)

[Araw at oras na bukas]

Lunes~Biyernes 8:30am~5:15pm

Pangalan	Lugar	Numero ng telepono
千葉年金事務所 (Chiba Pension Office)	Chiba-shi Chuo-ku Chuoko 1-17-1	043-242-6320
千葉年金事務所茂原分室 (Mobara Branch, Chiba Pension office)	Mobara-shi Chiyoda-cho 1-6	0475-23-2530
幕張年金事務所 (Makuhari Pension Office)	Chiba-shi Hanamigawa-ku Makuhari Hongo 1-4-20	043-212-8621
船橋年金事務所 (Funabashi Pension Office)	Funabashi-shi Ichiba 4-16-1	047-424-8811
市川年金事務所 (Ichikawa Pension Office)	Ichikawa-shi Ichikawa 1-3-18 Ichikawa Grand Hotel Do Bldg,	047-704-1177
松戸年金事務所 (Matsudo Pension Office)	Matsudo-shi Shin Matsudo 1-335-2	047-345-5517
木更津年金事務所 (Kisarazu Pension Office)	Kisarazu-shi Shinden 3-4-31	0438-23-7616
佐原年金事務所 (Sawara Pension Office)	Katori-shi Sawara Ro 2116-1	0478-54-1442
佐原年金事務所成田分室 (Narita Branch, Sawara Pension office)	Narita-shi hanazaki-cho 828-11	0476-24-5715

つうやく まどぐち
・通訳サービス (窓口のみ)

受付時間 月～金 午前9:00 - 午後5:00

対応言語

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、
インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ネ
パール語

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files/01.pdf>

・Serbisyo ng pagsasalin (Sa mga bumibisita lang)

Oras na bukas ang opisina: Lunes - Biyernes 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

Wika:

Ingles, Intsik, Koreano, Portuges, Espanyol,
Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese and Nepalese

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files/01.pdf>

■ 家やアパートを借りるとき

(1) 民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅(貸家、アパート)を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きが必要となる場合があります。契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

◇ 部屋探しのガイドブック(国土交通省)

部屋の探し方、契約の手続き、入居後の注意点など、日本で部屋探しをする上での基礎知識が掲載されています。日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、クメール語、タガログ語、モンゴル語
http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇ 「外国人のための賃貸住宅入居の手引き」(日本で部屋探しをする外国人の方へ)(国土交通省)

日本で部屋探しをするときに活用できる基本的な情報や、外国語で対応できる不動産のウェブサイトなどをやさしい日本語で紹介しています。

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇ 千葉県外国人学生住居アドバイザー

「千葉県外国人学生住居アドバイザー」のステッカーを貼ってある不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご活用ください。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/souda>

■ Pagrenta ng apartment o bahay

(1) Pagrenta ng pribadong bahay

Sa pagpili o paghanap ng tirahan, karaniwang nilalapitan ng karamihan ang isang real estate agent upang makakuha ng impormasyon sa lugar na maaring tirhan.

Sa oras ng paggawa ng kontrata, maaaring hilingin na gawin ang special procedures o pamamaraan tulad ng pagtakda ng isang guarantor o pagbayad sa ibang gastos na kinakailangan bukod sa renta ng bahay.

Mahalaga na suriing mabuti ang kontrata o manwal.

◇ Gabay sa paghahanap ng tirahan (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Ang gabay na ito ay naglalaman ng pangunahing impormasyon kaugnay sa paghahanap ng tirahan sa Japan, tulad ng paraan sa paghahanap ng kuwarto, pamamaraan sa paggawa ng kontrata, mga bagay na dapat tandaan pagkatapos lumipat sa bagong tirahan at iba pa.

Hapon, Ingles, Intsik, Koreano, Espanyol, Portuguese, Vietnamese, Nepalese, Thai, Indonesian, Burmese, Cambodian, Tagalog, Mongolian.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇ "Guide Para sa mga Dayuhan na Nangungupahan" (Para sa mga dayuhan na naghahanap ng mga bahay na mauupahan) (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Makikita rito sa simpleng Wikang Japanese ang saligang impormasyon na makakatulong sa panahon ng paghahanap ng mauupahan sa Japan at ang mga website ng kompanya ng real estate na may serbisyo rin sa banyagang wika.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇ Tagapagpayo para sa tirahan ng mga dayuhang mag-aaral sa Chiba Prefecture

Ang mga kompanya ng real estate (Fudousangaisha) na may sticker na nagsasaad na "Advisor for housing of foreign students in Chiba Prefecture", ay nagbibigay ng impormasyon o payo sa mga dayuhang mag-aaral ukol sa kanilang tirahan o "housing". Mayroong listahan sa website ng Chiba Prefecture sa ibaba.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijuukyo>

n/gaikokujin/gakuseijuukyo.html

.html

(2) 公営住宅を借りる場合

県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決められています。入居資格条件があることや空き家があることが必要になるため、申込みをしてもすぐには入居できないことがあります。また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。詳しいことはそれぞれ管理しているところと問い合わせてください。

◇市町村営住宅：各市町村役所

◇県営住宅：千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部募集課 電話：043-222-9200

◇公団住宅：独立行政法人 都市再生機構 <http://www.ur-net.go.jp/east/about/inquiry.html>

(3) 貸家やアパートの概要

- ① 住居の種類：貸家、アパート、マンション、下宿などがあります。
- ② 間取り：部屋の数と L(居間)・D(食堂)・K(台所)を組み合わせて2LDK、3LDK などと表示します。部屋の広さは、畳の枚数で表示していることもあります。一畳は約1.8m×0.9m です。
- ③ 設備は、電気・水道・ガスなどは備えられています。使用する前の手続きは入居者が行います。

◇必要な経費

契約時には、家賃、共益費（管理費）、敷金、礼金、手数料の合計金額を

(2) Pagrenta ng tirahang pampubliko o “public housing”

Ang aplikasyon para sa public housing na pinapaupahan ng prefecture at mga munisipiyong nito, ay dapat isagawa sa itinakdang petsa. Pagkatapos ninyong mag-apply at mapatunayan na nararapat o eligible para sa public housing, kailangang maghintay kayo hanggang magkaroon ng bakante.

May mga housing mula sa Urban Renaissance Agency.

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa alinman sa mga sumusunod na tanggapan ng namamahala sa housing na nais ninyong pasukan.

◇ Municipal housing: ang nararapat na tanggapan ng munisipiyong

◇ Prefectural Housing: Prefectural Housing Maintenance Department, Chiba Housing Supply Public Corporation Numero ng telepono: 043-222-9200

◇UDC (Kodan) Housing: Urban Renaissance Agency <http://www.ur-net.go.jp/east/about/inquiry.html>

(3) Detalye ukol sa mga bahay at apartment na pinaparentahan

- 1) Uri ng pabahay o housing: rental house, apartment, mansion (condominium), lodging, at iba pa.
- 2) Ayos ng kuwarto: ang kombinasyon ng dami ng kuwarto at alphabet, tulad ng L (Living room), D (Dining room), at K (Kitchen). Halimbawa: 2LDK, 3LDK, at iba pa. Ang sukat o laki ng kuwarto ay maaring ipahayag sa dami ng tatami mat. Ang isang tatami mat ay katumbas ng 180 cm x 90 cm.
- 3) Bagama't nakahanda na ang mga pasilidad para sa elektrisidad, tubig at gas, bago magamit ang mga ito ay kailangang gawin mismo ng residente ang mga pamamaraan sa pagbukas sa mga serbisyonang nabanggit.

◇ Mga gastos na maaring bayaran

Sa pagsagawa o pagpipirma ng kontrata, kailangan ninyo ng sapat na pera o cash upang bayaran ang renta, maintenance fee, deposito, key money, at ang realtor's fee.

はら
払います。

- ①家賃: 月ごとに前払いで支払います。
 ②共益費: 階段や通路などの共用部分の電気代、清掃費等です。
 ③敷金: 家賃の滞納や部屋の損傷に対する補償金として家主に預けるお金で、家賃の1～2か月分程度です。引越しのとき部屋の修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。

- ④礼金: 契約成立時に家主に謝礼として払うお金で、家賃の1～2か月分程度であり、返金されません。
 ⑤仲介手数料: 通常、不動産会社に払います。家賃の1か月以内です。

◇注意事項

- ①契約時には保証人が必要な場合があります。保証人がいないときは、保証会社を利用できる場合があります。
 ②家主の許可なく住宅(部屋)の改装はできません。
 ③契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むことはできません。
 ④通常、契約期間は2年です。2年経つと契約の更新をしなければなりませんが、その際、家賃が変更されることもあります。

■電気・ガス・水道

(1) 電気

千葉県の電力は 50Hz(ヘルツ) 100V(ボルト)です。周波数、電圧の違う電気器具は調整が必要です。
 入居して電気を初めて使用するときは、ブレーカーのスイッチをオンにして電気を通します。電気が来ていることを確認し、住居に備え付けてある「電気使用申込書」に名前、入居日などを記入し電力事業者へ送ります。

- 1) Renta: babayaran ninyo ito ng “advance” bawat buwan.
 2) Maintenance fee: sakop nito ang gastos para sa pagpapalit ng ilaw, paglilinis ng mga hagdanan at iba pang lugar na ginagamit ng mga nakatira sa loob ng gusali.
 3) Deposito: ang renta para sa isa o dalawang buwang pagtira ay babayaran ninyo sa may-ari ng gusali o “Landlord”, para sa anumang pagkumpuni o bilang isang garantiya sa oras na hindi kayo makapagbayad ng inyong renta. Sa oras na kayo ay umalis, ang perang inilaan bilang deposito ay gagamitin para sa pag-ayos o pagkumpuni sa kuwarto para gamitin ng susunod na uupa nito at ang anumang matitira ay ibabalik sa inyo.

- 4) Key money: ito ay isang “one-time, non-refundable payment” na kabuuan ng renta para sa isa hanggang dalawang buwan, na babayaran ninyo sa may-ari ng bahay o gusali.
 5) Realtor's fee: ito ay ang halaga na babayaran ninyo sa real estate agent bilang “commission. Katumbas ng isang buwang renta.

◇ Mga babala o paalala

- 1) Sa pagsagawa ng kontrata, maaring hilingin na magkaroon kayo ng isang guarantor. Kung wala kayong guarantor, maaring gamitin ang isang “guarantee company”.
 2) Hindi maaring baguhin o i-remodel ang bahay (o kuwarto) ng walang pahintulot mula sa may-ari nito.
 3) Hindi maaring magpatira ng ibang taong hindi sakop ng kontrata sa pagrenta.
 4) Karaniwan, ang tagal ng kontrata ay dalawang taon.
 Kailangang gawin ang renewal o pagbabago sa kontrata pagkalipas ng dalawang taon, kung saan maaaring magkaroon ng pagbabago sa halaga ng renta.

■ Elektrisidad, Gas, Tubig

(1) Elektrisidad

Ang elektrisidad sa Chiba Prefecture ay 100 Volts, 50 Hz. Kaya kailangang i-adjust ninyo ang anumang kasangkapang may iba't-ibang frequency o voltage level. Upang gamitin ang elektrisidad sa inyong bagong tirahan, kailangang nasa “on” ang circuit breaker. Pagkatapos masiguro na dumadaloy ang elektrisidad, isagawa ang isang application form para sa paggamit ng elektrisidad. Isinasagawa ito para ipaalam sa Electric Power Company ang pangalan ng nakatira o gumagamit ng elektrisidad, petsa ng paglipat, at iba pang mga detalye.

Maaring bayaran ang singil sa elektrisidad o electric bills sa

でん きりようきん しはら ぎんこうまた ゆうびんきょく
電気料金の支払いは、銀行又は郵便局の
こうざ じどうふりかえ しょうてい ふりこみひよう
口座から自動振替にするか、所定の振込票
にゆうきん ぎんこう ゆうびんきょく
(入金フォーム)により銀行・郵便局・コンビニ
エンスストア等から支払います。
ひっこ でんき と まえ
引越するときには電気を止めるので、前もつ
て、でんりょくじぎょうしゃ れんらく
電力事業者に連絡します。

(2) ガス

にほん とし しゅるい
日本には都市ガスとプロパンガスの2種類の
ガスがあります。ガスの種類に合ったガス
きぐ つか ひつよう しゅるい
器具を使う必要があります。ガスの種類に
あ きぐ しょう かさい
合わないガス器具を使用すると、火災や
ふかんぜんねんしよ お ばあい きけん
不完全燃焼を起こす場合があるので危険
です。

① 都市ガス

とし つか はじ じぜん ちか
都市ガスを使い始めるときは、事前に近くの
かいしゃ れんらく れんらく
ガス会社に連絡します。連絡をするとガス
かいしゃ かかやん き もとせん ひら
会社の係員が来て、ガスの元栓を開き、ガ
スもれやガス器具の安全点検をします。
りようきん ぎんこうこうざ まいつきじ どうふりこ
ガス料金は銀行口座から毎月自動振込み
にするか、ふりこみつうちしよ ぎんこう ゆうびんきょく
振込通知書により銀行、郵便局、
コンビニエンスストア等から支払います。

② プロパンガス (LP ガス)

ちんたい
賃貸アパートなどによっては、プロパンガス
をりようする場合があります。プロパンガスは
ボンベに入っています。使用時の注意や
しはら ほうほう やぬし
支払い方法については、家主やアパートの
かんりがいしゃ と あ
管理会社に問い合わせてください。

(3) 水道

すいどう
にほん すいどうすい いんりようすい しょう
日本の水道水は、飲料水としても使用で
す。水道を使い始めるときは、水道を管理
ちばけんきぎょうきょく きよじゅうち しちようそん
している千葉県企業局や居住地の市町村
すいどうたんとうか もとせん あ
の水道担当課などに連絡し、元栓を開けて
もらいます。
すいどうりようきん ぎんこうこうざ じどうふりこみ
水道料金は銀行口座の自動振込にするか
のうにゆうつうちしよ ふりこ ようれんらくようし
納入通知書(振込み用連絡用紙)により

pamamagitan ng “automatic transfer” mula sa inyong savings account sa bangko o Koreo, o di kaya’y sa pamamagitan ng “payment slip” na nakalaan sa mga bangko, Koreo o convenience stores.

Kung kayo ay aalis na sa kasalukuyang tirahan, kailangang ipaalam agad ninyo ito sa Electric Power Company upang maitigil ang inyong elektrisidad.

(2) Gas

Sa Japan, ang city gas at propane gas ang dalawang uri ng gas ng ginagamit. Kaya dapat siguruhing gamitin ang kasangkapang naaangkop sa bawat uri ng gas na nabanggit. Kapag hindi nababagay ang kasangkapan para sa pook na inyong tinitirhan, ang paggamit nito ay maaring maging sanhi ng sunog o “imperfect combustion”.

1) City gas

Sa paglipat ninyo sa bagong tirahan, ipaalam agad ito sa kompanya ng gas. Sa pagtawag ninyo sa kompanyang gas, magpapadala ng isang “serviceman” sa inyong tirahan upang buksan ang “gas valve” at suriin ang mga kasangkapang gamit ninyo sa bahay. Maaring bayaran ang singil o bayarin sa gas sa pamamagitan ng “automatic transfer” mula sa inyong savings account o di kaya’y sa pamamagitan ng “invoice o payment slip” na nakalaan sa mga bangko, Koreo o convenience stores.

2) Propane gas (LP gas)

Depende sa apartment na pinauupahan, may mga lugar na gumagamit ng propane gas. Ang propane gas ay nasa loob ng gas cylinders. Para sa mga babala sa paggamit at paraan ng pagbayad, sumangguni sa kompanyang nangangasiwa sa apartment o sa may ari mismo.

(3) Tubig

Ligtas at maaring inumin ang karaniwang tubig (tap water) sa Japan. Sa paglipat ninyo sa inyong bagong tirahan, ipaalam ito sa Chiba Prefecture Enterprise Bureau o sa Waterworks Section ng tanggapan ng munisipiyong, upang mabuksan ang inyong “water valve”.

Maaring bayaran ang singil sa tubig sa pamamagitan ng “automatic transfer” mula sa inyong savings account sa bangko o di kaya’y sa pamamagitan ng invoice o payment slip. Kung kayo ay aalis na sa inyong tirahan, kailangang

支払います。引越しをするときは水道局に
連絡し、水道料金を精算します。
詳しいことは、千葉県企業局又は市町村
役所の水道担当課に問い合わせてください。

県水お客様センター
電話: 0570-001245
月～金: 午前8:45～午後6:00
土曜: 午前8:45～午後5:00

■ 引越し

引越しをするときには、次のような手続きが必要になります。

- ① 市区町村役所の窓口への届出: 中長期
在留者の方が、住居地を変更した時は、
移転した日から14日以内に、在留カードと
転出地の市町村から発行された転出証明書
を持参の上、移転先の市区町村役所の窓口
でその住居地を届け出てください。
② 国民健康保険証の申請: 市区町村役所の
国民健康保険担当係
③ 運転免許証の住所変更: 転入先の所管
警察署又は運転免許センター
④ 電気: 水道・ガス・電話・郵便局: 少なくとも
転出(引越し日)の2～3日前までに電力
会社、ガス会社、水道、NTT(電話)、
郵便局などへの連絡が必要です。引越しの
当日に各会社の係員がメーターをチェッ
クして精算してくれます。郵便局では新しい
住所へ郵便物を転送(1年間)してくれるサ
ービスがあります。
⑤ 印鑑登録: 転出してきた市区町村で申請
したものは使えなくなります。

ipalam ninyo ito sa Chiba Prefecture Enterprise Bureau at
bayaran ang anumang natitirang mga singil o bayarin.
Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa Chiba
Prefecture Enterprise Bureau o sa Waterworks Section ng
tanggapan ng munisipiyong sa inyong lugar.

Chiba Prefecture Enterprise Bureau Customer Center
Numero ng telepono: 0570-001245

Oras ng pagbukas: Lunes hanggang Biyernes - 8:45 a.m.
hanggang 6:00 p.m.

Sabado - 8:45 a.m. hanggang 5:00 p.m.

■ Paglipat

Sa inyong paglipat, kailangang isagawa ang mga
sumusunod.

- 1) Pagbigay-alam sa tanggapan o counter ng munisipyo: Sa
kaso ng pagbabago sa tirahan ng Middle/Long-Term
Residents, kailangang pumunta sa tanggapan ng
munisipiyong lilipatan at dalhin ang sariling Residence Card
at Moving-out Notification na tinanggap mula sa munisipyo
ng dating tirahan upang ipaalam ang nabanggit na
pagbabago sa loob ng 14 araw mula sa araw ng paglipat.
- 2) Aplikasyon para sa National Health Insurance Card:
maaring isagawa sa tanggapan ng National Health
Insurance sa tanggapan ng munisipiyong sa lugar na lilipatan.
- 3) Upang palitan ang address sa lisensya ng pagmamaneho:
Pumunta sa estasyon ng pulis na may hurisdiksyon sa
lilipatang address o kaya sa isang Driver's License Center.
- 4) Elektrisidad, tubig, gas, telepono, Koreo: kailangang
ipaalam ninyo ang inyong paglipat sa kompanya ng
elektrisidad, gas, tubig, telepono (NTT), Koreo, at iba pa, sa
loob ng dalawa hanggang tatlong araw bago lumipat. Sa
araw ng paglipat, magpapadala ng isang serviceman mula
sa bawat kompanya upang isagawa ang pagbasa ng metro
at pagkulekta ng anumang mga balanse sa inyong singil o
bayarin. Maaring ipakiusap sa Koreo ang paglipat ng inyong
mga sulat o mail patungo sa lugar na lilipatan (na
isasagawa sa loob ng isang taon).
- 5) Pagrehistro ng stampa o Name Seal: hindi ninyo maaring
gamitin ang stampang nakarehiserto sa munisipiyong
lumang tirahan.

■ 日本の祝日

■ Mga Piyesta Opisyal sa Japan

日本の祝祭日

(Piyesta Opisyal sa Japan)

Petsa	Wikang Hapon	Romaji	Pangalan ng Piyesta Opisyal
1 月 1 日	元日	Ganjitsu	Bagong taon
1 月第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Coming of age day o pagpakilala sa lipunan
2 月 11 日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	National foundation day
2 月 23 日	天皇誕生日	Tennou tanjyoubi	Kaarawan ng Emperador
3 月 21 日*	春分の日*	Shunbun no hi	Vernal Equinox day
4 月 29 日	昭和の日	Shouwa no hi	Showa day
5 月 3 日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Constitution memorial day
5 月 4 日	みどりの日	Midori no hi	Greenery day
5 月 5 日	子供の日	Kodomo no hi	Araw ng mga bata o Children's day
7 月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Marine day o araw ng dagat
8 月 11 日	山の日	Yama no hi	Araw ng kabundukan
9 月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Araw ng pagrespeto sa mga matatanda
9 月 23 日*	秋分の日*	Shubun no hi	Autumnal Equinox day
10 月の第2月曜日	スポーツの日	Supotsu no hi	Araw ng paligsahan o sports
11 月 3 日	文化の日	Bunka no hi	Araw ng kultura
11 月 23 日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Labor-Thanksgiving day

* Paalala: maaring magbago ang mga araw sa mga bahaging may markang *.

■ 覚えておく便利なミニ情報

- あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはよう(ございます)」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。
- 食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。
- 日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。
- 手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしゃがんで用を足します。トイレトーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。
- 風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗ってから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えないので、後から入る人の

■ Konting impormasyon na maaring makatulong

- Pagbati: Sa oras na makita ninyo ang isang kakilala mula sa pook ng trabaho o mga kapitbahay, maaring magbigay-galang sa mga ito sa pamamagitan ng pagyukod habang binabati sila ng "Ohayo (gozaimasu)" kapag umaga, "Konnichiwa" para sa tanghali o hapon at "Konbanwa" naman para sa gabi.
- Sa oras ng pagkain: ang pagbati bago kumain ay "Itadakimasu" at "Gochiso-sama deshita" pagkatapos kumain.
- Bahay sa Japan: Karaniwan, ang pasukan (genkan) ay mas mababa ng isang hakbang kumpara sa loob ng silid. Bago pumasok sa loob ng bahay, kailangang tanggalin muna ang sapatos. Magsuot ng tsinelas o slippers na nakalaan para sa loob ng bahay, pero kailangang tanggalin ito kapag papasok sa isang silid na may sahig na gawa sa "tatami".
- Kubeta: May western style at traditional Japanese style na kubeta. Para sa Japanese style, kailangang "squatting position" ang gawin ninyo sa paggamit ng kubeta. Iwasan ang pagtapon ng anumang bagay maliban sa toilet paper upang hindi bumara ang kubeta.
- Paliguan (Furo): Sa Japanese style na paliguan, kailangang paliguan muna ng maigi ang katawan bago

ために、きれいに使いましょう。

- チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。
- レストランやホテル等では、請求料金にサービス料が含まれていることがあります。
- 自治会(町内会)と子供会: 地域の住民の助け合いや親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、ぼうはんかつどう、ぼうさいかつどう、ぼんおどり、うんどうかい、防犯活動、防災活動、盆踊りや運動会などの行事も行っています。お知らせは、つうじょう、かいらんばん、まわ、通常、「回覧板」で回ってきますので、読んだら順番に次の人に回します。

■ ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶、資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所に出します。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理します。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができますので、有料で販売店に引き取ってもらいます。

ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせパンフレットなどをもらってください。

pumasok sa bathtab. Hindi papalitan ang tubig matapos itong gamitin, kaya kailangang manatili itong malinis para sa susunod na gagamit nito.

- Tip: Sa Japan, hindi kinaugalian ang pagbibigay ng tip.
- Sa mga restaurant, hotel, at iba pa, ang service fee ay maaring nakapaloob na sa invoice.
- Samahan ng mga residente (samahan ng mga magkakapitbahay) at samahan ng mga kabataan: mga organisasyong pangkomunidad kung saan nagtutulungan ang mga residente sa palakaibigan na tagpuan. Boluntaryo ang pagsali sa mga ito pero kung ikaw ay naging miyembro, makatatanggap ka ng pampublikong pahayagan mula sa lokal na pamahalaan at impormasyon tungkol sa mga lokal na kaganapan. Nag-aayos din sila ng iba't ibang aktibidad na may kaugnayan sa paglinis ng bayan, pagbantay laban sa krimen, pag-iwas sa sakuna, sayaw sa pista ng Bon, at mga palaro. Kadalasan, ang impormasyon ay pinapaikot isa-isa sa bawat residente kaya pagkatapos basahin ang anunsyo, kinakailangan ipasa ito sa susunod na tao.

■ Paraan ng pagtapon ng basura

Ang mga basura mula sa tahanan ay karaniwang ibinubukod sang-ayon sa uri at itinatapon sa araw at lugar na itinakda ng munisipyo. Ibinubukod ito bilang mga basurang sinusunog, hindi sinusunog, bote, lata, mga bagay na maaaring i-recycle, at iba pa. Ang mga malalaking basura o mga basurang mahirap itapon, ay bukod na itinatapon. May singil ang pagtapon ng mga ito. Ang aircon, telebisyon, refrigerator at washing machine ay apat na mga bagay na hindi maaring itapon bilang malalaking basura o "oversized garbage". Kailangang ipakulekta ang mga ito sa pamamagitan ng mga tindahan o retail shops at bayaran ang nararapat na singil.

Iba't-iba ang pamamaraan ng pagbukod at pagtapon sa bawat rehiyon, kaya magtanong sa inyong kapitbahay o di kaya'y sumangguni sa tanggapan ng munisipyo upang tumanggap ng mga pamphlet.

やく た ことば
役に立つ言葉

Mga kapaki-pakinabang na mga salita:

① ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	Nasaan ba ang tapunan ng basura?
② ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi o dasu hi to jikan o oshiete kudasai.	Pakituro ninyo sa akin ang araw at oras ng pagtapon ng mga basura
③ ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata o oshiete kudasai.	Pakituro ninyo sa akin ang paraan ng pagbukod ng mga basura.
④ ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko de utte imasu	Saan ba nagbebenta ng mga supot

	ka?	ng basura o garbage bag?
⑤ 役所の電話番号は何番ですか？ やくしょ だんわばんごう なんばん	Shichoson yakuba no denwa bango wa nanban desu ka?	Ano ba ang numero ng telepono ng munisipiyo?

■ ペットを飼うとき

① 犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上の飼育犬を所有したときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者が変更した場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせる必要があります。

詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

② 犬や猫が飼えなくなった時・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけてください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだ時は、最寄の清掃事務所又はペット霊園に相談してください。

動物愛護センター
とみさとしごりょう
富里市御料709-1
電話：0476-93-5711

動物愛護センター（東葛飾支所）
ひがしかつかしし
柏市高柳1018-6
電話：04-7191-0050

③ その他

集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止しているところがあります。集合住宅でペットを飼うときは、賃貸借契約書を事前に確認してください。

■ Pagkupkop o pag-aalaga ng mga hayop

1) Pagrehistro at pagbakuna sa mga aso

Sa Japan, ang mga aso na nasa 91 araw o higit ay kailangang magpabakuna laban sa rabies at iparehistro sa lokal na munisipiyo sa loob ng 30 araw matapos kupkupin. Ang pagkamatay ng aso, pagbabago ng tirahan o anumang pagbabago sa pag-aari nito, ay kailangang iparehistro. Ang isang “Proof of registration” (Kansatsu) ay ipinagkakaloob matapos ang pagrehistro at kailangan itong ikabit sa kulyar ng aso. Kailangang magpabakuna ang inyong aso ng isang beses bawat taon.

Para sa mga detalye, sumangguni sa tanggapan ng munisipiyo.

2) Sa oras na hindi na ninyo kayang kupkupin ang aso o kapag namatay na ito:

Sa kasong nahihirapan kayong kupkupin ang inyong aso o pusa, kailangang humanap kayo ng taong maaring kumupkop nito. Kung hindi kayo makahanap ng kukupkop sa inyong alagang hayop kahit anuman ang gawin ninyo, kumunsulta sa Public Health Center sa inyong lugar o sa Animal Protection Center. Kapag namatay ang inyong alagang hayop, tawagan agad ang pinakamalapit na tanggapan ng Sanitation Office o libingan ng mga hayop.

Animal Protection Center.
Tomisato-shi Goryo 709-1
Numero ng telepono: 0476-93-5711
Animal Protection Center (sangay o branch sa Higashi Katsushika)
Kashiwa-shi Takayanagi 1018-6
Numero ng telepono: 04-7191-0050

3) Iba pa

May mga apartment complex na nagbabawal sa pagkupkop ng mga hayop sa loob ng tirahan. Kung nais ninyong mag-alaga o kumukop ng hayop, kumpirmahin muna ang mga kondisyon o patakaran sa kontrata ng pagrenta ng inyong tirahan.

■物を買ったり、サービスを受け て、トラブルにあったとき

消費者相談窓口では、身近な商品の品質
やサービスなど消費生活に関する相談、
悪質商法や契約のトラブルにあったときの
相談を受け付けています。

◇千葉県消費者センター

電話: 047-434-0999

相談時間: 月曜日～金曜日(祝祭日を除く)

午前9:00～午後4:30

土曜日 午前9:00～午後4:00

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

◇国民生活センター

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html

(英語)

■Kapag may problema sa pagbili ninyo ng mga produkto o serbisyo

Ang Consumer Resource Center ay tumatanggap ng konsultasyon ukol sa kalidad ng mga produkto o serbisyong tinanggap pati na ang mga problemang sanhi ng panloloko (malicious commercial practice) o mga problema sa kontrata.

◇Chiba Prefectural Consumer service Center (Chiba-ken Shohisha Center)

Numero ng telepono: 047- 434 - 0999

Maaring kumunsulta mula Lunes hanggang Biyernes (maliban sa mga Piyesta Opisyal) mula 9:00 ng umaga hanggang 4:30 ng hapon

Sabado 9:00 ng umaga hanggang 4:00 ng hapon

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

◇National Consumer Affairs Center of Japan

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html (Ingles)

市町村消費生活センター

(Consumer Consultation Centers)

Lugar	Numero ng telepono	Oras ng konsultasyon
千葉 (Chiba)	043-207-3000 (direto)	9:30am~4:30pm (Lunes hanggang Sabado) *Tawag lamang
銚子(Choshi)	0479-24-8194	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
市川(Ichikawa)	047-320-0666	10:00am~4:00pm (Lunes hanggang Biyernes, ikalawa at ikaapat na Sabado)
船橋(Funabashi)	047-423-3006	9:00am~4:00pm (Lunes hanggang Biyernes, ikalawa at ikaapat na Sabado)
木更津(Kisarazu)	0438-20-2234	10:00am~4:00pm
松戸(Matsudo)	047-365-6565	8:30am~4:00pm
野田(Noda)	04-7123-1084	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
茂原(Mobara)	0475-20-1101	9:30 am ~ 12:00pm, 1:00 pm ~ 4:00 pm
成田(Narita)	0476-23-1161	9:30am~4:30pm
佐倉(Sakura)	043-483-4999	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
旭(Asahi)	0479-62-8019	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
習志野(Narashino)	047-451-6999	9:30am~12:00pm、1:00pm~4:00pm (Lunes hanggang Biyernes at kada ikalawang Sabado ng buwan)
柏(Kashiwa)	04-7164-4100	9:00am~4:30pm(Lunes hanggang Biyernes) 9:00am~4:30pm (ikatlong Sabado, sa telepono)
市原(Ichihara)	0436-21-0999	9:00am~12:00pm、1:00pm~3:30pm
流山(Nagareyama)	04-7158-0999	9:00am~4:30pm
八千代(Yachiyo)	047-485-0559	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm

Lugar	Numero ng telepono	Oras ng konsultasyon
我孫子(Abiko)	04-7185-0999	10:00am~5:30pm (Lunes hanggang Biyernes, ikalawa at ikaapat na Sabado)
鎌ヶ谷(Kamagaya)	047-445-1141	10:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
君津(Kimitsu)	0439-56-1529	Bukas lamang tuwing Lunes, Miyerkules, Huwebes, Biyernes 9:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
浦安(Urayasu)	047-390-0030	10:00am~4:00pm
四街道(Yotsukaido)	043-422-2155	9:00am~4:00pm (Bukas din tuwing ika-una at ikatlong Sabado)
袖ヶ浦(Sodegaura)	0438-62-2111(577)	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
八街(Yachimata)	043-443-9299	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
印西(Inzai)	0476-42-3306	9:30am~12:00pm, 1:00pm~4:30pm
白井(Shiroi)	047-492-1111(3294)	10:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
富里(Tomisato)	0476-93-5348	10:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
香取(Katori)	0478-50-1300	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
山武(Sanmu)	0475-82-8453	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:30pm
東金(Togane)	0475-50-1238	10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
匝瑳(Sosa)	0479-74-7007	Lunes, Martes, Huwebes, Biyernes 9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	Lunes, Martes, Miyerkules, Biyernes 10:00am ~ 12:00pm, 1:00pm ~ 3:00pm

Paalala: Sa pagsangguni sa mga centers na nabanggit sa itaas, kailangang marunong magsalita ng wikang Hapon.

Ang araw ng pagsangguni ay mula Lunes hanggang Biyernes lamang. Kung mayroon mang ibang araw na maaaring makapagsangguni, ito ay nakasaad sa listahan ng sanggunian sa itaas.

■ 銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込みには、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要です。同時に、キャッシュカードをつくると、ATM(現金自動預払機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができて便利です。帰国するときは、解約しましょう。

■ 公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社へ納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日までに自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

■ Pagbukas ng Bank Account

Sa pagbukas ng bank account, kailangang ipakita ang pasaporte, residence card, at iba pang mga dokumento na maaaring magpatunay sa sarili. Kailangan din ang sariling stampa o pirma, employee ID card o student ID card. Sa pag-apply para sa inyong account, mas maigi kung sabay ninyong ipagawa ang isang cash card. Sa pamamagitan ng cash card na ito, maari kayong mag-withdraw at magdeposito ng pera sa mga Cash Dispensers (CD) o Automatic Teller Machines (ATM). Ikansela ito kapag uuwi na sa sariling bansa.

■ Paano bayaran ang mga “Public utility” bills

Bawat buwan sa itinakdang araw, kailangang bayaran ninyo ang mga singil sa paggamit ng elektrisidad, gas at tubig, telepono, NHK fee, at iba pa. kung kayo ay may “ordinary account” sa isang bangko o anumang financial institution, mas maigi na bayaran ninyo ang mga itinakdang bayarin o singil sa pamamagitan ng Automatic Payment (Koza Furikae). Bukod sa pagbayad ng cash, maaari din na gamitin ang convenience stores o credit card.

■新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方に配達をしてくれます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

■テレビ・ラジオ

(1) テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会（NHK）との受信契約が必要になります。NHK は公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6 か月分、12 か月分を前払いすることできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TV の多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

大規模地震の警戒宣言、津波警報が発表された場合は、NHK（1チャンネル）、衛生放送TV の副音声で、英語の放送を聴くことができます。

■Diyaryo o pahayagan

Sa Japan, kung nais ninyong mag-subscribe ng diyaryo sa isang “local distributor”, ihahatid sa inyo ang diyaryo tuwing umaga at gabi. May mga diyaryo sa Japan na nasa wikang Ingles, kaya magtanong sa tanggapan ng diyaryo o distributor sa inyong lugar.

■ Telebisyon at radyo

(1) Telebisyon

Kapag nagpakabit kayo ng telebisyon sa inyong bahay, kailangang gumawa ng kontrata sa Japan Public Broadcasting Corporation (NHK) para sa paggamit ng serbisyo. Ang broadcasting fee ay binabayaran bawat dalawang buwan. Maari ninyong bayaran ito sa pamamagitan ng credit card, payment slip o ipabawas ng direkta sa inyong bank account. Puwedeng gawin ang advance payment para sa 6 buwan at 12 buwang bahagi ng singil.

Maraming mga pelikula at programang banyaga ang pinapalabas sa telebisyon sa Japan sa orihinal na lingwahe at sa wikang Hapon. Maaring piliin ang nais na lingwahe o wika sa pamamagitan ng “bilingual capability” ng telebisyon. May English broadcasting sa NHK TV (Channel-1) at mga “dubbed version” sa Satellite TV, na ipinapalabas para sa pagbigay ng babala sa pagdating ng malaking lindol at tsunami (tidal wave).

(2) ラジオ

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんありますが、日本のラジオの周波数は他の国と異なり外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジオが必要になります。なお、次のステーションで外国語による放送を聞くことができます。

American Forces Network(AFN) : Tokyo AM 810

Inter FM: FM 89.7MHz

毎日24時間英語を中心に放送、スポットインフォメーション等を北京語、ハングル韓国語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語

(2) Radyo

Maraming estasyon ng radyo na maaring pakinggan sa loob ng Chiba, pero kailangan ninyo ng radyong maaring gamitin sa Japan dahil iba ang “radio frequency” na ginagamit sa Japan kumpara sa ibang bansa at karamihan sa mga radyo galing sa ibang bansa ay hindi gumagana sa Japan. Ang sumusunod na mga estasyon ng radyo ay may mga balita sa iba’t-ibang wika.

American Forces Network(AFN): Tokyo AM 810

Inter FM: FM 89.7 MHz

24-oras na broadcast sa salitang Ingles. Mga “spot information” at iba pa, pahayag o broadcast sa wikang Mandarin, Koreano, Tagalog, Espanyol at Portuguese

としようかん
■図書館

■Aklatan o Library

ちばけん
千葉県にある主な図書館

Mga pangunahing aklatan sa Chiba Prefecture

Aklatan	Pook o lugar at numero ng telepono
千葉県立中央図書館 (Chiba Prefectural Library)	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
県立西部図書館 (Chiba Prefectural West Library)	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
県立東部図書館 (Chiba Prefectural East Library)	Asahi-shi ha no 349 0479-62-7070
千葉市中央図書館 (Chiba City Central Library)	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
千葉市みやこ図書館 (Chiba City Miyako Library)	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
市原市立中央図書館 (Ichihara Municipal Central Library)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946
習志野市立新習志野図書館 (Narashino City Shin Narashino Library)	Narashino-shi Akitsu 3-6-3 047-453-3399
船橋市中央図書館 (Funabashi City Central Library)	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
船橋市西図書館 (Funabashi City West Library)	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
船橋市北図書館 (Funabashi City North Library)	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
市川市中央図書館 (Ichikawa City Central Library)	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333
浦安市立中央図書館 (Urayasu Central Public Library)	Urayasu-shi Nekozone 1-2-1 047-352-4646
白井市立図書館 (Shiroi Public Library)	Shirai-shi Fuku 1148-8 047-492-1122

我孫子市民図書館 (Abiko City Library)	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
印西市立大森図書館 (Inzai Omori Public Library)	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
佐倉市立志津図書館 (Sakura Shizu Public Library)	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
佐倉市立佐倉南図書館 (Sakura South Public Library)	Sakura-shi Sanou 2-37-13 043-483-3000
成田市立図書館 (Narita Public Library)	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
八街市立図書館 (Yachimata Public Library)	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946
富里市立図書館 (Tomisato Public Library)	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
横芝光町立図書館 (Yokoshibahikari Public Library)	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
袖ヶ浦市立中央図書館 (Sodegaura Public Library)	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646

千葉県には県立図書館が 3 館、市町村立図書館が 72 館の、合計 75 館の公立図書館があり、千葉県に住んでいる人は誰でも利用できます。

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

図書館カードの申込みには運転免許証、会社の身分証明書、在留カードなど住所を確認できるものが必要です

■観光

千葉県では、「まるごとeちば」サイトで、おすすめスポットやイベントなどの情報を提供しています。また、全国の観光サイトや交通機関の情報なども見ることができ、便利です。

<http://maruchiba.jp/>

Sa aklatan ng Chiba Prefecture , may tatlong prefectural library at 72 local library na bumubuo sa 75 na aklatan o library, na bukas para sa lahat ng nakatira sa loob ng prefecture.

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

Upang mag-aplay para sa library card, kinakailangang magdala ng ID kung saan maaaring kumpirmahin ang iyong address, tulad ng lisensya ng pagmamaneho, ID ng kumpanya, residence card, atbp.

■Turismo

Ang Chiba Prefecture ay nagbibigay ng impormasyon ukol sa mga rekomendadong pook at mga gawain sa Chiba Tourism Guide, “Marugoto e-Chiba” site. Maaring tingnan ang mga tourism websites, mga impormasyon sa trapiko, at iba pa, sa buong Japan.

<http://japan-chiba-guide.com/index.html>

ゆうびん こくないゆうびん こくさいゆうびん
■郵便 (国内郵便、国際郵便)

こくないゆうびん
(1)国内郵便

①定形郵便物(封書): 25gまで 84円、50gまで 94円

(規格: 長さ 14~23.5cm、幅 9~12cm、厚さ 1cm以下。重さ 50g以下)

②定形外郵便物(封書): 重さ・大きさによって料金が異なります。

③通常はがき 63円、ミニレター 63円、往復はがき 126円

④小包郵便(ゆうパック): 大きさと送り先の地域で料金が異なります。
(規格: 長さ・幅・厚さの合計が 170 cm以内。重さ 25 kg以内)

・書籍等を送るときはゆうメールを利用すると安い料金となります。

(規格: 1 kgまで)

・必要なら専用の箱を郵便局で買うこともできます。

⑤速達: 急ぎのときは速達料金を追加して「速達扱い」にすると早く届けてもらえます。

⑥書留: 現金・重要な文書・物の郵送は「書留」にすると、万一の場合、損害賠償が受けられます。郵便局の窓口で申し出ます。

注: 受取りの印または署名が必要な郵便物や小包が配達されたとき、あなたがいないときは、配達員は、「不在配達のお知らせ」を郵便受けの中に残していきます。郵便局は、その郵便物を 7 日間保管するので、出向いて受け取るか(印鑑と身分を証明するものを必ず持って行ってください)、あるいは希望配達日を郵便局に知らせて再配達を申し込みます。

■ Serbisyo sa Koreo (Para sa mga Domestic mail, International mail)

(1) Para sa mga Domestic mail

- 1) Standard size na mga sulat o liham (selyado): unipormeng singil na ¥84 hanggang 25 g at ¥94 hanggang 50 g.
(Sukatán: mga bagay na may haba na 14 hanggang 23.5 cm, 9 hanggang 12 cm ang lapad at hanggang 1 cm ang kapal. Mga bagay na hanggang 50 g ang bigat.)
- 2) Non-standard size na mga sulat o liham (selyado): Nag-iiba ang presyo depende sa bigat at laki.
- 3) Uniporme o pantay na singil na ¥63 para sa standard size post-cards, ¥ 63 para sa mini-letter, at ¥126 para sa prepaid returnable postcards.
- 4) Parsela (Yu-Pack): iba't-iba ang singil depende sa sukat o laki at sa lugar na kung saan ito ipapadala.
(Sukatán: mga bagay na may kabuuang haba, lapad at kapal na 170 cm, at bigat hanggang 25 kg)
 - Para sa pagpapadala ng mga libro, at iba pa, mas mura kung ipapadala ito sa pamamagitan ng Yu-mail.
(Sukatán: hanggang 1kg)
 - Kung kinakailangan, maari kayong bumili ng itinakdang mga kahon sa post office.
- 5) Express mail (Sokutatsu): kapag kayo ay nagmamadali, maari ninyong gamitin ang express mail.
- 6) Registered mail (Kakitome): kung nais magpadala ng mga importanteng dokumento o mga bagay, maaring gamitin ninyo ang registered mail (Kakitome) para makasigurong sasagutin ng Koreo ang responsibilidad kung sakaling mawala ito. Magtanong sa tanggapan ng Koreo o Post Office para sa serbisyo ng ito.

Paalala: sa oras na ipadala ang isang sulat o package na nangangailangan ng inyong stampa o pirma at wala kayo sa bahay, mag-iwan ang Kartero ng isang "notice of absence" sa inyong mailbox. Itatabi ng Koreo ang mga sulat o package hanggang pitong araw. Maari kayong pumunta ng direkta sa Post Office upang tanggapin ito (kailangang dalhin ninyo ang isang stampa at isang I.D.), o di kaya'y hilingin sa Koreo na ipadala uli ito.

(2) 国際郵便

① 通常郵便物

- 航空便には、手紙、ハガキ、本・雑誌（印刷物）があり、3日～6日程度で配達されます。

② EMS (国際スピード郵便) : 航空便より速く配達されます。

③ 国際小包

- 航空便、船便、エコノミー航空 (SAL) 便の3種類があります。
- 利用回数により 10～20%の料金割引があります。
- 重量は 30kg まで(国により制限が異なります)。
- 専用ラベルに必要事項を記入し、貼ります。

◇ 帰国や移転の際の手続き

帰国または移転する場合には、事前に郵便局に届けます。国内ならば、移転先の新しい住所に1年間は無料で郵便物を転送してもらえます。届出用のはがきは郵便局にあります。

郵便局ごとの業務時間

<http://map.japanpost.jp/p/search/>

日本郵便株式会社では英語版ホームページで郵便局のサービス内容や料金を紹介しています。

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■ 宅配便

郵便のほかに日本には宅配便と呼ばれる便利な輸送サービスがあります。宅配便は、コンビニエンスストアなどでも申込みできます。一般的な配達サービスのほかに、食品などの冷凍配達、スキーやゴルフ用具をスキー場、ゴルフ場から自宅まで配達するサービスもあります。集荷時間や地域により配達までの日数が変わります。また、輸送距離や荷物のサイズによつ

(2) International mail

1) Ordinaryong liham

- Para sa airmail, may mga liham, postcards, libro/ magasin (bagay na nakalimbag), at inaabot ng halos 3 hanggang 6 na araw para sa pag-deliver o paghatid.

2) EMS (International Express Mail Service): mas mabilis na naipapadala kumpara sa air mail.

3) International parcels

- May tatlong uri: Via air, Sea, at Economy Air (SAL)
- May mga diskuwento mula 10% hanggang 20% depende sa dami ng package o mga balutan.
- Ang timbang ay hanggang 30 kg (ang limitasyong ito ay maaring magkaiba depende sa bansa).
- Isulat ang nararapat na bagay sa itinakdang label, at idikit sa package.

◇ Pamamaraan para sa paglipat o pag-uwi sa sariling bansa

Kung nais ninyong lumipat sa anumang lugar sa Japan o di kaya'y umuwi sa sariling bansa, kailangang ipaalam ito sa Koreo o Post Office bago isagawa ang paglipat o bago umuwi sa sariling bansa. Para sa paglipat sa anumang lugar sa Japan, ang koreo ay ipapadala ng libre sa bagong tirahan o address sa loob ng isang taon. May mga postcards sa bawat Post Office, na maaring gamitin para ipaalam ang pagbabago ng address o tirahan.

Para sa oras ng pagbukas ng bawat koreo:

<http://map.japanpost.jp/p/search/>

Ang Japan Post Service Co., Ltd. ay may website sa wikang Ingles, na nagbibigay ng mga impormasyon ukol sa mga serbisyo pati na mga singil sa koreo.

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■ Takuhai-bin Courier Service

Bukod pa sa mga serbisyo sa koreo, may mga serbisyong maaring gamitin tulad ng tinatawag na "Takuhaibin". Maari itong ipadala sa pamamagitan ng mga convenience stores at iba pang mga shops.

Bukod sa regular na mga serbisyo, ang mga courier companies ay nagdudulot ng iba't-ibang uri ng serbisyo, katulad ng pagpapadala ng refrigerated foods pati mga skis o golf equipment sa mga ski resorts o golf courses patungo sa inyong tahanan.

Nagbabago ang bilang ng araw depende sa oras ng paghakot

てりょうきん こと かいがい
て料金は異なります。海外へのサービスは、
にもつ しゅるい ちいき せいがい
荷物の種類や地域によって制限があります。

■電話・電報

◇電話のかけ方

にほん でんわばんごう しがいきよばん - しないきよばん
日本の電話番号は、市外局番 - 市内局番
- 加入者番号の三組の数字からできており、
じゅわき あ
受話器を上げてから、プッシュボタンでこれ
らの数字を押してかけます。

ただし、自分と同じ市外局番の相手に電話
をかけるときは、市外局番は、要りません。

*携帯電話からかける場合は、全ての番号を
お
押します。

■Telepono at Telegrama

◇Paano tumawag sa telepono

Ang numero ng telepono sa bansang Hapon ay binubuo ng
tatlong bahagi: (area code)-(lokal na numero)-(bilang ng
subscriber). Kailangang i-dayal ang tatlong bahagi kung tatawag
gamit ng telepono, maliban na lang kung ang numerong
tatawagan ay nasa parehong area code.

Kung pareho ang area code ng tatawagan sa area code mo,
hindi na kailangang i-dayal ang area code.

*Kung tatawag gamit ng cell phone, kailangang i-dayal ang lahat
ng numero

れい
例

Halimbawa

Area Code	Local Exchange code	Numero ng subscriber
043	123	4567

◇電話の新設・移転・名義変更等の申込み 方法

もよ
最寄りのNTTの営業所に、身分証明書(パ
スポーツ、在留カード、運転免許証など)を
も
持って申し込みます。

◇便利な電話番号

でんわ もうしこ
電話の申込み 116(局番なし)

でんわ こしょう きよばん
電話の故障 113(局番なし)

はなしちゅうし ぎよばん
話中調べ 114(局番なし)

でんわばんごうあんない ゆうりよう きよばん
電話番号案内(有料) 104(局番なし)

じほう ゆうりよう きよばん
時報(有料) 117(局番なし)

てんきほう ゆうりよう きよばん
天気予報(有料) 177(局番なし)

◇Pag-apply para sa bagong telepono o phone service, paglipat ng tirahan, paglipat o pagbabago ng subscription, iba pa.

Mag-aplay sa pinakamalapit na opisina ng NTT.

Kinakailangang magpakita ng ID (pasaporte, residence
card, lisensya ng pagmamaneho, atbp.)

◇Mga kapaki-pakinabang na mga numero

Aplikasyon para sa linya ng telepono: 116 (walang area
code)

Pagkumpuni o repair service: 113 (walang area code)

Pagsusuri ng busy line: 114 (walang area code)

Directory assistance (may singil): 104 (walang area code)

Pag-alam ng oras (may singil): 117 (walang area code)

Pag-alam ng panahon o weather (may singil): 177 (walang
area code)

・英語による案内

NTT東日本

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

英語: 0120-565-950

月～金 9:00～17:00 (祝日、年末年始除
く)

・Gabay sa Ingles:

NTT EAST

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

Ingles: 0120-565-950

(Lunes hanggang Biyernes mula 9:00 a.m. hanggang 5:00
p.m.)

◇ 電話料

- 基本料 (回線使用料) と通話料金があります。
- 基本料はNTTに支払いますが、通話料金は多数の電話会社から選ぶこともできます。NTT以外の電話会社のサービスを利用するときは、事前に契約が必要になりますので、各電話会社に直接お問い合わせください。

◇ 電話料金の支払

電話料金は、毎月、各会社から請求書が郵送されてきますので、近くの銀行、郵便局、コンビニエンスストア、電話会社の営業所で支払います。銀行の口座から毎月自動的に支払われる口座振替の方法もあります。

◇ 携帯電話の購入

携帯電話は、各メーカーの機種取扱店や家電量販店などで購入することができます。購入時には、本人であることを確認できる書類 (パスポート、在留カード等) や毎月の料金の支払いの手続に必要なもの (クレジットカード等) などが必要となりますので、詳しくは、携帯電話を購入する店舗で直接確認してください。

◇ 公衆電話

公衆電話には 10・100円硬貨及びテレホンカードで利用できるものがあります。100円硬貨はおつりがでませんので注意してください。

受話器をとり、硬貨又はテレホンカードを挿入し、ブーという音が聞こえたら相手の電話番号をダイヤルします。通話中のピーという発信音は、料金がなくなった合図ですので、続けて話をしたいときは硬貨またはテレホンカードを追加します。

公衆電話で国際電話をかける場合には、デジタル公衆電話 (灰色の公衆電話) を利用します。国際電話を利用できる公衆電話に

◇ Singil sa paggamit ng telepono

- May basic charge o singil (sa paggamit ng linya) at calling charge o singil sa pagtawag.
- Bagama't kailangan ninyong bayaran sa NTT ang basic charge, para sa pagtawag sa telepono maari kayong pumili sa ilang domestic telephone companies. Kailangang maging subscriber muna kayo bago makagamit ng mga serbisyo. Para sa mga detalye o impormasyon, sumangguni sa tanggapan ng kompanya ng telepono.

◇ Pagbayad ng singil sa paggamit ng telepono

Makakatanggap kayo ng buwanang singil para sa paggamit ng telepono at maari ito bayaran sa mga bangko, post office o koreo, mga convenience stores o service offices ng kompanya ng telepono sa inyong lugar. Maaring bayaran sa pamamagitan ng automatic transfer, kung saan ang singil o kabayaran ay automatic na ibabawas sa itinakdang account sa bangko bawat buwan.

◇ Pagbili ng cellular o mobile phone

Maaaring bumili ng cell phone sa tindahan ng kumpanya mismo o kaya sa mga retail stores. Sa oras ng pagbili ay kinakailangang magpakita ng ID (pasaporte, residence card, atbp.), pati na rin ng kagamitang kailangan para makapagbayad buwan-buwan (credit card, atbp.). Para sa karagdagang impormasyon, direktang magtanong sa tindahan kung saan ninyo balak bilhin ang cell phone.

◇ Mga teleponong pampubliko o Public phones

Depende sa public phone, maaring gamitin sa pagtawag ang ¥10 coins, ¥100 coins at ang regular na telephone card. Tandaan po lamang na ang mga public phones ay hindi magbibigay ng sukli sa ¥100 coins na ihuhulog ninyo.

Sa pagtawag sa isang public phone, damputin ang hawakan o receiver, ihulog ang nararapat na barya o coins o di kaya'y isang telephone card at i-dial ang numerong nais tawagan haggang marinig ninyo ang dial tone. Kapag patapos na ang inyong tawag, makakarinig kayo ng isang tunog o beep. Kung nais ninyong magpatuloy sa pakikipag-usap o sa pagtawag, kailangang maglagay kayo ng karagdagang barya o coins o isa pang telephone card. Kung nais magsagawa ng international call mula sa isang public phone booth, kailangang gamitin ninyo ang itinakdang digital public phone (kulay abo o gray). Siguruhing may markang

は表示がしてありますので、確認してから利用してください。

テレホンカードは、NTT やコンビニエンスストアなどで販売しています。

□ 国際電話

① 国際ダイヤル通話: 電話をかける人が自分で直接、海外にある相手の電話番号をダイヤルして通話します。

・マイラインまたはマイラインプラスに登録している場合

→ 国際電話識別番号(010)+ 国番号 + 相手先電話番号

・マイラインまたはマイラインプラスに登録していない場合

→ 電話会社接続番号 + 国際電話識別番号(010)+ 国番号 + 相手先電話番号

国際電話を取扱う主な会社は以下のとおりですが、会社により通話料金や割引サービスが異なりますので、各会社に直接問い合わせてください。

KDDI: 010 (問合せ TEL: 0057)

NTT コミュニケーションズ: 0033

(問合せ TEL: 0120-506506)

ソフトバンクテレコム: 0061

(問合せ TEL: 0120-0088-82)

② 国際オペレーター通話: 0051

電話会社のオペレーターに相手を電話口に呼び出してもらう方法です。

<http://www.001.kddi.com/lineup/operator/>

◇ 電報

電報は以下の電話会社で取り扱っています。

① (NTT) 電話: 115 (午前 8:00 ~ 午後 7:00)

② 国際電報 (KDDI) 電話: 0120-44-5124 (午前 9:00 ~ 午後 5:00 月 ~ 土)

nagpapaalam na ito ay maaring gamitin para sa mga international calls.

Ang mga Telephone cards at IC cards ay maaring bilhin sa NTT, sa mga convenience stores at kaugnay na mga lugar.

□ Pagtawag sa ibang bansa

1) Para sa International Direct Dialing: maari ninyong i-dial ng direkta ang numerong nais tawagan.

• Kung kayo ay nakarehistro sa My Line o My Line Plus

International access code (010) + country code + numero ng teleponong nais ninyong tawagan

• Kung kayo ay hindi nakarehistro sa My Line o My Line Plus
Connection code ng telephone company + International access code (010)+ country code + numero ng teleponong nais ninyong tawagan

Ang sumusunod ay ang mga pangunahing kompanya ng telepono na nangangasiwa sa mga international calls o tawag sa ibang bansa. Iba't-iba ang singil at mga diskuwentong ipinagkakaloob ng bawat kompanyang ito, kaya kailangang sumangguni muna kayo sa kompanyang nais ninyong gamitin.

KDDI: 010 (TEL: 0057)

NTT Communications: 0033 (TEL: 0120-506506)

SoftBank Telecom: 0061 (TEL: 0120-0088-82)

2) Mga tawag na dumadaan sa isang operator: 0051

ang isang operator mula sa kompanya ng telepono na napili ninyong gamitin ang magsasagawa ng tawag sa numerong nais ninyong tawagan.

<http://www.001.kddi.com/en/lineup/with-operator/index.html>

◇ Telegrama

Ang mga telegrama ay maaring ipadala mula sa mga kompanya ng telepono na nakalista sa ibaba:

(a) Domestic telegrams (NTT): Numero ng telepono: 115 (8:00 a.m. hanggang 7:00 p.m.)

(b) International telegrams (KDDI): Numero ng telepono: 0120-44-5124 (9:00 a.m. hanggang 5:00 p.m., Lunes - Sabado)

■ 交通機関

鉄道及び路線バス等の公共交通機関は、
広範囲に整備されており、日常生活の重要
な足として大きな役割を果たしています。

■ 鉄道を利用するとき

(1) 乗車券の種類

① 普通乗車券

近距離は自動販売機、遠距離や特急券な
どは駅の窓口で買います。料金は、自動
販売機の上部に駅別で表示されています。
12歳未満(ただし、小学生は子供)の子供は
半額、6歳未満の幼児は大人または子供
1人につき2人まで無料です。

② 回数券

10枚分の料金の11枚買うことができ、同じ
区間を何度も利用するときに、便利です。た
だし、使用期限があります。

③ 定期券

毎日の通勤や通学には定期券が便利で
す。期間は1か月、3か月、6か月の3種類
で、期間が長いものほど割安になっていま
す。

(2) IC カード式乗車券 (Suica (スイカ) と PASMO (パスモ))

定期券にもプリペイド式乗車券にも使えるカー
ドで、読み取り装置を設置したすべての鉄道と
バスで現金を使わずに乗車、運賃精算ができ
ます。

Suica (スイカ) は JR 東日本で販売しているもの
で、自動改札機に触れるだけで改札を通過で
きます。PASMO (パスモ) は、私鉄、地下鉄、バ
ス会社で販売しています。

■ Transportasyon

Ang Chiba Prefecture ay mayroong maayos at kumbiniyenteng
sistema ng transportasyon para sa publiko na kinabibilangan
ng mga tren, regular na bus, at iba pa. Mahalaga ang papel ng
mga ito sa araw-araw na kabuhayan ng mga mamamayan.

■ Paggamit ng mga tren

(1) Mga uri ng tickets o bilyete

1) Regular na bilyete

Bumili ng short-distance ticket mula sa mga itinakdang ticket
machines. Ang bilyete para sa biyaheng Long distance at
Limited Express ay kailangang bilhin sa ticket counter sa
estasyon ng tren. Sa itaas na bahagi ng ticket machine ay
may mapa ng ruta o mga dinadaan ng tren kasali na ang
mga singil sa bawat destinasyon. Ang singil sa tren ay
kalahati para sa mga kabataang hindi pa umaabot sa edad
na 12 taong gulang (ang nasa Elementary School ay
school itinuturing na bata), at libre hanggang sa dalawang
batang hindi pa umaabot sa edad na 6 taong gulang o
pababa na kasama ng isang adult o mag-aaral na nasa
Elementary School.

2) Coupon tickets (Kaisuken)

Maaring ninyong ipagpauna ang pagbili nito dahil mas
makakamura kayo kung bibiyahe ng ilang beses sa
parehong linya. Kung bibili kayo ng sampung bilyete o
ticket, may dagdag na isang ticket na libre. Ang paggamit
nito ay limitado o balido sa itinakdang panahon.

3) Railway Pass (Teiki-ken)

Kung kayo ay gumagamit ng parehong ruta araw-araw sa
pagbiyahe ninyo patungo sa trabaho o sa paaralan, mas
maigi o kumbiniyente kung bibili kayo ng Rail Pass. May 1
buwan, 3 buwan at 6 buwan na pases para sa pagsakay sa
tren. Mas makakamura kayo lalung-lalo na kung mahaba
ang panahong kukunin ninyo.

(2) IC Card Boarding Pass (Suica at PASMO)

Maaring gamitin ang card na ito bilang regular na pases o
bilang Prepaid Boarding Pass, at maaring gamitin sa lahat ng
tren at mga bus na may itinakdang card readers at hindi na
kailangang gumamit ng pera o cash.

Ang Suica ay maaring bilhin sa JR Higashi Nihon at maari
kayong pumasok sa pasukan o gate sa pamamagitan ng
pagtapat ng Suica pass sa automated entrance. Ang PASMO
ay maaring bilhin sa mga pribadong kompanya ng tren,
subway o bus.

(3) 列車の種類

- 各駅に停車する列車:「普通」
- 主要駅だけに停車する列車:「特急」、
「快速」、「急行」

(4) 時刻表

時刻表を利用すると、あらかじめ列車の発車時刻と到着時刻を知ることができます。時刻表では、午前、午後という言葉は使わず 24 時間制で時刻が表示されています。

■バス

「行き先」はバスの正面に書かれています。バスの運賃の支払方法は、現金の他に、定期券や回数券、ICカード式乗車券などがあります。

◇バスを利用するときの注意

- バスによっては、乗車距離にかかわらず一律料金の場合があり、乗るときに料金を支払うことになりますので、停留所やバスの表示を確認してください。
- 料金を降るときに支払う場合は、乗ったときに「整理券」という、乗った停留所を示す券を取ってください。
- 降るときは、降りたい「停留所」の手前でバスに備えてあるボタンを押して運転手に知らせます。
- 料金は、バスの内側正面の見やすいところに電光表示されていますので、整理券に書かれてある番号に対応した料金を、降るときに運転手の横に備えられている「料金箱」のなかに整理券と一緒に入れます。このとき、「つり銭」がいらないようにあらかじめ小銭を用意しておくとい良いでしょう。
- 12歳未満(ただし、小学生は子供)の子供は半額、6歳未満の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。
- IC カード乗車券(Suica や PASMO)を使う

(3) Mga uri ng tren

- Tren na humihinto sa bawat estasyon: Futsu (Regular na tren)
- Tren na humihinto lamang sa mga pangunahin o malalaking estasyon : Tokkyu (Super-express), Kaisoku (Semi-express), Kyuko (Express)

(4) Oras ng takbo

May nakalaang schedule ng tren na nagbibigay ng impormasyon ukol sa oras ng pag-alis at pagdating ng mga tren.

Nakasulat ang schedule na ito sa 24 hour “military-style format (hindi ito nakasulat sa A.M. / P.M. format), kaya ito ay mula sa 0:00 hanggang 24:00.

■Bus

Ang destinasyon o patutungan ng bus ay nakasulat sa harapan nito. Maaring magbayad sa pamamagitan ng mga Bus Pass, regular na ticket at IC Card Boarding Pass, bukod sa pagbabayad ng pera o cash.

◇ Mga paalala sa paggamit ng bus

- May mga bus na sumisingil ng uniporme o parehas na singil kahit anuman ang layo ng biyahe. Upang gamitin ang ganitong uri ng bus, kailangang magbayad muna kayo sa entrance o pasukan ng bus tuwing sasakay. Alamin muna ang marka sa bus o sa bus stop bago sumakay.
 - Kapag sasakay sa isang bus na kung saan ang pagbabayad ay ginagawa pagbaba sa destinasyon, kumuha ng bilyete o ticket (seiriken) mula sa ticket box. Ang bilyeteng ito ay magpapatunay kung saang bus stop kayo sumakay.
 - Pindutin ang stop button na malapit sa inyong kinaroroonan, upang ipaalam sa nagmamaneho ng bus na nais ninyong bumaba sa susunod na bus stop.
 - Ang numerong nakaimprinta sa inyong bilyeta ay kaugnay ng numerong nasa electronic panel sa harap ng bus, kung saan nakasaad ang mga singil. Ilagay ang bayad ninyo kasabay ng bilyete sa nararapat na lalagyan o box sa tabi ng tsuper ng bus. Kailangang may sapat kayong barya para bayaran ang singil.
- Kalahati ang singil para sa mga kabataang hindi pa umabot sa edad na 12 taong-gulang (ang nasa Elementary School ay school itinuturing na bata)), at libre hanggang dalawang batang hindi pa umabot sa edad na 6 taong-gulang na kasama ng isang adult o mag-aaral sa Elementary School.

場合は、乗降口、運賃箱の読み取り部にタッチしてください。

■タクシー

タクシーには車の屋根に会社の名前を入れた「表示灯」がついています。空車のタクシーは、フロントから車外に向け赤く「空車」と表示されています。

タクシーを利用したい時は、駅前などのタクシー乗り場から乗るか、道路を走っている空車のタクシーを止めて乗車することもできます。また、タクシー会社に電話して連絡して呼ぶこともできますが、この場合は追加料金を払います。日本のタクシーは自動ドアですので、乗り降りする時のドアの開け閉めは、運転手に任せます。

料金は、車の種類（大型・中型・小型）、走行距離、時間帯、地域などの組み合わせによって決まっています。利用料金は、運転席の横にある「メーター」に表示されます。早朝・深夜や高速道路に乗ったときは割増料金になります。チップの必要はありません。

■自動車の運転

日本では自動車や自転車は左側通行です。飲酒運転は絶対にしてはいけません。

◇日本で運転するためには、次のいずれかの免許証を所持している必要があります。

- 1) 日本の免許証
- 2) ジュネーブ条約に基づく国際運転免許証
- 3) 国際運転免許証を発給していない国又は地域であって日本と同等の水準にあると認められる免許制度を有している国又は地域（スイス、エストニア、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ及び台湾）の免許証（当該免許証を発給した国の領事機関等が作成した日本語による翻訳文が添付されているものに限る。）

- Kung gagamit ng IC Card Ticket (PASMO o Suica) pakilapat ito sa fare box sensor sa may pasukan/labasan ng bus.

■Taxi

May mga marka o illuminated billboard sa ibabaw ng mga taxi kung saan nakasulat ang pangalan ng kompanya ng taxi. Kapag kailangan ninyong sumakay sa taxi, madaling hanapin ang mga ito sa taxi stop sa harap ng mga estasyon ng tren, at iba pa, o di kaya'y kumaway sa isang bakanteng taxi sa kalye o daan. Maaring tumawag sa kompanya ng taxi para magpasundo. Sa kasong ito, may karagdagang singil na ipapataw.

Ang lahat ng taxi sa Japan ay gumagamit ng “automatic” na pintuan. Kontrolado ng tsuper ang pagbukas at pagsara ng pintuan.

Ang singil para sa Taxi ay depende sa uri ng kotse (malaki, katamtaman o medium-sized, maliit), distansiya, oras, lugar, at iba pa. Ang metro para sa singil ay nasa loob ng taxi at madali itong makita ng pasahero. Kung sasakay sa madaling araw o sa kalaliman ng gabi, o kung gagamit ng expressway, may karagdagang singil na ipapataw. Hindi na kailangang bigyan ng tip ang driver.

■Pagmaneho ng kotse

Ang lahat ng sasakyan sa Japan ay tumatakbo sa kaliwang bahagi ng daan.

Huwag kayong magmaneho kapag kayo ay nakainom ng alak.

◇Kailangang may hawak ng alinman sa sumusunod upang makapagmaneho ng sasakyan sa Japan.

- 1) Driver's License mula sa Japan
- 2) International Driver's License base sa Geneva Convention
- 3) Driver's License mula sa mga bansa o rehiyon (Switzerland, Estonia, Germany, France, Belgium, Monaco at Taiwan) na hindi nagbibigay ng International Driver's License pero itinuturing na may licensing system na pareho sa Japan (sa kondisyon na dapat may kalakip na pagsasalin sa wikang Hapon mula sa embahada o consulate office ng bansang gumawa ng issuance sa nabanggit na Driver's License.)

◇日本において運転できる期間

- 日本^{にほん}の免許証^{めんきょしやう}:有効期間^{ゆうこうきかん}内
- 国際運転免許証^{こくさいうんてんめんきょしやう}及び外国^{がいこく}の運転免許証^{うんてんめんきょしやう}:
日本^{にほん}に上陸^{じやうりく}した日から1年間^{ねんかんまた}又は当該免許証^{とうがいめんきょしやう}
の有効期間^{ゆうこうきかん}のいずれか短い期間^{みじか きかん}

〈運転免許に関する問合せ先〉

千葉県警察^{ちばけんけいさつ}

• 千葉運転免許センター^{ちばうんてんめんきょ}

千葉県市美浜区浜田2-1^{ちばし みはま くはまた}

電話^{でんわ}: 043-274-2000

(テレホン案内^{あんない}とFAXサービス、日本語^{にほんご})

• 流山運転免許センター^{ながれやまうんてんめんきょ}

流山市前ヶ崎217番地^{ながれやまし まへがさき ばんち}

電話^{でんわ}: 04-7147-2000

(テレホン案内^{あんない}とFAXサービス、日本語^{にほんご})

<http://www.police.pref.chiba.jp/license/index.html>

(1) 自国^{じこく}の運転免許証^{うんてんめんきょしやう}から日本^{にほん}の運転免許証^{うんてんめんきょしやう}への切り替え

有効な外国免許^{ゆうこう がいこくめんきょ}を持ち、かつ運転免許^{うんてんめんきょ}の

発給^{はつきゅう}を受けた日から通算^{つうさん}3か月以上発給国^{げつじようはつきゅうこく}

に滞在期間^{たいざいきかん}があることが条件^{じょうけん}です。

確認特例国^{かくにんとくれいこく}からの切り替え申請^{しんせい}を除き、

知識審査^{ちしきしんさ}及び技能審査^{ぎのうしんさ}が必要です。

切り替え^{きりか}の手続き^{てつづ}は、千葉運転免許センター^{ちばうんてんめんきょ}

で行われます。

手続き^{てつづ}に必要なものは、千葉運転免許セン

ターに事前^{じぜん}に確認^{かくにん}してください。

※流山運転免許センター^{ながれやまうんてんめんきょ}では行われ

ておりませんのでご注意ください。

◇Tagal ng panahon kung kailan puwedeng magmaneho sa Japan

• Para sa Japanese Driver's License: hanggang sa expiration date ng lisensiya

- International Driver's License o Driver's License na ipinagkaloob sa ibang bansa: 1 taon mula sa paglapag sa Japan o alinmang Driver's License na may pinakamaikling validity period.

〈Para sa mga katanungan o impormasyon ukol sa Driver's License〉

Chiba Prefectural Police

• Chiba Driver's License Center

Chiba-shi Mihama-ku Hamada 2-1

Tel: 043-274-2000

(Konsultasyon sa pamamagitan ng telepono at FAX :24 oras , Sa wikang Hapon)

• Nagareyama Driver's License Center

Nagareyama-shi Maegasaki 217

Tel: 043-274-2000

(Konsultasyon sa pamamagitan ng telepono at FAX :24 oras , Sa wikang Hapon)

<http://www.police.pref.chiba.jp/license/index.html>

(1) Pagpapalit ng lisensiyang ipinagkaloob sa sariling bansa sa Japanese Driver's License

Kailangang may balidong Driver's License na ipinagkaloob sa sariling bansa, at dapat lumagi sa nabanggit na bansa ng 3 buwan o higit pa mula sa araw ng pagtanggap ng Driver's License.

Maliban sa paglipat ng lisensiya mula sa mga bansa na itinakdang "special case", kailangang dumaan sa pagsusuri ukol sa kaalaman at galing sa pagmamaneho. Isinasagawa ang pamamaraan sa paglipat ng lisensiya sa tanggapan ng Chiba Driver's License Center.

Pakikumpirma muna sa Chiba Driver's License Center ang mga bagay na kinakailangang dalhin sa paggawa ng nabanggit na pamamaraan.

*Tandaan lamang na hindi ito isinasagawa sa Nagareyama Driver's License Center.

(2) 日本で新たに運転免許証を取得する場合

自国の免許証を持っていない場合は、新たに日本の運転免許証を取得することになります。日本人と同じように運転免許センターで実施する適性試験、筆記試験及び技能試験を受け、合格しなければなりません。

日本では一般的に、あらかじめ専門の学校（自動車学校）に通い、運転免許証を取得するための学科及び技能の教習を受けます。自動車学校を卒業した場合は、運転免許センターでの技能試験が免除され、適性試験、筆記試験のみになります。（筆記試験は、正誤式で日本語・英語・中国語から選択して受験することができます。）

※参考

「交通の教則」

（英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語）

（一社）日本自動車連盟（JAF）にて販売。

（一財）全日本交通安全協会発行の「交通の教則」を翻訳した書籍。

<http://www.jaf.or.jp/inter/manual/index.htm>

＜運転免許証の取得に必要な書類・手数料＞

免許の種類によって必要な書類、手数料が異なりますので、運転免許センターに確認してください。

(3) 運転免許証の更新

運転免許証の有効期間は 3 年後の誕生日までです。その後 3 年に 1 度（優良運転者の場合は 5 年に 1 度）更新しなければなりません。

更新手続きは運転免許センター又は最寄りの警察署で行うことができます。

更新の時期になると、免許証に記載されている住所に、更新の案内のはがきが届きます。

誕生日の 1 か月前から 1 か月後までの間に手続きをします。

詳しくは運転免許センターに確認してください。

(2) Pagkuha ng Japanese Driver's License sa pamamagitan ng pagsusuri

Ang mga dayuhang walang hawak na lisensiya mula sa kanilang bansa ay kailangang pumasa sa regular na pagsusuri upang mabigyan ng lisensiya. Ang written test, driving test at ang aptitude test ay isinasagawa sa mga tanggapan ng "Unten Menkyo Center". Ang mga pagsusuring ito ay mahirap ipasa, kaya karaniwan ay kailangang tapusin muna ang isang regular course sa isang driving school, na kinabibilangan ng kaalaman at galing sa pagmamaneho, bago kumuha ng driving test. Kapag natapos ninyo ang kurso sa isang driving school, hindi na kailangang isagawa ang driving test sa Unten Menkyo Center, at ang written test at aptitude test lamang ang kailangan (Ang written test ay gagawin sa tama/mali na format, at mapipili ang test sa Wikang Hapon, Ingles, o Intsik.).

*Reperensiya

"Rules of the road"

(sa wikang Ingles, Espanyol, Portuguese, Intsik)

Maaaring bilhin sa tanggapan ng Japan Automobile Federation (JAF).

Pagsasalin sa wika ng dokumentong pinamagatang "Rules of the road" mula sa Japan Traffic Safety Association

<http://www.jaf.or.jp/inter/manual/index.htm>

Kinakailangang dokumento para sa pagkuha ng lisensiya sa pagmamaneho

Sumangguni sa tanggapan ng Unten Menkyo Center para sa kinakailangang dokumento at mga bayarin o singil, dahil maaring magbago ito depende sa uri ng lisensiyang nais kunin.

(3) Pag-renew o pagbabago ng lisensiya

Ang Japanese driver's license ay balido hanggang sa ikatlong taong kaarawan ng may hawak ng lisensiya matapos ito ipinagkaloob. Pagkatapos nito, kailangang baguhin o ipa-renew ito ng isang beses sa loob ng tatlong taon (isang beses sa loob ng limang taon kung naturingang magaling sa pagmamaneho).

Ang pag-renew o pagbabago ng lisensiya ay isinasagawa sa mga tanggapan ng Unten Menkyo Center o sa pinakamalapit na himpilan ng pulisya sa inyong lugar.

Kung panahon na para mag-renew, ipadadala ang impormasyon ukol sa renewal sa address na nakasulat sa iyong lisensiya ng pagmamaneho.

[http://www.police.pref.chiba.jp/license/renew/](http://www.police.pref.chiba.jp/license/renew)

(4) 自動車の登録制度

自動車を購入したら陸運事務所に登録する必要があります。この手続きは複雑なので、通常、ディーラーが手続きを代行してくれます。

自動車を登録する場合には、自動車重量税、自動車取得税、自動車税の納付、自動車損害賠償責任保険への加入、自動車保管場所証明(車庫証明)が必要です。また、印鑑証明又はサイン(在日大使館で証明したもの)も必要です。

- 自動車損害賠償責任保険(自賠責保険): 加入が義務付けられています。
- 任意の保険(任意保険): 自動車損害賠償責任保険は対象や賠償金が限られていますので、それを補うためには、任意の保険に加入しておきましょう。
- 自動車保管場所証明(車庫証明): 自動車の保管場所があることを証明する書類「車庫証明」です。自動車の保管場所を管轄する警察署に申請します。

(5) 自動車の検査(車検)

自動車が安全面や環境面の基準に適合しているかを確認するために、一定期間ごとに自動車の検査(車検)を受けることが義務付けられています。自動車を新規登録した時に新規検査が行われ、自動車検査証が交付されます。次の検査を受けなければならない期限は、自動車検査証に記載されています。検査は、整備工場に点検整備とともに検査手続きを依頼する方法と、本人が検査手続きを行う方法があり、いずれかを選択します。費用(検査登録申請料・自動車損害賠償責任保険料・重量税・修理代)は、かなり高額ですので、前もって用意しておきます。

Isang buwan bago at pagkatapos ng inyong kaarawan, kailangang isagawa ninyo ang pagbabago ng inyong lisensiya. Para sa mga detalye, sumangguni sa Driver's License Center. <http://www.police.pref.chiba.jp/english/license/renew/>

(4) Pagrehistro ng sasakyan

Kapag kayo ay bumili ng kotse o iba pang sasakyan, kailangang iparehistro ninyo ito sa Land Transportation Office. Karaniwan ay ginagawa ito ng dealer ng sasakyan para sa inyo dahil medyo komplikado ang pamamaraan.

Sa pagrehistro ng inyong sasakyan, kailangang magbigay kayo ng isang katibayan na kayo ay nakapagbayad ng Automobile Tax, Automobile Acquisition Tax at certificate para sa parking space. Bukod pa rito, kailangang mayroon kayong Automobile Liability Insurance. Tandaan na kakailanganin ninyo ang Personal Seal Registration Certificate o pagpapatunay ng inyong official signature o pirma (mula sa inyong embassy na nasa Japan).

- Automobile Liability Insurance (Jibaisekihoken): ito ay kailangan.
- Voluntary Automobile Insurance (Nin'i hoken): ang sakop ng compensation para sa Automobile Liability Insurance ay limitado, kaya para madagdagan ang coverage ninyo, kailangang sumali sa Voluntary Automobile Insurance.
- Certificate para sa parking space (Shako shomei): para irehistro ang isang pribadong sasakyan, kakailanganin ninyo ang isang certificate o pagpapatunay na mayroon kayong nakalaang parking space para sa inyong sasakyan. Maari kayong mag-apply sa main police station na sakop ng lugar na kung saan balak ninyong pumarada.

(5) Pagsusuri ng sasakyan (Shaken)

Sang-ayon sa batas, kailangang patingnan ninyo ng regular ang inyong sasakyan, upang masiguro ang pagsunod nito sa safety at environmental standards. Malaki ang papel ng sistema ng pagsusuring ito sa pagsiguro sa kaligtasan at pagpigil ng polusyon. Ang unang pagsusuri ay isasagawa sa oras na iparehistro ang sasakyan at pagkatapos ay ibibigay ang isang "Certificate of vehicle inspection". Nakasulat ang petsa ng susunod na pagsusuri o inspection sa loob ng certificate. May dalawang paraan sa pagsasagawa ng pagsusuri: ang unang paraan ay ang pagsasagawa nito sa isang repair shop, para makumpleto ang mga pamamaraan pati na ang pagcheck-up at pagkumpuni; ang isa pang paraan ay ang sariling pagsagawa ng mga nabanggit na pagsusuri at pamamaraan. Ang mga gastos (application fee para sa pagrehistro ng pagsusuri o inspection, singil ng seguro para sa Automobile damage compensation insurance, automobile weight tax, singil

sa pagkumpuni) ay may kamahalan, kaya dapat maging handa kayo.

(6)自動車税

普通自動車には自動車税が、軽自動車には軽自動車税が、毎年かかります。領収書は、車検の際に必要ですので、大切に保管しておきます。

■原動機付き自転車（原付バイク）

原動機付き自転車（原付バイク）に乗るには免許が必要です。原動機付き自転車（原付バイク）を購入したときは、現在住んでいる市区町村に登録し、年1回、軽自動車税を払わなければなりません。

■日本の交通ルール・マナー ◇歩行者のルール

- ① 歩道があるところでは、必ず歩道を通ってください。
- ② 歩道がないところでは、道路の右側を歩いてください。
- ③ 道路を横断するときは、信号があるところでは信号に従い、信号のないところでは、横断歩道を利用してください。その場合は、左右の安全確認をして、車が止まってから渡りましょう。
- ④ 道路への飛び出しは絶対にしてはいけません。
- ⑤ 夜間には、反射材を身につけるか、明るい服装を心掛けましょう。
- ⑥ 「歩行者横断禁止」標識のある場所では、横断してはいけません。

◇自転車走行のルール

- ① 自転車は車道通行が原則です。車道を通行するときは道路の左端に寄って通行してください。
- ② 歩いている人を優先しましょう。
- ③ 傘さし、スマホなどのながら運転はやめまし

(6) Automobile tax

Ang Automobile tax para sa karaniwang sasakyan at Light automobile tax para sa magagaang sasakyan, ay ipinapataw bawat taon. Siguruhing itabi ang resibong matatanggap para ipakita sa panahon ng pagsusuri ng sasakyan o inspection.

■ Motorsiklo

Kailangan ng lisensiya para magmaneho ng motorsiklo. Kailangang irehistro ninyo ang motorsiklong nabili sa tanggapan ng munisipyo sa inyong lugar at bayaran ang itinakdang Light vehicle tax ng isang beses bawat taon.

■ Tamang asal / patakaran ng trapiko sa Japan

◇ Patakaran para sa mga taong naglalakad sa daan

- ① Maglakad sa sidewalk sa mga lugar na mayroon nito.
- ② Maglakad sa kanang bahagi ng daan sa lugar na walang sidewalk.
- ③ Kapag tatawid sa daan, siguruhing sundin ang traffic light kung mayroon. Gamitin ang crosswalk kung walang traffic light. Sa pagtawid, siguruhing kumpirmahin ang magkabilang direksiyon at umpisahan lamang ang paglalakad sa oras na huminto ang mga sasakyan.
- ④ Huwag humagibis patungo sa daan.
- ⑤ Kung lalabas sa gabi, maglagay ng reflectors sa katawan, o magsuot ng damit na matingkad ang kulay.
- ⑥ Hindi maaaring maglakad sa mga lugar na may markang "Pedestrian Crossing Prohibited".

◇ Patakaran para sa paggamit ng bisikleta

- ① Bilang patakaran, ang bisikleta ay pinapatakbo sa daan na ginagamit ng mga sasakyan. Kung sasakay ng bisikleta, kailangang patakbuhan ito sa kaliwang panig ng daan.
- ② Bigyan ng prayoridad ang mga taong naglalakad.
- ③ Huwag gumamit ng payong, smartphone at iba pa bagay na

よう。

④交差点では安全確認をしましょう。

⑤夕方からはライトをつけましょう。

・防犯登録

自転車には、盗難にあった場合や、落とし物として届けられた場合などの返還の手がかりとするため、防犯登録が義務付けられています。防犯登録は、自転車を販売している店などで手続きをしてくれます。

・自転車等放置禁止区域：駅前などには、自転車等の放置禁止区域を定めています。放置禁止区域は標識で表示されています。この区域に自転車やバイクを駐輪した場合は撤去され、撤去にかかった費用や保管料を請求されますので、駐輪する際にはよく確認してください。

◇自動車運転者のルール

①交通法規を守り、交通信号、交通標識、道路標識に従ってください。

②運転免許を持っていない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車の運転をしてはいけません。

③自動車に乗るときは、シートベルトを必ず着用しましょう。6歳未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければなりません。

◇交通事故相談

交通事故にあった場合、損害賠償など様々な問題が生じます。交通事故にあつてお困りの方のために、千葉県では、経験豊富な相談員が相談に応じる交通事故相談所を開設しています。相談は無料で、秘密は守られます。また、相談は日本語になります。

maaaring makagambala sa konsentrasyon habang nagmamaneho.

④ Mag-ingat sa pagpasok sa mga intersection.

⑤ Siguru hing nakabukas ang ilaw sa pagsapit ng dilim o gabi.

・Pagrehistro ng bisikleta laban sa pagkawala o pagnanakaw

Sang-ayon sa batas, kailangang ipatupad ang pagpigil ng krimen o crime-prevention. Kaya kailangang iparehistro ang inyong bisikleta. Ang impormasyong nakuha mula sa pagrehistro ay maaring gamitin sa oras na mawala ang inyong bisikleta o di kaya'y maibalik ito at kailangang kunin ng may-ari. Maaring irehistro ang bisikleta sa mga tindahan ng bisikleta.

・Walang parking area para sa mga bisikleta, iba pa: walang nakalaang parking space para sa mga bisikleta at iba pa, sa harap ng mga estasyon ng tren. May nakasulat na mga babala o posters sa pook na ito. Kung iiwanan ninyo ang inyong bisikleta o motorsiklo sa lugar na ito, maari itong tanggalin at may singil o multa na ipapataw sa inyo para sa pagtanggap nito. Kaya dapat ingatan na nasa tamang lugar kayo, kung saan puwedeng itigil o iwanan ang inyong bisikleta o motorsiklo.

◇Patakaran sa pagmamaneho ng sasakyan

① Sundin ang mga batas o tuntunin ng trapiko, traffic signal, traffic sign, road sign.

② Mahigpit na ipinagbabawal ang pagmamaneho ng sasakyan kapag walang lisensiya o kapag nakainom ng alak.

③ Siguru hing ikabit ang seatbelt sa pagsakay sa sasakyan. Kailangang gumamit ng child seats ang mga batang wala pang 6 taong-gulang.

◇Konsultasyon ukol sa mga aksidente sa sasakyan

Iba't-ibang problema ang maaaring mangyari sanhi ng pagkakaroon ng aksidente sa sasakyan, kalakip ang pagsagawa ng claim para sa pinsalang natamo at iba pa. Upang suportahan ang mga nasangkot sa aksidente, itinatag ng Chiba Prefecture ang mga consultation office kung saan nakatalaga ang mga kawaning may malawak na karanasan pagdating sa bagay na ito. Libre ang konsultasyon at mahigpit na pinangangasiwaan ang pagkukup ng personal na impormasyon. Ang konsultasyon ay isinasagawa sa wikang Hapon.

ちばけんこうつうじこそうだんじょ
＜千葉県交通事故相談所＞

ほんしよ ちばけんちやうほんちやうしや かい
・本所(千葉県庁本庁舎2階)
ちばしちゆうくういちばちやう
千葉県中央区市場町1-1
でんわ
電話 043-223-2264

ひがしかつしかししよ ひがしかつしかちいきしんこうじむしよ
・東葛飾支所 (東葛飾地域振興事務所 4
かい
階)
まつどしこねもと
松戸市小根本7
でんわ
電話 047-368-8000

あわししよ あわちいきしんこうじむしよ かい
・安房支所(安房地域振興事務所1階)
たてやましほうじやう
館山市北条402-1
でんわ
電話 0470-22-7132

そうだんじかん ごぜん じ じ ごご じ じ
相談時間 午前9時～12時 午後1時～5時
どにち しゅくじつ ねんまつねんしのぞ
(土日、祝日、年末年始除く)

けんない しちやう じゆんかい こうつうじこそうだん おこ
*県内34市町を巡回して、交通事故相談を行
っていますので、相談日時などについて、
最寄りの交通事故相談所にお問い合わせくだ
さい。

<Chiba Traffic Accident Consultation Office>

・Pangunahing tanggapan (2-F Chiba Prefectural Government Building)

Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1
Numero ng telepono: 043-223-2264

・Higashi Katsushika Branch (4-F Higashi Katsushika Regional Promotion Office)

Matsudo-shi Konemoto 7
Numero ng telepono: 047-368-8000

・Awa Branch (1-F Awa Regional Promotion Office)

Tateyama-shi Hojo 402-1
Numero ng telepono: 0470-22-7132

Oras ng konsultasyon: 9:00 a.m. ~ 12:00, 1:00 p.m. ~ 5:00 p.m.
(maliban sa Sabado at Linggo, piyesta opisyal, katapusan ng taon at umpisa ng bagong taon)

*Isinasagawa sa 34 siyudad at bayan sa loob ng prefecture ang konsultasyon ukol sa mga aksidente sa sasakyan at maaaring kumpirmahin ang petsa, oras ng pagtanggap at iba pang detalye sa pinakamalapit na consultation office

とうきょう ざいがいこうかん
東京にある在外公館リスト

Mga Diplomatic Establishments sa Tokyo

Pangalan ng bansa (wikang Hapon)	Pangalan ng bansa (wikang Ingles)	Numero ng telepono	Mga Uri ng Diplomatic Establishments (Tala 1)
アフガニスタン・イスラム共和国	Islamic Republic of Afghanistan	03-5574-7611	Embassy
アルバニア共和国	Albania	03-3543-6861	Embassy
アルジェリア民主人民共和国	Algeria	03-3711-2661	Embassy
アンゴラ共和国	Angola	03-5430-7879	Embassy
アンティグア・バーブーダ	Antigua and Barbuda	03-3779-1341	HC
アルゼンチン共和国	Argentina	03-5420-7101	Embassy
アルメニア共和国	Armenia	03-6277-7453	Embassy
オーストラリア連邦	Australia	03-5232-4111	Embassy
オーストリア共和国	Austria	03-3451-8281	Embassy
アゼルバイジャン共和国	Azerbaijan	03-5486-4744	Embassy
バハマ国	Bahamas	03-5211-1100	(Note 2)
バーレーン王国	Bahrain	03-3584-8001	Embassy
バングラデシュ人民共和国	Bangladesh	03-3234-5801	Embassy
ベラルーシ共和国	Belarus	03-3448-1623	Embassy
ベルギー王国	Belgium	03-3262-0191	Embassy
ベリーズ	Belize	03-5365-3407	Embassy
ベナン共和国	Benin	03-6268-9360	Embassy
ブータン王国	Bhutan	03-6275-1566	HCG
ボリビア多民族国	Bolivia	03-3499-5441	Embassy
ボスニア・ヘルツェゴビナ	Bosnia-Herzegovina	03-5422-8231	Embassy
ボツワナ共和国	Botswana	03-5440-5676	Embassy
ブラジル連邦共和国	Brazil	03-3404-5211	Embassy
ブルネイ・ダルサラーム国	Brunei Darussalam	03-3447-7997	Embassy
ブルガリア共和国	Bulgaria	03-3465-1021	Embassy
ブルキナ・ファソ	Burkina Faso	03-3485-1930	Embassy
カンボジア王国	Cambodia	03-5412-8521	Embassy
カメルーン共和国	Cameroon	03-5430-4985	Embassy
カナダ	Canada	03-5412-6200	Embassy
中央アフリカ共和国	Central Africa	03-3702-8808	HCG
チリ共和国	Chile	03-3452-7561	Embassy
中華人民共和国	China	03-3403-3388	Embassy
コロンビア共和国	Colombia	03-3440-6451	Embassy
コンゴ共和国	Republic of Congo	03-6427-7858	Embassy
コンゴ民主共和国	Democratic Republic of Congo	03-5820-1580	Embassy
コスタリカ共和国	Costa Rica	03-3486-1812	Embassy
コートジボワール共和国	Cote d'Ivoire	03-5454-1401	Embassy
クロアチア共和国	Croatia	03-5469-3014	Embassy
キューバ共和国	Cuba	03-5570-3182	Embassy
キプロス共和国	Cyprus	03-3592-0611	HCG
チェコ共和国	Czech	03-3400-8122	Embassy
デンマーク王国	Denmark	03-3496-3001	Embassy
ジブチ共和国	Djibouti	03-5704-0682	Embassy
ドミニカ共和国	Dominican Republic	03-3499-6020	Embassy

Pangalan ng bansa (wikang Hapon)	Pangalan ng bansa (wikang Ingles)	Numero ng telepono	Mga Uri ng Diplomatic Establishments (Tala 1)
エクアドル共和国	Ecuador	03-3499-2800	Embassy
エジプト・アラブ共和国	Egypt	03-3770-8022	Embassy
エルサルバドル共和国	El Salvador	03-3499-4461	Embassy
エリトリア国	Eritrea	03-5791-1815	Embassy
エストニア共和国	Estonia	03-5412-7281	Embassy
エチオピア連邦民主共和国	Ethiopia	03-5420-6860	Embassy
フィンランド	Finland	03-5447-6000	Embassy
フィジー共和国	Fiji	03-3587-2038	Embassy
フランス共和国	France	03-5798-6000	Embassy
ガボン共和国	Gabonese Republic	03-5430-9171	Embassy
ジョージア	Georgia	03-5575-6091	Embassy
ドイツ連邦共和国	Germany	03-5791-7700	Embassy
ガーナ共和国	Ghana	03-5410-8631	Embassy
ギリシャ共和国	Greece	03-3403-0871	Embassy
グアテマラ共和国	Guatemala	03-3400-1830	Embassy
ギニア共和国	Guinea	03-3770-4640	Embassy
ハイチ共和国	Haiti	03-3486-7096	Embassy
ホンジュラス共和国	Honduras	03-3409-1150	Embassy
ハンガリー共和国	Hungary	03-3798-7120	Embassy
アイスランド共和国	Iceland	03-3447-1944	Embassy
インド	India	03-3262-2391	Embassy
インドネシア共和国	Indonesia	03-3441-4201	Embassy
イラン・イスラム共和国	Iran	03-3446-8011	Embassy
イラク共和国	Iraq	03-5790-5311	Embassy
アイルランド	Ireland	03-3263-0695	Embassy
イスラエル国	Israel	03-3264-0911	Embassy
イタリア共和国	Italy	03-3453-5291	Embassy
ジャマイカ	Jamaica	03-3435-1861	Embassy
ヨルダン・ハシェミット王国	Jordan	03-5478-7177	Embassy
カザフスタン共和国	Kazakhstan	03-3589-1821	Embassy
ケニア共和国	Kenya	03-3723-4006	Embassy
大韓民国	Korea	03-3452-7611	Embassy
コソボ共和国	Kosovo	03-6809-2577	Embassy
クウェート国	Kuwait	03-3455-0361	Embassy
キルギス共和国	Kyrgyz	03-6453-8277	Embassy
ラトビア共和国	Latvia	03-3467-6888	Embassy
ラオス人民民主共和国	Laos	03-5411-2291	Embassy
レバノン共和国	Lebanon	03-5114-9950	Embassy
レソト王国	Lesotho	03-3584-7455	Embassy
リベリア共和国	Liberia	03-3441-7720	Embassy
リビア	Libya	03-3477-0701	Embassy
リトアニア共和国	Lithuania	03-3408-5091	Embassy
ルクセンブルグ大公国	Luxembourg	03-3265-9621	Embassy
マケドニア旧ユーゴスラビア共和国	Macedonia	03-6868-7110	Embassy
マダガスカル共和国	Madagascar	03-3446-7252	Embassy
マラウイ共和国	Malawi	03-3449-3010	Embassy
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840	Embassy
モルディブ共和国	Maldives	03-6234-4315	Embassy
マリ共和国	Mali	03-5447-6881	Embassy
マルタ共和国	Malta	03-5404-3450	Embassy

Pangalan ng bansa (wikang Hapon)	Pangalan ng bansa (wikang Ingles)	Numero ng telepono	Mga Uri ng Diplomatic Establishments (Tala 1)
マーシャル諸島共和国	Marshall Islands	03-6432-0557	Embassy
モーリタニア・イスラム共和国	Mauritania	03-6712-2147	Embassy
モーリシャス共和国	Mauritius	03-4553-6999	HC
メキシコ合衆国	Mexico	03-3581-1131	Embassy
ミクロネシア連邦	Micronesia	03-3585-5456	Embassy
モルドバ共和国	Moldova	03-5225-1622	Embassy
モナコ公国	Monaco	03-3211-4994	HCG
モンゴル国	Mongolia	03-3469-2088	Embassy
モロッコ王国	Morocco	03-5485-7171	Embassy
モンテネグロ	Montenegro	03-5510-5511	HC
モザンビーク共和国	Mozambique	03-5760-6271	Embassy
ミャンマー連邦	Myanmar	03-3441-9291	Embassy
ナミビア共和国	Namibia	03-6426-5460	Embassy
ネパール連邦民主共和国	Nepal	03-3713-6241	Embassy
オランダ王国	Netherlands	03-5776-5400	Embassy
ニュージーランド	New Zealand	03-3467-2271	Embassy
ニカラグア共和国	Nicaragua	03-3499-0400	Embassy
ニジェール共和国	Niger	03-6384-0236	HC
ナイジェリア連邦共和国	Nigeria	03-5425-8011	Embassy
ノルウェー王国	Norway	03-6408-8100	Embassy
オマーン国	Oman	03-5468-1088	Embassy
パキスタン・イスラム共和国	Pakistan	03-5421-7741	Embassy
パラオ共和国	Palau	03-5797-7480	Embassy
パナマ共和国	Panama	03-3505-3661	Embassy
パプアニューギニア	Papua New Guinea	03-3710-7001	Embassy
パラグアイ共和国	Paraguay	03-3265-5271	Embassy
ペルー共和国	Peru	03-3406-4243	Embassy
フィリピン共和国	Philippines	03-5562-1600	Embassy
ポーランド共和国	Poland	03-5794-7020	Embassy
ポルトガル共和国	Portugal	03-5212-7322	Embassy
カタール国	Qatar	03-5475-0613	Embassy
ルーマニア	Romania	03-3479-0311	Embassy
ロシア連邦	Russia	03-3583-4224	Embassy
ルワンダ共和国	Rwanda	03-5752-4255	Embassy
サモア独立国	Samoa	03-6228-3692	Embassy
サンマリノ共和国	San Marino	03-5414-7745	Embassy
サントメ・プリンシペ民主共和国	Sao Tome and Principe	03-6206-2572	HC
サウジアラビア王国	Saudi Arabia	03-3589-5241	Embassy
セネガル共和国	Senegal	03-3464-8451	Embassy
セルビア共和国	Serbia	03-3447-3571	Embassy
セーシェル共和国	Seychelles	03-3264-1022	HCG
シンガポール共和国	Singapore	03-3586-9111	Embassy
スロバキア共和国	Slovak Republic	03-3451-2200	Embassy
スロベニア共和国	Slovenia	03-5468-6275	Embassy
ソロモン諸島	Solomon Islands	03-3562-7490	HC
南アフリカ共和国	South Africa	03-3265-3366	Embassy
スペイン王国	Spain	03-3583-8531	Embassy
スリランカ民主社会主義共和国	Sri Lanka	03-3440-6911	Embassy
スーダン共和国	Sudan	03-5729-6170	Embassy
スウェーデン王国	Sweden	03-5562-5050	Embassy

Pangalan ng bansa (wikang Hapon)	Pangalan ng bansa (wikang Ingles)	Numero ng telepono	Mga Uri ng Diplomatic Establishments (Tala 1)
スイス連邦	Switzerland	03-5449-8400	Embassy
シリア・アラブ共和国	Syrian Arab Republic	03-3586-8977	Embassy
タジキスタン共和国	Tajikistan	03-6721-7455	Embassy
タンザニア連合共和国	Tanzania	03-3425-4531	Embassy
タイ王国	Thailand	03-5789-2433	Embassy
東ティモール民主共和国	Timor-Leste	03-3238-0210	Embassy
トーゴ共和国	Togo	03-6421-1064	Embassy
トンガ王国	Tonga	03-6441-2481	Embassy
チュニジア共和国	Tunisia	03-3511-6622	Embassy
トルコ共和国	Turkey	03-6439-5700	Embassy
トルクメニスタン	Turkmenistan	03-5766-1150	Embassy
ウガンダ共和国	Uganda	03-3462-7107	Embassy
ツバル	Tuvalu	03-6857-7253	HCG
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770	Embassy
アラブ首長国連邦	United Arab Emirates	03-5489-0804	Embassy
英国	United Kingdom	03-5211-1100	Embassy
アメリカ合衆国	United States of America	03-3224-5000	Embassy
ウルグアイ東方共和国	Uruguay	03-3486-1888	Embassy
ウズベキスタン共和国	Uzbekistan	03-6277-2166	Embassy
バチカン市国	Vatican	03-3263-6851	Embassy
ベネズエラ・ボリバル共和国	Venezuela	03-3409-1501	Embassy
ベトナム社会主義共和国	Vietnam	03-3466-3311	Embassy
イエメン共和国	Yemen	03-3499-7151	Embassy
ザンビア共和国	Zambia	03-3491-0121	Embassy
ジンバブエ共和国	Zimbabwe	03-3280-0331	Embassy
欧州連合代表部	Delegation of the European Union	03-5422-6001	
国連広報センター	United Nations Information Center	03-5467-4451	

(Tala 1) Mga Uri ng Diplomatic Establishments

Embahada (Taishikan) : Embassy, Pandangal na Konsuladong-Heneral (Meiyo Souryoujikan) : HCG (Honorary Consulate-General), Pandangal na Konsulado (Meiyo Ryojikan) : HC (Honorary Consulate)

(Tala 2) Ang namamahala tungkol sa visa dito ay ang Embahada ng England kaya isaad dito ang numero ng telepono ng Embahada ng England.

けんない しやくしよ まち むらやくば
県内の市役所、町・村役場

(Tanggapan ng Munisipiyo sa loob ng Prefecture, Bayan o Nayon)

Ken(県) = Probinsiya, Shi(市) = Siyudad, Machi(町) = Bayan, Mura(村) = Nayon

Siyudad	Siyudad	Lugar	Numero ng telepono
千葉県(ちばけん)	Chiba Prefecture	〒260-8667 Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1	043-223-2110
千葉市(ちばし)	Chiba-shi	〒260-8722 Chiba-shi Chuo-ku Chiba Minato 1-1	043-245-5111
習志野市(ならしのし)	Narashino-shi	〒275-8601 Narashino-shi Saginuma 1-1-1	047-451-1151
八千代市(やちよし)	Yachiyo-shi	〒276-8501 Yachiyo-shi Owada Shinden 312-5	047-483-1151
市川市(いちかわし)	Ichikawa-shi	〒272-8501 Ichikawa-shi Minami Yawata 2-20-2	047-334-1111
船橋市(ふなばし)	Funabashi-shi	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	047-436-2111
浦安市(うらやすし)	Urayasu-shi	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	047-351-1111
松戸市(まつどし)	Matsudo-shi	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	047-366-1111
流山市(ながれやまし)	Nagareyama-shi	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	04-7158-1111
鎌ヶ谷市(かまがやし)	Kamagaya-shi	〒273-0195 Kamagaya-shi Shin Kamagaya 2-6-1	047-445-1141
野田市(のだし)	Noda-shi	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1	04-7125-1111
柏市(かしわし)	Kashiwa-shi	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	04-7167-1111
我孫子市(あびこし)	Abiko-shi	〒270-1192 Abiko-shi Abiko 1858	04-7185-1111
成田市(なりたし)	Narita-shi	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	0476-22-1111
佐倉市(さくらし)	Sakura-shi	〒285-8501 Sakura-shi Kairinji-machi 97	043-484-1111
四街道市(よつかいどうし)	Yotsukaido-shi	〒284-8555 Yotsukaido-shi Shikawatashi Mu-banchi	043-421-2111
八街市(やちまたし)	Yachimata-shi	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	043-443-1111
印西市(いんざいし)	Inzai-shi	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	0476-42-5111
白井市(しろいし)	Shiroi-shi	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	047-492-1111
富里市(とみさとし)	Tomisato-shi	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	0476-93-1111
栄町(さかえまち)	Sakae-machi	〒270-1592 Inba-gun Sakae-machi Ajikidai 1-2	0476-95-1111
酒々井町(しすいまち)	Shisui-machi	〒285-8510 Inba-gun Shisui-machi Chuodai 4-11	043-496-1171
香取市(かとりし)	Katori-shi	〒287-8501 Katori-shi Sawara Ro 2127	0478-54-1111
神崎町(こうざきまち)	Kozaki-machi	〒289-0292 Katori-gun Kozaki-machi Kozaki honjuku 163	0478-72-2111

Siyudad	Siyudad	Lugar	Numero ng telepono
多古町(たこまち)	Tako-machi	〒289-2292 Katori-gun Tako-machi Tako 584	0479-76-2611
東庄町(とうのしょうまち)	Tonosho-machi	〒289-0692 Katori-gun Tonosho-machi Sasagawa I 4713-131	0478-86-1111
銚子市(ちょうし)	Choshi-shi	〒288-8601 Choshi-shi Wakamiya-cho 1-1	0479-24-8181
旭市(あさひ)	Asahi-shi	〒289-2595 Asahi-shi Ni 2132	0479-62-1212
匝瑳市(そうさ)	Sosa-shi	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha 793-2	0479-73-0084
東金市(とうがねし)	Togane-shi	〒283-8511 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1	0475-50-1111
山武市(さんむし)	Sanmu-shi	〒289-1392 Sanmu-shi Tonodai 296	0475-80-1112
大網白里市(おおあみしらさと)	Oami Shirasato-shi	〒299-3292 Oami Shirasato-shi Oami 115-2	0475-70-0300
九十九里町(くじゅうくりまち)	Kujukuri-machi	〒283-0195 Sanbu-gun Kujukuri-machi Katakai 4099	0475-70-3100
芝山町(しばやままち)	Shibayama-machi	〒289-1692 Sanbu-gun Shibayama-machi Koike 992	0479-77-3901
横芝光町(よこしばひかりまち)	Yokoshiba Hikari-machi	〒289-1793 Sanbu-gun Yokoshiba Hikari-machi Miyagawa 11902	0479-84-1211
茂原市(もばらし)	Mobara-shi	〒297-8511 Mobara-shi Dobyo 1	0475-23-2111
勝浦市(かつうらし)	Katsuura-shi	〒299-5292 Katsuura-shi Shinkan 1343-1	0470-73-1211
いすみ市(いすみ)	Isumi-shi	〒298-8501 Isumi-shi Ohara 7400-1	0470-62-1111
一宮町(いちのみやまち)	Ichinomiya-machi	〒299-4396 Chosei-gun Ichinomiya-machi Ichinomiya 2457	0475-42-2111
睦沢町(むつざわまち)	Mutsuzawa-machi	〒299-4492 Chosei-gun Mutsuzawa-machi Shimonogo 1650-1	0475-44-1111
長生村(ちょうせいむら)	Chosei-mura	〒299-4394 Chosei-gun Chosei-mura Hongo 1-77	0475-32-2111
白子町(しらこまち)	Shirako-machi	〒299-4292 Chosei-gun Shirako-machi Seki 5074-2	0475-33-2111
長柄町(ながらまち)	Nagara-machi	〒297-0298 Chosei-gun Nagara-machi Sakuraya 712	0475-35-2111
長南町(ちょうなんまち)	Chonan-machi	〒297-0192 Chosei-gun Chonan-machi Chonan 2110	0475-46-2111
大多喜町(おおたきまち)	Otaki-machi	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93	0470-82-2111
御宿町(おんじゅくまち)	Onjuku-machi	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suga 1522	0470-68-2511
館山市(たてやまし)	Tateyama-shi	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	0470-22-3111
鴨川市(かもがわし)	Kamogawa-shi	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	04-7092-1111
南房総市(みなみぼうそうし)	Minami Boso-shi	〒299-2492 Minami Boso-shi Tomiura-machi Aoki 28	0470-33-1021

Siyudad	Siyudad	Lugar	Numero ng telepono
鋸南町(きよなんまち)	Kyonan-machi	〒299-2192 Awa-gun Kyonan-machi Shimosakuma 3458	0470-55-2111
木更津市(きさらづし)	Kisarazu-shi	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1, Asahi 3-10-19	0438-23-7111
君津市(きみつし)	Kimitsu-shi	〒299-1192 Kimitsu-shi Kubo 2-13-1	0439-56-1581
富津市(ふつつし)	Futtsu-shi	〒293-8506 Futtsu-shi Shimoiino 2443	0439-80-1222
袖ヶ浦市(そでがうらし)	Sodegaura-shi	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakado Ichiba 1-1	0438-62-2111
市原市(いはらし)	Ichihara-shi	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	0436-22-1111

こくさいこうりゅうきょうかい
国際交流協会

(International Foundation)

Pangalan ng samahan o asosyasyon	Lugar	Numero ng telepono/fax
千葉県国際交流センター(Chiba International Center)	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden Bldg.D 14F	Tel: 043-297-0245 Fax:043-297-2753
(公財)千葉市国際交流協会(Chiba City International Association)	〒260-0026 Chiba-shi Chuo-ku Chibaminato 2-1 Chiba Chuo Community Center, 2F	Tel: 043-245-5750 Fax:043-245-5751
習志野市国際交流協会(Narashino International Association)	〒275-0016 Narashino-shi Tsudanuma 5-12-12 Sun Road Tsudanuma 6F	Tel: 047-452-2650 Fax:047-452-2650
八千代市国際交流協会(Yachiyo International Association)	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami Danchi 2-9-103 Yachiyo Cultural Center 2F	Tel: 047-752-0593 Fax:047-752-0593
市川市国際交流協会(Ichikawa International Exchange Association)	〒272-0021 Ichikawa-shi Yawata 2-4-8 3rd floor	Tel: 047-332-0100 Fax:047-332-0101
船橋市国際交流協会(Funabashi International Relations Association)	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25 Funabashi-shi Kokusai Koryu-ka	Tel: 047-436-2083 Fax:047-436-2089
浦安市国際交流協会(Urayasu International Friendship Association)	〒279-0004 Urayasu-shi Nekozone 1-12-38 Shugojimusho 301	Tel: 047-381-5931 Fax:047-381-8822
(公財)松戸市国際交流協会(Matsudo International Exchange Association)	〒271-0073 Matsudo-shi Konemoto 7-8 Keiyo Gas F Matsudo 2nd building 5F	Tel: 047-366-7310 Fax:047-308-6789
流山市国際交流協会(Nagareyama International Friendship Association)	〒270-0111 Nagareyama-shi Edogawadai higashi 1-4	Tel: 04-7128-6007
鎌ヶ谷市国際交流協会(Kamagaya International Friendship Association)	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka1-1-3 Tabunka Kyosei Suishin Center	Tel: 047-442-1860 Fax:047-442-1851
野田市国際交流協会(Noda International Association)	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1 Noda-shi Kikaku Chosei-ka	Tel: 04-7123-1065 Fax:04-7122-1557

Pangalan ng samahan o asosyasyon	Lugar	Numero ng telepono/fax
柏市国際交流協会 (Kashiwa International Relations Association)	〒277-0005 Kashiwa-shi Kashiwa 1-7-1-301 Pallet Kashiwa	Tel: 04-7157-0281 Fax: 04-7165-7321
我孫子市国際交流協会(Abiko International Relations Association)	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza Nai	Tel: 04-7183-1231 Fax: 04-7183-2005
成田市国際交流協会(Narita International Friendship Society)	〒286-8585 Narita-shi Hanasaki-cho 760 Narita-shi Bunka Kokusai-ka	Tel: 0476-23-3231 Fax: 0476-22-4494
(公財)佐倉国際交流基金(Sakura International Exchange Foundation)	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura 2F	Tel: 043-484-6326 Fax: 043-484-6326
四街道市国際交流協会(Yotsukaido Cross Cultural Association)	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Tel: 043-312-6173 Fax: 043-312-6176
印西市国際交流協会(Inzai City International Friendship Association)	〒270-1327 Inzai-shi Omori 3370	Tel: 070-5519-1661 Fax: 0476-42-7310
白井国際交流協会(International Friendship Association of Shiroi)	〒270-1431 Shiroi-shi Ne 116-32 Kawakami Bldg. 2F-202	Tel: 047-497-3040 Fax: 047-497-3040
富里国際交流協会(Tomisato International Exchange Association)	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1 Tomisato-shi Kikaku-ka	Tel: 0476-93-1118 Fax: 0476-93-9954
香取市国際交流協会(Katori International Friendship Association)	〒287-8501 Katori-shi Sawara-Ro 2127 Katori-shi Shimin Kyodo-ka	Tel: 0478-50-1261 Fax: 0478-52-4566
鉾子市国際交流協会 (Choshi International & Multicultural Association)	〒288-0047 Choshi-shi wakamiyacho 1-1	Tel: 0479-24-8904 Fax: 0479-25-4044
匝瑳市国際交流協会(Sosa International Friendship Association)	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha-793-2 Sosa-shi Kikaku-ka	Tel: 0479-73-0081 Fax: 0479-72-1114
東金国際交流協会(Togane International Friendship Association)	〒283-0805 Togane-shi Matunogo 1363-2 Togane shiyakusho	Tel: 0475-55-1371 Fax: 0475-55-1371
さんむグローバルセンター (Sammu Global Center)	〒289-1392 Sammu-shi Tonodai 296 Sammu-shi Tokyo Olympic Paralympic Strategy Promotion Room	Tel: 0475-80-1633 Fax: 0475-80-2107
大網白里市国際交流協会(Oami-Shirasato International Friendship Association)	〒299-3251 Oami-Shirasato-shi Oami 115-2 Oami-Shirasato-shi Kyoiku linkai Shogai Gakushu-ka	Tel: 0475-70-0380 Fax: 0475-72-9115
茂原市国際交流協会(Mobara International Friendship Association)	〒297-8511 Mobara-shi Dobyo 1 Mobara-shi Kikaku Seisaku-ka	Tel: 0475-20-1651 Fax: 0475-20-1603
いすみ市国際交流協会(Isumi-city International Exchange Association)	〒298-8501 Isumi-shi, Ohara 7400-1 Isumi-shi Gakko Kyoiku-ka	Tel: 0470-62-3621 Fax: 0470-62-2835
大多喜町国際交流協会(Otaki International Association)	〒298-0216 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93 Otaki-machi Kikaku-ka	Tel: 0470-82-2112 Fax: 0470-80-1951

Pangalan ng samahan o asosyasyon	Lugar	Numero ng telepono/fax
御宿町国際交流協会(Onjuku International Friendship Association)	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suka 1522 Onjuku-machi Sangyo Kanko-ka	Tel: 0470-68-2513 Fax:0470-68-3293
館山国際交流協会(Tateyama Kokusai Koryu Kyokai)	〒294-0047 Tateyama-shi Yawata 299-20	Tel: 0470-28-5468 Fax: 0470-28-5468
鴨川市国際交流協会(Kamogawa International Relations Association)	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450 Kamogawa-shi Shimin Koryu-ka	Tel: 04-7093-5931 Fax:04-7093-7856
南房総国際交流協会(Minamiboso International Exchange Association)	〒299-2492 Minamiboso-shi Tomiuracho Aoki 28 Minamiboso-shi Kikaku Zaisei-ka	Tel: 0470-33-1001 Fax:0470-20-4598
木更津市国際交流協会(Kisarazu International Friendship Association)	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1 Kisarazu-shi Kikaku-ka	Tel: 0438-25-0282 Fax: 0438-25-0282
君津市国際交流協会(Kimitsu International Exchange Society)	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Tel: 0439-54-9877 Fax: 0439-54-9877
富津市国際交流協会(Futtsu International Relationship Association)	〒293-8506 Futtsu-shi Shimo-iino 2443 Futtsu-shi Kikaku-ka	Tel: 0439-80-1223 Fax:0439-80-1350
袖ヶ浦市国際交流協会(Sodegaura International Friendship Association)	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakadoichiba 1-1 Sodegaura-shi Shiminkyodo Suishin-ka	Tel: 0438-62-3102 Fax:0438-62-3877
市原市国際交流協会(Ichihara International Association)	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai-chuo 1-1-1 Ichihara-shi Jinken Kokusai-ka	Tel: 0436-23-9826 Fax:0436-21-0332

「ハローちば」

タガログ語版生活ガイドブック

発行日: 2023年1月

編集・発行: 千葉県総合企画部国際課

"Hello Chiba (Kumusta Chiba)"

Guidebook o mga gabay ukol sa pamumuhay sa wikang Tagalog

Petsa ng paglathala: Enero 2023

Pamatnugot/Paglathala: Chiba-Ken International Affairs Office,
General Policy and Planning Department